

Teeka of the first Var

Varaan Bhai Gurdas Teeka by Giani Hazara Singh (Edited by Bhai Veer Singh)

Varaan Bhai Gurdas punctuation published by SGPC Amritsar

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ

ਵਾਰਾਂ ਗਿਆਨ ਰਤਨਾਵਲੀ

ਸਟੀਕ

ਕ੍ਰਿਤ: ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ ਜੀ

ਵਾਰ ੧ Vaar 1

ਪਉੜੀ ੧ : ਮੂਲ ਮੰਗਲਾਚਰਣ

Ikonkaar Satigur Prasaadi ॥

One Universal Creator God. By The Grace Of The True Guru:

ਪਉੜੀ ੧

(ਮੰਗਲਾਚਰਣ)

ਨਮਸਕਾਰ ਗੁਰਦੇਵ ਕੇ ਸਤਿਨਾਮ ਜਿਸ ਮੰਤ੍ਰ ਸੁਣਾਇਆ।

Namasakaaru Guradayv Ko Sati Naamu Jisu Mantr Sounaiaa.

I bow before the Guru (Guru Nanak Dev) who recited the Satnam mantra (for the world).

ਗੁਰਦੇਵ-ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ-ਨੂ (ਮੇਰੀ) ਨਮਸਕਾਰ ਹੋਵੇ 'ਸਤਿਨਾਮ' ਦਾ ਜਿਸ ਨੇ ਮੰਤ੍ਰ ਸੁਣਾਇਆ ਹੈ।

ਨਮਸਕਾਰ ਗੁਰਦੇਵ ਕੇ; ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਜਿਸੁ ਮੰਤ੍ਰ ਸੁਣਾਇਆ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧ ਪੰ. ੧

ਭਵਜਲ ਵਿਚੋਂ ਕਢਿ ਕੇ ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ।

Bhavajal Vichon Kaddhi Kai Moukati Padaarath Maahi Samaaiaa.

Getting (the creatures) across the world ocean He raptly merged them in liberation.

(ਇਸ ਦਾ ਫਲ ਇਹ ਕਿ ਮੰਨਣ ਹਾਰਿਆ ਨੂੰ) ਸੰਸਾਰ ਸਮੁੰਦਰ (ਵਿਖੇ ਰੁੜੇ ਜਾਣ) ਥੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥ (ਕਹੀਏ, ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੀ) ਵਿਚ ਸਮਾ ਦਿੱਤਾ।

ਭਵਜਲ ਵਿਚੋਂ ਕਢਿ ਕੇ; ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ।

1 ਸੰਸਾਰ ਸਮੁੰਦਰ

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 1 ਪੰ. 2

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਉ ਕਟਿਆ ਸੰਸਾ ਰੋਗ ਵਿਯੋਗ ਮਿਟਾਇਆ।

Janam Maran Bhau Katiaa Sansaa Rogu Viyogu Mitaaiaa.

He destroyed the fear of transmigration and decimated the malady of doubt and separation.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦਾ ਡਰ ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ, ਰੋਗ ਤੇ ਵਿਯੋਗ ਦਾ ਸੰਸਾ ਬੀ ਪੱਤ੍ਰਾ ਹੋਇਆ।

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਉ ਕਟਿਆ; ਸੰਸਾ ਰੋਗੁ ਵਿਯੋਗੁ ਮਿਟਾਇਆ।

1 ਭਰਮ। 2 ਵਿਛੋੜਾ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 1 ਪੰ. 3

ਸੰਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ ਜਨਮ ਮਰਣ ਵਿਚਿ ਦੁਖ ਸਬਾਇਆ।

Sansaa Ihu Sansaaruu Hai Janam Maran Vichi Doukhu Savaaiaa.

The world is only illusion which carried with it much of birth, death and sufferings.

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰ ਸੰਸੇ ਦਾ ਰੂਪੁ ਹੈ, ਜਨਮ ਮਰਣ ਆਦਿ ਸਾਰੇ ਦੁੱਖ (ਇਸੇ) ਵਿਚ ਹਨ।

ਸੰਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ; ਜਨਮ ਮਰਨ ਵਿਚਿ ਦੁਖੁ ਸਵਾਇਆ।

1 ਬਹੁਤਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 1 ਪੰ. 4

ਜਮ ਦੰਡ ਸਿਰੋਂ ਨਾ ਉਤਰੈ ਸਾਕਤ ਦੁਰਜਨ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ।

Jam Dandu Siraoun N Outarai Saakati Durajan Janamu Gavaaiaa.

The fear of the rod of Yama is not dispelled and the saktis, the followers of the goddess, have lost their lives in vain.

ਜਮ ਦਾ ਦੰਡ ਸਿਰੋਂ ਜਾਂਦਾ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਸਾਕਤਾਂ ਦੇ ਦੁਰਜਨਾਂ ਨੇ (ਏਵੇਂ) ਜਨਮ (ਪਦਾਰਥ) ਗਵਾ ਲੀਤਾ

ਰੈ।

ਜਮ ਦੰਡ¹ ਸਿਰੋਂ ਨ ਉਤਰੈ; ਸਾਕਤਿ² ਦੁਰਜਨ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ।

¹ਸਜਾ। ²ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਪੁਜਾਰੀ, ਮਨੁਖ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧ ਪੰ. ੫

ਚਰਨ ਗਹੇ ਗੁਰਦੇਵ ਦੇ ਸਤਿ ਸਬਦ ਦੇ ਮੁਕਤ ਕਰਾਇਆ।

Charan Gahay Guradayv Day Sati Sabadu Day Moukati Karaaiaa.

Those who have caught hold of the feet of the Guru have been liberated through the true Word.

(ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ) ਗੁਰਦੇਵ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਲੀਤੀ ਹੈ, (ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ) ਸੱਚੇ ਸ਼ਬਦ (ਦਾ ਉਪਦੇਸ਼) ਦੇਕੇ ਮੁਕਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

ਚਰਨ ਗਹੇ ਗੁਰਦੇਵ ਦੇ; ਸਤਿ¹ ਸਬਦੁ ਦੇ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇਆ।

¹ਸੱਚ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧ ਪੰ. ੬

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਗੁਰਪੁਰਬ ਕਰਿ ਨਾਮ ਦਾਨ ਇਸਨਾਨ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਇਆ।

Bhaau Bhagati Gurapurabi Kari Naamu Daanu Isanaanu Drirhaaiaa.

Now being full of loving devotion they celebrate the gurprubs (anniversaries of the Gurus) and their acts of remembrance of God, charity and holy ablutions, inspire others also.

(ਓਹ ਲੋਕ) ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ, ਗੁਰਪੁਰਬ, ਨਾਮ, ਦਾਨ ਅਤੇ ਇਸ਼ਨਾਨ (ਆਪ) ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਕਰ ਕੇ (ਹੋਰਨਾਂ ਨੂੰ

ਉਪਦੇਸ਼ ਦਿੰਦੇ ਹਨ)।

ਭਾਉ ਭਗਤਿ¹ ਗੁਰਪੁਰਬਿ ਕਰਿ; ਨਾਮੁ, ਦਾਨੁ, ਇਸਨਾਨੁ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਇਆ।

¹ਪ੍ਰੇਮਾ-ਭਗਤੀ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧ ਪੰ. ੭

ਜੇਹਾ ਬੀਉ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Jayhaa Beeu Tayhaa Phalu Paaiaa ॥1॥

As someone sows, so he reaps.

ਜਿਹਾ ਬੀਜ (ਕੇਈ ਬੀਜੇ) ਤਿਹਾ ਫਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

ਜੇਹਾ ਬੀਉ¹, ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥

¹ਬੀਜ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧ ਪੰ. ੮

ਪਉੜੀ ੨ : ਜਗਦੁਤਪਤੀ

ਪਉੜੀ ੨

(ਜਗਤ ਉਤਪਤੀ)

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਾਸ ਨ ਮਾਸ ਸਨ ਅੰਧ ਧੁੰਧ ਕਛੁ ਖਬਰ ਨ ਪਾਈ

Pridamai Saasi N Maas Sani Andh Dhoundh Kachhu Khabari N Paaee.

First of all, when no breath and body was there nothing was visible in the pitch darkness.

ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਲ (ਜਦੋ) ਸਾਹ ਤੇ ਮਾਸ (ਕੁਝ ਬੀ) ਨਹੀਂ ਸੀ, (ਤਦੋ) ਅੰਧ ਧੁੰਦ(ਹਨੇਰ ਘੁੰਮ ਘੇਰ ਸੀ)

ਕੁਝ ਸੋਝੀ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ ਸੀ।

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਾਸਿ ਨ ਮਾਸ¹ ਸਨਿ; ਅੰਧ ਧੁੰਧ ਕਛੁ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ।

¹ਸਰੀਰ। ਅੰਧੇਰਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੧

ਰਕਤਬਿੰਦ ਕੀ ਦੇਹਿ ਰਚਿ ਪਾਂਚ ਤਤ ਕੀ ਜੜਤ ਜੜਾਈ।

Rakati Bind Kee Dayhi Rachi Panchi Tat Kee Jarhit Jarhaaee.

The body was created through the blood(of mother) and semen (of father) and the five elements were joined judiciously.

(ਮਾਤਾ ਦੇ) ਲਹੂ ਤੇ (ਪਿਤਾ ਦੇ) ਬੀਰਜ ਦੀ ਦੇਹ ਬਣਾ ਕੇ (ਉਸੇ ਨੇ) ਪੰਜ ਤੱਤਾਂ ਦਾ ਜੜਾਉ ਜੜ

ਦਿੱਤਾ। (ਅਗੇ ਤੱਤਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਦੱਸਦੇ ਹਨ:)

ਰਕਤਿ ਬਿੰਦ¹ ਕੀ ਦੇਹਿ ਰਚਿ; ਪੰਚਿ ਤਤ² ਕੀ ਜੜਿਤ ਜੜਾਈ।

¹ਲਹੂ, ਬੀਰਜ। ਘੰਜ ਤੱਤ-ਪਉਣ, ਪਾਣੀ, ਅਗਨੀ, ਧਰਤੀ, ਆਕਾਸ਼।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੨

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੇ ਚਉਥੀ ਧਰਤੀ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਈ।

Paoun Paanee Baisantaro Chauthee Dharatee Sangi Milaaee.

Air, water, fire and earth was put together.

ਵਾਯੂ, ਪਾਣੀ, ਅੱਗ ਤੇ ਚੌਥੀ ਧਰਤੀ ਨਾਲ ਮੇਲ ਦਿੱਤੀ ਤੇ

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੇ¹; ਚਉਥੀ ਧਰਤੀ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਈ।

¹ਅੱਗ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੩

ਪੰਚਮਿ ਵਿਚਿ ਆਕਾਸ ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਛਟਮੁ ਅਦਿਸਟੁ ਸਮਾਈ।

Panchami Vichi Aakaasu Kari Karataa Chhatamu Adisatu Samaaee.

The fifth element sky (void) was kept in between and creator God, the sixth one, invisibly permeated among all.

ਪੰਜਵਾਂ ਵਿਚ ਅਕਾਸ਼ ਕਰ ਕੇ ਛੇਵਾਂ (ਆਪ) ਕਰਤਾ ਗੁਪਤ (ਰੂਪ ਹੋ ਕੇ ਰਿਦੇ ਵਿਖੇ) ਬੈਠ ਗਿਆ

(ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰ ਜੜ੍ਹ ਨੂੰ ਸੱਤਾ ਦੇਕੇ ਚਲਾਏ)

ਪੰਚਮਿ ਵਿਚਿ ਆਕਾਸੁ ਕਰਿ; ਕਰਤਾ ਛਟਮੁ¹, ਅਦਿਸਟੁ² ਸਮਾਈ।

¹ਛੇਵਾਂ। ²ਗੁਪਤ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੪

ਪੰਚ ਤਤ ਪੰਚੀਸ ਗੁਨਿ ਸਤ੍ਰੁ ਮਿਤ੍ਰੁ ਮਿਲਿ ਦੇਹਿ ਬਣਾਈ।

Panch Tat Pancheesi Gouni Satr Mitr Mili Dayhi Banaaee.

To create the human body, five elements and twenty five qualities opposite to each other were joined and mixed.

ਪੰਚ ਤੱਤ ਤੇ ਪੰਝੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤਾਂ (ਜਿਹੜੇ ਆਪੇ ਵਿਚ) ਸ਼ਤ੍ਰੁ (ਸਨ), ਮੇਲ ਕੇ ਮਿਤ੍ਰੁ ਬਣਾ ਕੇ ਦੇਹ ਬਣਾ

ਦਿੱਤੀ। (ਭਾਵ ਅੱਗ, ਪਾਣੀ, ਮਿਟੀ, ਜਿਹੜੇ ਆਪੇ ਵਿਚ ਸ਼ੀਹ ਬਕਰੀ ਵਾਙੂ ਸਨ ਕੱਠੇ ਕਰ ਦਿਤੇ)।

ਪੰਚ ਤਤ, ਪੰਚੀਸਿ ਗੁਨਿ; ਸਤ੍ਰੁ¹ ਮਿਤ੍ਰੁ ਮਿਲਿ ਦੇਹਿ ਬਣਾਈ।

¹ਵੈਰੀ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੫

ਖਾਣੀ ਬਾਣੀ ਚਲਿਤੁ ਕਰਿ ਆਵਾਗਉਣੁ ਚਰਿਤੁ ਦਿਖਾਈ।

Khaanee Baanee Chalitu Kari Aavaa Gaounu Charit Dikhaaee.
Four life originating mines (egg foetus sweatborn , vegetation) and four speeches(para, pasyanti, madhyama, vaikhari) were assimilated into each other and the drama of transmigration was enacted.

(ਚਾਰ) ਖਾਣੀਆਂ (ਅੰਡਜ, ਜੇਰਜ, ਸੇਤਜ, ਉਤਭੁਜ, ਤੇ ਚਾਰ) ਬਾਣੀਆਂ (ਪਰਾ, ਪਸੰਤੀ, ਮੱਧਮਾ, ਬੈਖਰੀ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਦਾ) ਚਲਾਉ ਕਰ ਕੇ ਆਵਗੋਣ ਦਾ ਚਰਿੱਤ੍ਰ ਦਿਖਾਇਆ।

ਖਾਣੀ¹ ਬਾਣੀ² ਚਲਿਤੁ ਕਰਿ; ਆਵਾ ਗਉਣੁ³ ਚਰਿਤੁ ਦਿਖਾਈ।

¹ਚਾਰ ਖਾਣੀਆਂ-ਅੰਡਜ, ਜੇਰਜ, ਸੇਤਜ, ਉਤਭੁਜ। ²ਚਾਰ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਬਾਣੀ-ਪਰਾ, ਪਸੰਤੀ ਮੱਧਮਾ, ਬੈਖਰੀ। ³ਜਨਮ ਮਰਨ। ਚਤੁਰਮਾਸਾ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੬

ਚਉਰਾਸੀਹ ਲਖ ਜੋਨਿ ਉਪਾਈ ॥੨॥

Chauraaseeh Lakh Joni Oupaaee ॥2॥

Thus eighty four lacs of species were created.

ਐਉਂ ਚੌਰਾਸੀ ਲਖ ਜੂਨਾਂ ਰਚ ਦਿੱਤੀਆਂ।

ਚਉਰਾਸੀਹ ਲਖ, ਜੋਨਿ ਉਪਾਈ ॥੨॥

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨ ਪੰ. ੭

ਪਉੜੀ ੩ : ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਦੀ ਉੱਤਮਤਾ

ਪਉੜੀ ੩

(ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਦੀ ਉੱਤਮਤਾ)

ਚਉਰਾਸੀਹ ਲਖ ਜੋਨਿ ਵਿਚਿ ਉਤਮੁ ਜਨਮੁ ਸੁ ਮਾਣਸਿ ਦੇਹੀ।

Chauraaseeh Lakh Joni Vichi Outamu Janamu Su Maanasi Dayhee.

Of the eighty four lacs life classes, birth as a human is the best.

ਚੌਰਾਸੀ ਲੱਖ ਜੂਨਾਂ ਵਿੱਚ ਮਨੁੱਖ ਸਰੀਰ ਉੱਤਮ ਜਨਮ ਹੈ;

ਚਉਰਾਸੀਹ ਲਖ ਜੋਨਿ¹ ਵਿਚਿ; ਉਤਮੁ ਜਨਮੁ, ਸੁ ਮਾਣਸਿ ਦੇਹੀ।

¹ਜੂਨ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੧

ਅਖੀ ਵੇਖਣੁ ਕਰਨਿ ਸੁਣਿ ਮੁਖਿ ਸੁਭ ਬੋਲਣੁ ਬਚਨ ਸਨੇਹੀ।

Akhee Vaykhanu Karani Souni Moukhi Soubhi Bolani Bachan Sanayhee.

Eyes behold, ears listen to and the mouth speaks sweet words.

(ਕਿਉਂ ਜੋ) ਅੱਖਾਂ (ਸੁਭ) ਵੇਖਦੀਆਂ, ਕਰਣ (ਸੁਭ ਬਚਨ) ਸੁਣਦੇ, ਮੁਖ (ਅਰਥਾਤ ਜੀਭਾ) ਸੁਭ ਤੇ ਪ੍ਰੇਮ

ਦੇ ਵਾਕ ਬੋਲਦੀਆਂ ਹਨ। (ਭਾਵ ਇਹ ਕਿ ਪਸ਼ੂ ਪੰਛੀ ਭੀ ਵੇਖਣ ਆਦਿ ਕ੍ਰਿਆ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਪਰੰਤੂ

ਉਹਨਾਂ ਵਿਖੇ ਸੁਭ ਅਸੁਭ ਦਾ ਗਿਆਨ ਨਹੀਂ, ਇਸੇ ਲਈ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ

“ਕਬੀਰ ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਹੈ

ਅਖੀ ਵੇਖਣੁ, ਕਰਨਿ¹ ਸੁਣਿ; ਮੁਖਿ ਸੁਭਿ² ਬੋਲਣੁ, ਬਚਨ ਸਨੇਹੀ।³

¹ਕੰਨ। ²ਸ਼੍ਰੇਸ਼ਟ। ³ਪ੍ਰੇਮ ਵਾਲੇ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੨

ਹਥੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਈ ਪੈਰੀ ਚਲਿ ਸਤਿਸੰਗਿ ਮਿਲੇਹੀ।

Hathee Kaar Kamaavane Pairee Chali Satisangi Milayhee.

Hands earn livelihood and feet take towards the holy congregation.

ਹੱਥਾਂ ਨਾਲ ਕਾਰ ਕਰੇ, ਪੈਰਾਂ ਨਾਲ ਤੁਰਕੇ ਸਤਿਸੰਗ ਵਿਚ ਮਿਲੇ।

ਹਥੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਈ; ਪੈਰੀ ਚਲਿ, ਸਤਿਸੰਗਿ ਮਿਲੇਹੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੩

ਕਿਰਤਿ ਵਿਰਤਿ ਕਰਿ ਧਰਮ ਦੀ ਖਟਿ ਖਵਾਲਣੁ ਕਾਰਿ ਕਰੇਹੀ।

Kirati Virati Kari Dharam Dee Khati Khavaalanu Kaari Karayhee.

In human life alone by the rightful earning, out of one's savings, other needy ones are fed.

ਧਰਮ ਦੀ ਬਿਰਤੀ (ਉਪਜੀਵਕ) ਦੀ ਕਿਰਤ (ਕਾਰ) ਕਰ ਕੇ ਖੱਟ ਕੇ ਖਾਵੇ ਤੇ ਖਵਾਲੇ। (ਭਾਵ ਚੋਰੀ

ਯਾਰੀ ਦੀ ਉਪਜੀਵਕਾ ਨਾ ਬਣਾਵੇ। ਯਥਾ:-ਘਾਲਿ ਖਾਇ ਕਿਛੁ ਹਥਹੁ ਦੇਇ॥ ਨਾਨਕ ਰਾਹੁ ਪਛਾਣਹਿ

ਸੇਇ॥ [ਸਾਰੰਗ ਦੀ ਵਾਰ ਸਲੋਕ ਮ: ੧-੨੨]

ਕਿਰਤਿ ਵਿਰਤਿ ਕਰਿ ਧਰਮ ਦੀ; ਖਟਿ ਖਵਾਲਣੁ ਕਾਰਿ ਕਰੇਹੀ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੪

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਕਾਰਥਾ ਗੁਰਬਾਣੀ ਪੜਿ ਸਮਝਿ ਸੁਣੇਹੀ।

Guramoukhi Janamu Sakaaradaa Gurabaanee Parhhi Samajhi Sounayhee.
Man by becoming gurmukh- Guru oriented, makes his life meaningful; he reads Gurbani and makes others understand (the importance of) bani.

(ਉਨ੍ਹਾਂ) ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦਾ ਜਨਮ ਸਫਲ ਹੈ (ਜੇ) ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ (ਆਪ) ਪੜ੍ਹਕੇ ਤੇ ਸਮਝਕੇ ਸੁਣਾਉਂਦੇ

ਹਨ; (ਭਾਵ ਦੀਵਾ ਬਾਲਕੇ ਪੜ੍ਹੇਪੇ ਹੇਠ ਨਹੀਂ ਲੁਕਾਉਂਦੇ, ਹੋਰਨਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਚਾਨਣ ਕਰਦੇ ਹਨ)

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਕਾਰਥਾ¹; ਗੁਰਬਾਣੀ ਪੜ੍ਹਿ ਸਮਝਿ ਸੁਣੇਹੀ।

¹ਸਫਲ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੫

ਗੁਰਭਾਈ ਸੰਤੁਸਟਿ ਕਰਿ ਚਰਣਾਮਿਤੁ ਲੈ ਮੁਖਿ ਪਿਵੇਹੀ।

Gurabhaae Santousati Kari Charanaamrit Lai Moukhi Pivayhee.

He satisfies his companions and takes the holy water touched by their feet
i.e. he inculcates complete humility.

ਗੁਰ ਭਾਈਆਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਸੰਨ ਕਰਦੇ(ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚਰਣ ਧੋਕੇ) ਚਰਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਮੂੰਹ ਵਿਚ ਲੈ ਕੇ ਪੀਂਦੇ ਹਨ

(ਭਾਵ ਅੰਗੂਠਾ ਧੋਕੇ ਕਿੰਚਤ ਚਰਣਾਮ੍ਰਿਤ ਪਾਨ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਯਥਾ:- 'ਚਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਉ॥

ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ ਜੀਉ॥' ਦਸਮੇ ਜਾਮੇ ਵਿਚ ਸਤਿਗੁਰਾਂ ਨੇ ਖੰਡੇ ਦੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦੀ ਮ੍ਰਿਯਾਦਾ

ਬੰਨ੍ਹਕੇ ਇਸ ਮ

ਗੁਰਭਾਈ ਸੰਤੁਸਟਿ¹ ਕਰਿ; ਚਰਣਾਮ੍ਰਿਤ ਲੈ ਮੁਖਿ ਪਿਵੇਹੀ।

¹ਪ੍ਰਸੰਨ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੬

ਪੈਰੀ ਪਵਣੁ ਨ ਛੋਡੀਐ ਕਲੀ ਕਾਲਿ ਰਹਰਾਸਿ ਕਰੇਹੀ।

Pairee Pavanu N Chhodeeai Kalee Kaali Raharaasi Karayhee.

Humblytouching of the feet should not be repudiated because in the dark age, this quality is the only asset (of the human personality).

(ਇਸ ਉਕਤ ਪੌੜੀ ਦਾ ਸਿੱਟਾ ਇਹ ਹੈ-ਕਿ) ਪੈਰੀ ਪੈਣਾ ਨਾ ਛੱਡੀਏ, ਕਲਜੁਗ ਦੇ ਸਮੇਂ ਵਿਖੇ (ਨਿੰਮ੍ਰਤਾ

ਹੀ) ਸੱਚਾ ਰਾਹ ਹੈ।

ਪੈਰੀ ਪਵਣੁ* ਨ ਛੋਡੀਐ; ਕਲੀ ਕਾਲਿ¹ ਰਹਰਾਸਿ ਕਰੇਹੀ।

*ਪਾਠਾਂਤਰ- 'ਪਉਣ' ਵੀ ਹੈ। ¹ਕਲਿਜੁਗ ਵਿੱਚ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੭

ਆਪਿ ਤਰੇ ਗੁਰ ਸਿਖ ਤਰੇਹੀ ॥੩॥

Aapi Taray Gur Sikh Tarayhee ॥3॥

People of such a conduct will swim the world-ocean and also get along
other disciples of the Guru.

(ਕਿ ਓਹ) ਗੁਰਸਿਖ (ਜੇ ਇਸ ਰਸਤੇ ਚੱਲਣਗੇ) ਆਪ ਤਰਨਗੇ (ਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਨੂੰ ਖ਼ੀਤਾਰਨਗੇ।

(ਯਥਾ:- 'ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੈ ਗੁਰ ਸਿਖ॥ ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ॥' ਦਸਮੇਂ ਜਾਮੇ ਵਿਚ ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ

'ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ ਦੀ ਮ੍ਰਿਯਾਦਾ ਬੰਨ੍ਹੀ।

ਆਪਿ ਤਰੇ, ਗੁਰ ਸਿਖ ਤਰੇਹੀ ॥੩॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩ ਪੰ. ੮

ਪਉੜੀ ੪ : ਜਗਤ ਕਾਰਣ

ਪਉੜੀ ੪

(ਜਗਤ ਉਤਪੱਤੀ ਕਾਰਣ)

ਓਅੰਕਾਰੁ ਆਕਾਰ ਕਰਿ ਏਕ ਕਵਾਉ ਪਸਾਉ ਪਸਾਰਾ।

Aoankaaru Aakaaru Kari Ayk Kavaau Pasaau Pasaaraa.

All prevading Oankar through His One Word created the whole expansive
cosmos.

(ਓਅੰਕਾਰ) ਪਰਮਾਤਮਾਂ ਨੇ ਇਕ ਬਚਨ ਥੋਂ ਆਕਾਰ ਰਚਕੇ (ਸਾਰਾ) ਪਸਾਰਾ ਪਸਾਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ (ਭਾਵ

ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਲ ਇਕ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹੀ ਸੀ, ਉਸ ਨੇ ਬਚਨ ਨਾਲ ਸਾਰਾ ਪਸਾਰਾ ਕੀਤਾ)।

ਓਅੰਕਾਰੁ¹ ਆਕਾਰੁ² ਕਰਿ; ਏਕ ਕਵਾਉ³ ਪਸਾਉ⁴ ਪਸਾਰਾ।

¹ਪਰਮਾਤਮਾ। ²ਰੂਪਵਾਨ। ³ਬਚਨ। ⁴ਪਸਾਰਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੧

ਪੰਜ ਤਤ ਪਰਵਾਣੁ ਕਰਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਦਰਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਸਾਰਾ।

Panj Tat Paravaanu Kari Ghati Ghati Andari Tribhavanu Saaraa.

Through the five elements, as the quintessence He permeated in the three worlds and their denominations.

(ਫੇਰ) ਪੰਜ ਤੱਤਾਂ ਥੋਂ ਬ੍ਰਹਿਮਾਂਡ ਰਚਕੇ ਆਪ (ਘਟ ਘਟ ਕਰੀਏ) ਹਰੇਕ ਸਰੀਰ ਵਿਖੇ (ਪਰਵੇਸ਼ ਕਰ ਕੇ ਆਪ, ਜੋ) ਤਿੰਨਾਂ ਭਵਨਾਂ ਦਾ ਸਾਰ ਰੂਪ (ਹੈ, ਸੱਤਾ ਦੇ ਰਿਹਾ ਹੈ)। (ਪੰਜ ਤੱਤਾਂ ਦਾ ਪਰਵਾਣ=ਤੇਲ, ਯਾ ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਇਕੋ ਜਿਹਾ ਰੱਖਣ ਦਾ ਭਾਵ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਕੋਈ ਤੱਤ ਕਿਸੇ ਤੇ ਬਲੀ ਨਾ ਪਵੇ, ਇਕ ਸਾਰਖੇ ਰਹਿਣ। ਪਰਵਾਣ ਦਾ ਅਰਥ

ਪੰਜ ਤਤ ਪਰਵਾਣੁ ਕਰਿ; ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਦਰਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ¹ ਸਾਰਾ।

¹ਤਿੰਨ ਲੋਕ-ਸੁਰਗ ਲੋਕ, ਮ੍ਰਿਤ ਲੋਕ ਤੇ ਪਾਤਾਲ ਲੋਕ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੨

ਕਾਦਰੁ ਕਿਨੇ ਨ ਲਖਿਆ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜਿ ਕੀਆ ਅਵਤਾਰਾ।

Kaadaru Kinay N Lakhiaa Kudarati Saaji Keeaa Avataaraa.

That creator could not be seen by anyone who to expand Himself created the infinite nature(prakrti).

(ਕਾਦਰ) ਕੁਦਰਤ ਦਾ ਕਰਤਾ ਕਿਸੇ ਨਹੀਂ ਡਿੱਠਾ,

ਕਾਦਰੁ¹ ਕਿਨੇ ਨ ਲਖਿਆ; ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜਿ ਕੀਆ ਅਵਤਾਰਾ।

¹ਕਰਤਾਰ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੩

ਇਕ ਦੂ ਕੁਦਰਤਿ ਲਖ ਕਰਿ ਲਖ ਬਿਅੰਤ ਅਸੰਖ ਅਪਾਰਾ।

Ik Doo Kudarati Lakh Kari Lakh Biant Asankh Apaaraa.

He made myriad forms of nature.

ਇਕ ਮਾਯਾ ਥੋਂ ਲੱਖਾਂ (ਬ੍ਰਹਿਮਾਂਡ) ਰਚਦਾ ਹੈ (ਫੇਰ) ਲੱਖਾਂ ਬਿਅੰਤ ਅਸੰਖ ਅਪਾਰ (ਰਚਨਾਂ ਸਾਜਦਾ

ਹੈ)। (ਇਥੇ ਚਾਰ ਵਾਰ ਕਹਿਣ ਦਾ ਭਾਵ ਚਾਰ ਜੁਗਾਂ ਵਿਖੇ ਅਸੰਖ ਤੇ ਅਪਾਰ ਰਚਨਾ ਸਿਰਜਣ ਦਾ ਹੈ)

। (ਉਸੇ ਨੇ ਪਹਿਲੇ) ਮਾਯਾ ਬਣਾ ਕੇ ਅਵਤਾਰ (ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ) ਕੀਤੇ ਹਨ।

ਇਕ ਦੂ ਕੁਦਰਤਿ¹ ਲਖ ਕਰਿ; ਲਖ ਬਿਅੰਤ ਅਸੰਖ ਅਪਾਰਾ।

¹ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਰਚਨਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੪

ਰੋਮ ਰੋਮ ਵਿਚ ਰਖਿਓਨ ਕਰਿ ਬ੍ਰਹਮੰਡਿ ਕਰੋੜਿ ਸੁਮਾਰਾ।

Romi Romi Vichi Rakhiaoni Kari Brahamandi Karorhi Soumaaraa.
In His each one hair He gethered up millions of worlds.

ਆਪਣੇ ਇਕ ਇਕ ਰੋਮ ਵਿਖੇ ਕਰੋੜਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਵਿਚ ਬ੍ਰਹਿਮੰਡ (ਉਸ ਨੇ) ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਹਨ।

ਰੋਮਿ ਰੋਮਿ ਵਿਚਿ ਰਖਿਓਨ; ਕਰਿ ਬ੍ਰਹਮੰਡਿ ਕਰੋੜਿ ਸੁਮਾਰਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੫

ਇਕਸ ਇਕਸ ਬ੍ਰਹਿਮੰਡਿ ਵਿਚਿ ਦਸ ਦਸ ਕਰਿ ਅਵਤਾਰ ਉਤਾਰਾ।

Ikasi Ikasi Brahamandi Vich Dasi Dasi Kari Avataar Outaaraa.
And then in one universe He comes in tens of forms.

ਹਰ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਵਿਖੇ ਦਸ ਦਸ ਐਤਾਰ ਕਰ ਕੇ ਸਾਜੇ ਹੋਏ ਹਨ (ਭਾਵ ਬੇਅੰਤ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਤੇ ਬੇਅੰਤ ਹੀ ਅਵਤਾਰ ਹਨ)।

ਇਕਸਿ ਇਕਸਿ¹ ਬ੍ਰਹਮੰਡਿ ਵਿਚ; ਦਸਿ ਦਸਿ ਕਰਿ ਅਵਤਾਰ ਉਤਾਰਾ।

¹ਇਕ, ਇਕ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੬

ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬਿਆਸ ਕਰਿ ਕਈ ਕਤੇਬ ਮੁਹੰਮਦ ਯਾਰਾ।

Kaytay Baydi Biaas Kari Kaee Katayb Muhanmad Yaaraa.
He has created many a dear personality such as Vedavyas and Muhammad dear to the Vedas and the Katebas respectively.

ਕਈ ਬੇਦਾਂ (ਦੇ ਵਕਤਾਂ) ਬਿਆਸ ਕਰ ਦਿੱਤੇ, ਕਈ ਕਿਤਾਬਾਂ (ਕਈ) ਮੁਹੰਮਦ (ਅਰ ਕਈ ਉਸ ਦੇ)

ਯਾਰ ਬਣਾ ਦਿੱਤੇ।

ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬਿਆਸ ਕਰਿ; ਕਈ ਕਤੇਬ ਮੁਹੰਮਦ ਯਾਰਾ¹।

¹ਹਜ਼ਰਤ ਮੁਹੰਮਦ ਦੇ ਚਾਰ ਯਾਰ ਜਾਂ ਖਲੀਫ਼ੇ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੭

ਕੁਦਰਤਿ ਇਕੁ ਏਤਾ ਪਾਸਾਰਾ ॥੪॥

Kudarati Iku Aytaa Paasaaraa ॥4॥

How wonderfully the one nature has been expanded into many.

(ਪ੍ਰੰਤੂ ਕੁਦਰਤ ਇਕ ਹੈ, (ਜਿਸ ਦਾ) ਇੰਨਾ ਪਸਾਰਾ (ਪਸਰਿਆ) ਹੈ।

ਕੁਦਰਤਿ ਇਕੁ, ਏਤਾ ਪਾਸਾਰਾ ॥੪॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪ ਪੰ. ੮

ਪਉੜੀ ੫ : ਜੁੱਗ ਆਦਿਕ

ਪਉੜੀ ੫

(ਜੁੱਗ ਆਦਿਕ)

ਚਾਰਿ ਜੁਗਿ ਕਰਿ ਥਾਪਨਾ ਸਤਿਜੁਗ ਤ੍ਰੇਤਾ ਦੁਆਪਰੁ ਸਾਜੇ।

Chaari Jougi Kari Daapanaa Satijougu Traytaa Duaapar Saajay.

The four Ages (yugs) were established and the first three were given names Satyug, Treta, Dvapara. Fourth one was Kaliyug.

ਚਾਰ ਜੁੱਗਾਂ ਦੀ ਥਾਪਨਾ ਥਾਪ ਕੇ ਸਤਿਜੁਗ, ਤ੍ਰੇਤਾ, ਦੁਆਪਰ ਰਚੇ।

ਚਾਰਿ ਜੁਗਿ ਕਰਿ ਥਾਪਨਾ¹; ਸਤਿਜੁਗੁ, ਤ੍ਰੇਤਾ, ਦੁਆਪਰੁ ਸਾਜੇ।

¹ਸਥਾਪਨਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੧

ਚਉਥਾ ਕਲਿਜੁਗ ਥਾਪਿਆ ਚਾਰਿ ਵਰਨਿ ਚਾਰੋਂ ਕੇ ਰਾਜੇ।

Chaudaa Kalijougu Daapiaa Chaari Varani Chaaron Kay Raajay.

And four castes came to be known as the kings of four ages. Brahmin, kshatriya, vaishya and sudhra became predominate in each age.

ਚੌਥਾ ਕਲਿਜੁਗ ਬਣਾਇਆ, ਚਾਰ ਵਰਣ ਚਾਰਾਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਬਣਾਏ। (ਅੱਗੇ ਵਰਣਾਂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੱਸਦੇ ਹਨ:)

ਚਉਥਾ ਕਲਿਜੁਗੁ ਥਾਪਿਆ¹; ਚਾਰਿ ਵਰਨਿ ਚਾਰੋਂ ਕੇ ਰਾਜੇ।

¹ਬਣਾਇਆ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੨

ਬ੍ਰਹਮਣ ਛਤ੍ਰੀ ਵੈਸ ਸੂਦ੍ਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵਰਨ ਬਿਰਾਜੇ।

Brahamani Chhatree Vaisi Soodri Jougu Jougu Ayko Varan Biraajay.

In Satiyug, Vishnu is said to have come to earth as Hansavaar and explained the problems pertaining to

ਬ੍ਰਾਹਮਣ, ਛੱਤ੍ਰੀ, ਵੈਸ, ਸੂਦ੍ਰ (ਚਾਰ ਵਰਣ ਹਨ, ਪਰੰਤੂ ਆਪ) ਚਾਰੇ ਜੁਗਾਂ ਵਿਖੇ ਇਕੋ ਹੀ ਸਰੂਪ ਸ਼ੋਭ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਬ੍ਰਹਮਣਿ ਛਤ੍ਰੀ ਵੈਸਿ ਸੂਦ੍ਰਿ; ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵਰਨ ਬਿਰਾਜੇ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੩

ਸਤਿਜੁਗਿ ਹੰਸ ਅਉਤਾਰੁ ਧਰਿ ਸੇਹੰ ਬ੍ਰਹਮ ਨ ਦੂਜਾ ਪਾਜੇ।

Satijougi Hansu Aoutaarau Dhari Sohan Brahamu N Doojaa Paajay.

Metaphysics (The story is there in the eleventh canto of the Bhagvat Purana), and nothing but one soham-Brahm was discussed and pondered upon.

ਸਤਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਹੰਸ ਅਉਤਾਰ ਧਾਰਕੇ ਸੇਹੰ ਬ੍ਰਹਮ (ਦਾ ਪਤਾ ਦੱਸਿਆ) ਦੂਜਾ ਪਖੰਡ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ।

ਸਤਿਜੁਗਿ ਹੰਸੁ ਅਉਤਾਰੁ ਧਰਿ; ਸੇਹੰ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਦੂਜਾ ਪਾਜੇ॥

॥ਮੈਂ ਬ੍ਰਹਮ ਹਾਂ। ਘਾਖੰਡ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੪

ਏਕੇ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵਖਾਣੀਐ ਮੇਹ ਮਾਇਆ ਤੇ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ।

Ayko Brahamu Vakhaaneeai Moh Maaiaa Tay Baymuhataajay.

Getting indifferent to maya, people would praise one Lord.

(ਲੋਕ) ਇਕੇ (ਬ੍ਰਹਮ ਹੀ) ਬ੍ਰਹਮ ਆਖਦੇ ਸਨ, ਮੇਹ ਤੇ ਮਾਯਾ ਥੋਂ ਬੇਖਾਹਸ਼ (ਰਹਿੰਦੇ) ਸਨ।

ਏਕੇ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵਖਾਣੀਐ; ਮੇਹ ਮਾਇਆ ਤੇ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ॥

॥ਬੇ-ਪ੍ਰਵਾਹ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੫

ਕਰਨਿ ਤਪਸਿਆ ਬਨਿ ਵਿਖੇ ਵਖਤ ਗੁਜਾਰਨਿ ਪਿੰਨੀ ਸਾਗੇ।

Karani Tapasiaa Bani Vikhai Vakhatu Gujaarani Pinnee Saagay.
They would go to forests and pull on life by eating natural vegetations.

ਬਨ ਵਿਖੇ ਤਪ ਕਰਦੇ ਸਾਗ ਦੀ ਪਿੰਨੀ* (ਭਾਵ ਕੰਦ ਮੂਲ) ਖਾਕੇ ਸਮਾਂ ਟਪਾਉਂਦੇ ਸਨ।

ਕਰਨਿ ਤਪਸਿਆ ਬਨਿ ਵਿਖੇ ਵਖਤੁ ਗੁਜਾਰਨਿ ਪਿੰਨੀ ਸਾਗੇ।

1ਕੰਦ ਮੂਲ ਜਾਂ ਸਾਗ ਪਤ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੬

ਲਖ ਵਰ੍ਹਿਆ ਦੀ ਆਰਜਾ ਕੇਠੇ ਕੋਟਿ ਨ ਮੰਦਿਰ ਸਾਜੇ।

Lakhi Varhiaan Dee Aarajaa Kotday Koti N Mandari Saajay.
Though they lived for lacs of years but they would construct the palaces,
forts and grand mansions.

ਲੱਖ ਵਰ੍ਹੇ (ਅਰਥਾਤ ਸੌ ਹਜ਼ਾਰ ਵਰ੍ਹੇ) ਦੀ (ਆਰਜਾ=) ਉਮਰ ਹੁੰਦੀ ਸੀ (ਫੇਰ ਬੀ) ਕੇਠੇ ਕੋਟ ਤੇ

ਮੰਦਰ ਨਹੀਂ ਬਣਾਉਂਦੇ ਸਨ।

ਲਖ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਦੀ ਆਰਜਾ ਕੇਠੇ ਕੋਟਿ ਨ ਮੰਦਰਿ ਸਾਜੇ।

1ਉਮਰ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੭

ਇਕ ਬਿਨਸੈ ਇਕ ਅਸਥਿਰੁ ਗਾਜੇ ॥੫॥

Ik Binasai Ik Asadiru Gaajay ॥5॥

On the one hand the world was passing away and on the other the life
current would go stably.

ਇਕ ਨਾਸ ਹੁੰਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਦੂਜੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਚੱਲ (ਅਨੰਕੇ) ਗਜਦੇ ਹਨ।

ਇਕ ਬਿਨਸੈ ਇਕ ਅਸਥਿਰੁ ਗਾਜੇ ॥੫॥

1ਅਚੱਲ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੫ ਪੰ. ੮

੬ : ਤਥਾਚ

ਪਉੜੀ ੬

(ਤਥਾਚ)

ਤ੍ਰੇਤੇ ਛਤ੍ਰੀ ਰੂਪ ਧਰਿ ਸੂਰਜ ਬੰਸੀ ਵਡਿ ਅਵਤਾਰਾ।

Traytay Chhatree Roop Dhari Sooraj Bansee Vadi Avataaraa.

In Treta in the Sun-dynasty descended in the form of the kshatriya(Ram) a great incarnation.

ਤ੍ਰੇਤਾ (ਜੁੱਗ ਵਿਖੇ) ਛੱਤ੍ਰੀ (ਵਰਨ ਵਿਚ ਰਾਮਚੰਦ੍ਰ) ਦਾ ਰੂਪ ਧਰਕੇ ਸੂਰਜ ਵੰਸੀ ਵਡਾ ਅਵਤਾਰ

(ਰਾਜਾ) ਹੋਇਆ।

ਤ੍ਰੇਤੇ ਛਤ੍ਰੀ¹ ਰੂਪ ਧਰਿ; ਸੂਰਜ ਬੰਸੀ ਵਡਿ ਅਵਤਾਰਾ।

¹ਭਾਵ-ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਚੰਦਰ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. ੧

ਨਉ ਹਿਸੇ ਗਈ ਆਰਜਾ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਪਸਾਰਾ।

Nau Hisay Gae Aarajaa Maiaa Mohu Ahankaaru Pasaaraa.

Now the nine portions of age lessened and illusion, attachment and ego inflated.

ਨੌਂ ਹਿੱਸੇ (ਲੋਕਾਂ ਦੀ) ਉਮਰ (ਘਟ) ਗਈ (ਭਾਵ ਲਖ ਵਿਚੋਂ ੯੦ ਹਜ਼ਾਰ ਘਟਕੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਵਰ੍ਹਾ

ਰਹਿ ਗਈ) ਮਾਯਾ ਮੇਹ ਤੇ ਹੰਕਾਰ ਦਾ ਪਸਾਰਾ ਹੋ ਗਿਆ। [ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਹਿੰਦੂ ਲੋਕ ਮੰਨਦੇ ਹਨ।]

ਨਉ ਹਿਸੇ ਗਈ ਆਰਜਾ; ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਪਸਾਰਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. ੨

ਦੁਆਪੁਰਿ ਜਾਦਵ ਵੇਸ ਕਰਿ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਅਉਧ ਘਟੈ ਆਚਾਰਾ।

Duaapuri Jaadav Vans Kari Jougi Jougi Audh Ghatai Aacharaa.

In Dvapara, Yadav-dynasty came to the forefront i.e. the incarnation of Krsna became known to the people; but because of the lack of good conduct, Age by Age, the life span(of man) went on decreasing.

ਦੁਆਪਰ ਵਿਖੇ ਯਦੂ (ਨਾਮ ਰਾਜਾ ਦੇ ਘਰ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਨਾਮ ਵਾਲੇ ਨੇ) ਵੇਸ ਧਾਰਿਆ, ਜੁਗਾਂ ਜੁਗਾਂ ਵਿਖੇ

ਉਮਰ ਤੇ ਆਚਾਰ (=ਕਰਤੱਬਯ) ਘਟਦੇ ਗਏ (ਗਲ ਕੀ ਹੁਣ ਹਜ਼ਾਰ ਵਰ੍ਹੇ ਦੀ ਬਾਕੀ ਉਮਰ ਰਹੀ, ਨੌਂ

ਹਿੱਸੇ ਹੋਰ ਘਟ ਗਈ)।

ਦੁਆਪੁਰਿ ਜਾਦਵ ਵੰਸ¹ ਕਰਿ; ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਅਉਧ ਘਟੈ ਆਚਾਰਾ।

1ਭਾਵ-ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. ੩

ਰਿਗ ਬੇਦ ਮਹਿ ਬ੍ਰਹਮ ਕ੍ਰਿਤਿ ਪੂਰਬ ਮੁਖਿ ਸੁਭ ਕਰਮ ਬਿਚਾਰਾ।

Rig Bayd Mahi Braham Kriti Poorab Moukhi Soubh Karam Bichaaraa.
In the Rgveda the conduct of the brahmin and the ideas about the actions done facing the East were discussed.

ਰਿਗ ਵੇਦ ਵਿੱਚੋਂ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਕਰਮ ਕਰਾਉਂਦੇ ਤੇ ਪੂਰਬ ਵਲ ਮੂੰਹ ਕਰ ਕੇ ਸੁਭ ਕਰਮ(ਯੱਗ) ਕਰਦੇ ਸਨ। (ਓਹ ਪੂਰਬ ਵਲ ਹਰੀ ਦਾ ਵਾਸਾ ਜਾਣਦੇ ਹਨ)। [ਏਹ ਇਤਰ ਮਤਾਂ ਦੇ ਨਿਸ਼ਚੇ ਦੱਸੇ ਹਨ।]

ਰਿਗ ਬੇਦ ਮਹਿ ਬ੍ਰਹਮ ਕ੍ਰਿਤਿ; ਪੂਰਬ ਮੁਖਿ ਸੁਭ ਕਰਮ ਬਿਚਾਰਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. 4

ਖੜੀ ਥਾਪੇ ਜੁਜਰੁ ਵੇਦਿ ਦੇਖਣ ਮੁਖਿ ਬਹੁ ਦਾਨ ਦਾਤਾਰਾ।

Khatree Daapay Jujaru Vaydi Daykhan Moukhi Bahu Daan Daataaraa.
Kshatriyas became related to the Yajurveda and started pouring charities while facing the South.

(ਫੇਰ) ਖੜੀਆਂ ਨੇ ਜੁਜਰ ਲੈ ਲੀਤਾ (ਦ੍ਰਾਪੁਰ ਵਿਖੇ) ਦੱਖਣ ਵਲ ਮੂੰਹ ਕਰ ਕੇ ਦਾਤੇ ਬਣਕੇ ਬਹੁਤ ਦਾਨ (ਆਦਿਕ ਕਰਮ) ਕਰਨ ਲਗੇ, (ਗਲ ਕੀ ਓਹ ਦੱਖਣ ਦੇਸ਼ ਵਿਖੇ ਹਰੀ ਦਾ ਨਿਵਾਸ ਜਾਣਨ ਲੱਗੇ)।

ਖੜੀ ਥਾਪੇ ਜੁਜਰੁ ਵੇਦਿ; ਦੇਖਣ ਮੁਖਿ ਬਹੁ ਦਾਨ ਦਾਤਾਰਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. 4

ਵੈਸੋ ਥਾਪਿਆ ਸਿਆਮ ਵੇਦੁ ਪਛਮ ਮੁਖਿ ਕਰਿ ਸੀਸੁ ਨਿਵਾਰਾ।

Vaison Daapiaa Siaam Vaydu Pachhamu Moukhi Kari Seesu Nivaaraa.
The vaishyas embraced the Samaveda and bowed to the West.

ਵੈਸ਼ ਲੋਕ ਸ਼ਾਮ ਵੇਦ ਨੂੰ ਫੜਕੇ ਪੱਛੋਂ ਵਲ ਮੂੰਹ ਕਰ ਕੇ ਪ੍ਰਣਾਮਾਂ ਕਰਨ ਲਗੇ(ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਹਰੀ ਪੱਛੋਂ ਵਲ ਹੀ ਸਮਝ ਲੀਤਾ, ਯਥਾ-ਗੁਰਵਾਕ:-'ਕੇਉ ਪਛਾਹ ਕੇ ਸੀਸ ਨਿਵਾਇਓ')। [ਏਹ ਇਤਰ ਮਤਾਂ ਦੀਆਂ ਮਨਉਤਾਂ ਦੱਸਦੇ ਹਨ।]

ਵੈਸੋ ਥਾਪਿਆ ਸਿਆਮ ਵੇਦੁ; ਪਛਮ ਮੁਖਿ ਕਰਿ ਸੀਸੁ ਨਿਵਾਰਾ।

1ਵੈਸ ਤੋਂ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. ੬

ਰਿਗਿ ਨੀਲੰਬਰਿ ਜੁਜਰ ਪੀਤ ਸ੍ਰੇਤੰਬਰਿ ਕਰਿ ਸਿਆਮ ਸੁਧਾਰਾ।

Rigi Neelabari Jujar Peet Saytanbari Kari Siaam Sudhaaraa.

Blue dress for Rgveda, yellow for Yajurveda and for singing of the hymns of Samaveda wearing of the white dress became a tradition.

ਰਿਗ ਵੇਦ ਨੀਲੇ ਕਪੜੇ, ਜੁਜਰ ਬੇਦ ਪੀਲੇ, (ਅਰ) ਸਾਮ ਬੇਦ (ਪੜ੍ਹਨ ਸਮੇਂ) ਚਿਟੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰਕੇ

(ਪਾਠ ਕਰਦੇ ਸਨ)। (ਭਾਵ ਰਾਮ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਤੇ ਹੰਸਾਵਤਾਰ ਦੇ ਉਪਾਸ਼ਕ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ)।

ਰਿਗਿ ਨੀਲੰਬਰਿ¹, ਜੁਜਰ ਪੀਤ²; ਸ੍ਰੇਤੰਬਰਿ³ ਕਰਿ ਸਿਆਮ ਸੁਧਾਰਾ।

¹ਨੀਲੇ ਕਪੜੇ। ²ਪੀਲੇ। ³ਚਿੱਟੇ ਕਪੜੇ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. ੭

ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗੀ ਤ੍ਰੈ ਧਰਮ ਉਚਾਰਾ ॥੬॥

Trihu Jougee Trai Dharam Ouchaaraa ॥6॥

Thus three duties of the three Ages were enunciated.

ਤਿੰਨਾ ਯੁਗਾਂ ਦੇ ਤ੍ਰੈ ਧਰਮ (ਵੱਖੇ ਵੱਖ) ਉਚਾਰਦੇ ਸਨ।

ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗੀ, ਤ੍ਰੈ ਧਰਮ ਉਚਾਰਾ ॥੬॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੬ ਪੰ. ੮

੭ : ਤਥਾਚ

ਪਉੜੀ ੭

(ਤਥਾਚ)

ਕਲਿਜੁਗ ਚਉਥਾ ਥਾਪਿਆ ਸੂਦ੍ਰ ਬਿਰਤਿ ਜਗ ਮਹਿ ਵਰਤਾਈ।

Kalijougu Chaudaa Daapiaa Soodr Birati Jag Mahi Varataaee.

Kalijug became prevalent as the fourth age in which the low instincts gripped the whole world.

ਕਲਿਜੁਗ ਚੌਥਾ ਜੁਗ ਬਣਾਇਆ, ਸੂਦ੍ਰਾਂ ਦੀ ਬਿਰਤੀ ਜਗਤ ਵਿਖੇ ਵਰਤ ਗਈ (ਅਰਥਾਤ ਲੋਕਾਂ ਦੇ

ਸੂਦ੍ਰਾਂ ਵਰਗੇ ਸੁਭਾ ਹੋ ਗਏ)।

ਕਲਿਜੁਗ ਚਉਥਾ ਥਾਪਿਆ; ਸੂਦ੍ਰ ਬਿਰਤਿ ਜਗ ਮਹਿ ਵਰਤਾਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੧

ਕਰਮ ਸੁ ਰਿਗਿ ਜੁਜਰ ਸਿਆਮ ਕੇ ਕਰੇ ਜਗਤੁ ਰਿਦਿ ਬਹੁ ਸੁਕਚਾਈ।

Karam Su Rigi Jujar Siaam Kay Karay Jagatu Ridi Bahu Soukachaaee.
People became resultant in performing of the duties enjoined in the Rig,
Yajur and Samaveda.

ਰਿਗ ਜੁਜਰ ਅਤੇ ਸਾਮ ਵੇਦ ਦੇ (ਕਰੇ ਹੋਏ) ਕਰਮ ਜਗਤ (ਦੇ ਲੋਕ) ਮਨ ਵਿਖੇ ਬਹੁਤ ਸੰਕੋਚ ਨਾਲ

ਕਰਨ ਲਗੇ, (ਭਾਵ ਉਹਨਾਂ ਤੋਂ ਹਟਣ ਲਗੇ)।

ਕਰਮ ਸੁ ਰਿਗਿ ਜੁਜਰ ਸਿਆਮ ਕੇ; ਕਰੇ ਜਗਤੁ ਰਿਦਿ ਬਹੁ ਸੁਕਚਾਈ¹।

¹ਸੰਕੋਚ ਨਾਲ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੨

ਮਾਇਆ ਮੋਹੀ ਮੇਦਨੀ ਕਲਿ ਕਲਿ ਵਾਲੀ ਸਭਿ ਭਰਮਾਈ।

Maaiaa Mohee Maydaneer Kali Kalivaalee Sabhi Bharamaaee.
The entire earth got enticed by mammon and the antics of the Kalijug put
everyone into delusion.

ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਮਾਯਾ ਨੇ (ਮੋਹੀ) ਠੱਗ ਲੀਤੀ, ਕਲਜੁਗੀ ਕਲਹ ਵਾਲੀ (ਕ੍ਰਿਯਾ) ਨੇ ਸਾਰੀ ਭਰਮਾ ਦਿਤੀ।

ਮਾਇਆ ਮੋਹੀ ਮੇਦਨੀ¹; ਕਲਿ ਕਲਿਵਾਲੀ ਸਭਿ ਭਰਮਾਈ।

¹ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੩

ਉਠੀ ਗਿਲਾਨਿ ਜਗਤ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਜਲੈ ਲੁਕਾਈ।

Outthee Gilaani Jagatri Vichi Haoumai Andari Jalai Loukaaee.
Hatred and degeneracy engrossed the people and ego burnt oneand all.

ਜਗਤ ਵਿਚ ਗਿਲਾਨ ਉਠ ਖੜੋਤੀ, ਹਉਮੈ ਵਿਚ ਲੋਕ ਸੜਨ ਲਗੇ। ਅਗਲੀਆਂ ਚਾਰ ਤੁਕਾਂ ਵਿਖੇ ਇਸ
ਚਉਥੇ ਜੁਗ ਦਾ ਰੂਪ ਦੱਸਦੇ ਹਨ:-

ਉਠੀ ਗਿਲਾਨਿ¹ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ; ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਜਲੈ ਲੁਕਾਈ²।

¹ਨਫਰਤ। ²ਲੋਕੀ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੪

ਕੇਇ ਨਾ ਕਿਸੈ ਪੂਜਦਾ ਉਚ ਨੀਚ ਸਭਿ ਗਤਿ ਬਿਸਰਾਈ।

Koi N Kisai Poojadaa Ooch Neech Sabhi Gati Bisaraaee.

Nobody now worships anyone and the sense of respect for the younger and elder has vanished into thin air.

ਕੇਈ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮੰਨਦਾ ਨਹੀਉਂਚੇ ਤੇ ਨੀਵੇਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਸਭ ਭੁੱਲ ਗਈ (ਜਿਹਾ ਕਿ ਦਸਮ ਗੁਰੂ ਜੀ

ਲਿਖਦੇ ਹਨ "ਘਰ ਘਰ ਹੋਇ ਬਹੈਗੇ ਰਾਮ")।

ਕੇਇ ਨ ਕਿਸੈ ਪੂਜਦਾ; ਉਚ ਨੀਚ ਸਭਿ ਗਤਿ ਬਿਸਰਾਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੫

ਭਏ ਬਿਅਦਲੀ ਪਾਤਸਾਹ ਕਲਿ ਕਾਤੀ ਉਮਰਾਇ ਕਸਾਈ।

Bhaay Biadalee Paatasaah Kali Kaatee Oumaraai Kasaaee.

In this cutter age the emporers are tyrants and their satraps butchers.

ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅੰਨਯਾਈ ਹੋ ਗਏ, ਕਲਜੁਗ ਕੈਚੀ ਤੇ ਮੁਸਾਹਬ ਕਸਾਈ ਹੋ ਗਏ (ਭਾਵ ਪਰਜਾ ਬੱਕਰੀ ਨੂੰ

ਕੋਹਣ ਲੱਗ ਪਏ)।

ਭਏ ਬਿਅਦਲੀ¹ ਪਾਤਸਾਹ; ਕਲਿ ਕਾਤੀ² ਉਮਰਾਇ³ ਕਸਾਈ।

¹ਅਨਿਆਈ। ²ਕੈਚੀ ³ਅਮੀਰ, ਅਫਸਰ ਜਾਂ ਮੁਸਾਹਿਬ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੬

ਰਹਿਆ ਤਪਾਵਸੁ ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗੀ ਚਉਥੇ ਜੁਗਿ ਜੇ ਦੇਇ ਸੁ ਪਾਈ।

Rahiaa Tapaavasuu Trihu Jougee Chauday Jougi Jo Dayi Su Paaee.

The justice of three ages has become extinct and now whosoever gives something (as bribe) gets (justice?).

ਤਿੰਨਾਂ ਜੁਗਾਂ ਦਾ ਧਰਮ ਰਹਿ ਗਿਆ, ਚੌਥੇ ਜੁਗ (ਕਲਜੁਗ ਵਿਖੇ) ਜਿਹੜਾ (ਕਿਸੇ ਨੂੰ) ਦੇਵੇ ਸੋ ਲਵੇ

(ਭਾਵ ਉਪਕਾਰ ਦਾ ਮੁਸ਼ਕ ਨਾ ਰਿਹਾ)।

ਰਹਿਆ ਤਪਾਵਸੁ¹ ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗੀ; ਚਉਥੇ ਜੁਗਿ ਜੇ ਦੇਇ ਸੁ ਪਾਈ।

¹ਦਿਵਜ ਨਜਾਯ, ਜ਼ੋਰਦਾਰ ਇਨਸਾਫ਼।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੭

ਕਰਮ ਭ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਭਿ ਭਈ ਲੋਕਾਈ ॥੭॥

Karam Bhrisati Sabhi Bhaee Lokaaee ॥7॥

The mankind has become wanting in dexterity of action.

ਕਰਮ ਭ੍ਰਿਸ਼ਟ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਹੋ ਗਈ। (ਤਾਤਪਰਜ ਇਹ ਕਿ ਸੁਭ ਕਰਮਾਂ ਥੋਂ ਪਤਿਤ ਹੋ ਗਏ)। ਸਮੇਂ ਦੀ ਵੰਡ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੇ ਮਤ ਐਉਂ ਮੰਨਦੇ ਸੇ:-

ਕਰਮ ਭ੍ਰਿਸ਼ਟਿ, ਸਭਿ ਭਈ ਲੋਕਾਈ ॥੭॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੭ ਪੰ. ੮

੮ : ਖਟ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ

ਪਉੜੀ ੮

(ਖਟ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ)

ਚਹੁ ਬੇਦਾਂ ਕੇ ਧਰਮ ਮਥਿ ਖਟਿ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਕਥਿ ਰਿਖਿ ਸੁਣਾਵੈ।

Chahu Baydaan Kay Dharam Madi Khati Saasatr Kadi Rikhi Sounaavai.
Having churned the duties enjoined in the four Vedas, the seers have delineated the six Shastras.

ਚਾਰ ਬੇਦਾਂ ਦੇ ਧਰਮਾਂ ਨੂੰ ਵਿਚਾਰਕੇ ਤੇ ਛੇ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ (ਮਥਿ=) ਸੋਧਕੇ (ਬਿਆਸ ਆਦਿ ਛੇ) ਰਿਖੀ ਸੁਣਾਵਦੇ ਹਨ।

ਚਹੁ ਬੇਦਾਂ ਕੇ ਧਰਮ ਮਥਿ¹; ਖਟਿ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ² ਕਥਿ ਰਿਖਿ ਸੁਣਾਵੈ।

¹ਰਿੜਕ ਕੇ, ਵਿਚਾਰ ਕੇ। ²ਛੇ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. ੧

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਸਨਕਾਦਿਕਾ ਜਿਉ ਤਿਹਿ ਕਹਾ ਤਿਵੈ ਜਗੁ ਗਾਵੈ।

Brahamaadik Sanakaadikaa Jiu Tihi Kahaa Tivai Jagu Gaavai.
What ever was described by Brahma and Sanak, people recited and followed.

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਦੇਵਤੇ, ਸਨਕ, ਸਨੰਦਨ, ਸਨਾਤਨ, ਸਨਤ ਕੁਮਾਰ (ਬ੍ਰਹਮਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ) ਜਿੱਕੁਰ ਕਹਿ

ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਉਸੇ ਭਾਂਤ ਜਗਤ ਬੀ ਪਿਆ ਗਾਉਂਦਾ ਹੈ।

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ¹ ਸਨਕਾਦਿਕਾ²; ਜਿਉ ਤਿਹਿ ਕਹਾ, ਤਿਵੈ ਜਗੁ ਗਾਵੈ।

1 ਬ੍ਰਹਮਾ ਤੇ ਹੋਰ ਦੇਵਤੇ। ਅਸਨਕ, ਸੰਨਦਨ, ਸਨਾਤਨ ਤੇ ਸਨਤ ਕੁਮਾਰ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. 2

ਗਾਵਨਿ ਪੜਨਿ ਬਿਚਾਰਿ ਬਹੁ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਵਿਰਲਾ ਗਤਿ ਪਾਵੈ।

Gaavani Parhani Bichaari Bahu Koti Madhay Viralaa Gati Paavai.

Many think over while reading and singing, but only one among millions understands and reads between the lines.

ਗਾਂਵਦੇ, ਪੜ੍ਹਦੇ ਤੇ ਵਿਚਾਰਦੇ ਬਾਹਲੇ ਹਨ (ਪਰੰਤੂ ਈਸ਼੍ਵਰੀ) ਗਤੀ ਨੂੰ ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ਹੀ ਕੋਟਾਂ ਮੱਧੇ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ।

ਗਾਵਨਿ ਪੜਨਿ ਬਿਚਾਰਿ ਬਹੁ; ਕੋਟਿ¹ ਮਧੇ, ਵਿਰਲਾ ਗਤਿ ਪਾਵੈ।

¹ਕ੍ਰੋੜ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. 3

ਇਹਿ ਅਚਰਜ ਮਨ ਆਵਦੀ ਪੜਤਿ ਗੁਣਤਿ ਕਛੁ ਭੇਦੁ ਨ ਪਾਵੈ।

Ihi Acharaju Man Aavadee Parhati Gounati Kachhu Bhaydu N Paavai.

Many think over while reading and singing, but only one among millions understands and reads between the lines.

ਇਹ ਮਨ (ਵਿਖੇ ਬੜੀ) ਅਚਰਜ ਦੀ ਗੱਲ ਆਉਂਦੀ ਹੈ (ਭਈ) ਪੜ੍ਹਦਿਆਂ ਵਿਚਾਰਦਿਆਂ ਕੁਛ ਭੇਦ ਨਹੀਂ ਲਿਖਿਆ ਜਾਂਦਾ।

ਇਹਿ ਅਚਰਜੁ ਮਨ ਆਵਦੀ; ਪੜਤਿ ਗੁਣਤਿ, ਕਛੁ ਭੇਦੁ ਨ ਪਾਵੈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. 4

ਜੁਗ ਜੁਗ ਇਕੇ ਵਰਨ ਹੈ ਕਲਿਜੁਗਿ ਕਿਉ ਬਹੁਤੇ ਦਿਖਲਾਵੈ।

Joug Joug Ayko Varan Hai Kalijougi Kiu Bahoutay Dikhalaavai.

It is suprising that every age had dominance of one colour (caste) but how in Kaliyug myriads of castes are there.

ਜੁਗਾਂ, (ਚਹੁ) ਜੁਗਾਂ ਵਿਖੇ ਈਸ਼੍ਵਰ ਦਾ ਇਕੇ ਰੂਪ ਹੈ, (ਪਰ) ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਲੋਕ ਕਿਉਂ ਬਾਹਲੇ ਦੱਸਦੇ ਹਨ?

ਜੁਗ ਜੁਗ ਏਕੇ ਵਰਨ ਹੈ; ਕਲਿਜੁਗਿ ਕਿਉ ਬਹੁਤੇ ਦਿਖਲਾਵੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. ੫

ਜੰਦ੍ਰੇ ਵਜੇ ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗੀ ਕਥਿ ਪੜ੍ਹਿ ਰਹੈ ਭਰਮ ਨਹਿ ਜਾਵੈ।

Jandray Vajay Trihu Jougee Kadi Parhhi Rahai Bharamu Nahi Jaavai.
That the duties of all the three Yugas have been abandoned is known to everybody but the confusion persists.

ਤਿੰਨਾਂ ਜੁੱਗਾਂ ਵਿਖੇ ਜੰਦਰੇ ਹੀ ਵਜੇ ਰਹੇ, (ਕਥਿ=) ਵਖਯਾਨ (ਕਰਕੇ) ਤੇ ਪੜ੍ਹਕੇ (ਲੋਕ) ਥੱਕ ਗਏ

ਪਰ ਭਰਮ ਨਾ ਹਟਿਆ।

ਜੰਦ੍ਰੇ ਵਜੇ* ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗੀ; ਕਥਿ ਪੜ੍ਹਿ ਰਹੈ, ਭਰਮੁ ਨਹਿ ਜਾਵੈ।

*ਕਈ ਪ੍ਰਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਏਥੇ 'ਵਗੇ' ਪਾਠ ਹੈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. ੬

ਜਿਉ ਕਰਿ ਕਥਿਆ ਚਾਰਿ ਬੇਦਿ ਖਟਿ ਸਾਸਤ੍ਰਿ ਸੰਗਿ ਸਾਖ ਸੁਣਾਵੈ।

Jiu Kari Kadiaa Chaari Baydi Khati Saasatri Sangi Saakhi Sounaavai.
As the four Vedas have been defined, the description of the six philosophies (Shastras) also complements them.

ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਚਾਰ ਵੇਦਾਂ ਵਿਚ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ, ਛੇ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸਾਖ ਵਾਲੇ ਸੁਨਾਵਦੇ ਹਨ,

ਜਿਉ ਕਰਿ ਕਥਿਆ¹ ਚਾਰਿ ਬੇਦਿ; ਖਟਿ ਸਾਸਤ੍ਰਿ ਸੰਗਿ ਸਾਖਿ ਸੁਣਾਵੈ।

¹ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. ੭

ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਮਤ ਸਭਿ ਗਾਵੈ ॥੮॥

Aapo Aapanay Mati Sabhi Gaavai ॥8॥

They all eulogise their own view point.

ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਮਤਾਂ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਪਏ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ

ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਮਤਿ, ਸਭਿ ਗਾਵੈ ॥੮॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੮ ਪੰ. ੮

੯ : ਨਯਾਯ

ਪਉੜੀ ੯

(ਨਯਾਯ)

ਗੋਤਮ ਤਪੇ ਬਿਚਾਰਿ ਕੈ ਰਿਗਿ ਵੇਦ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈ।

Gotim Tapay Bichaari Kai Rigi Vayd Kee Kadaa Sounaaee.

Speculating seriously, seer Gotama has put forth the story of the Rgveda.

ਗੋਤਮ (ਨਾਮੋਂ) ਤਪੇ (ਰਿਖੀ) ਨੇ ਰਿਗ ਵੇਦ ਨੂੰ ਵਿਚਾਰਕੇ(ਉਸ) ਦੀ ਕਥਾ (=ਸਾਰ ਭੂਤ ਗੱਲ) ਸੁਣਾ

ਦਿੱਤੀ।

ਤਮ ਤਪੇ ਬਿਚਾਰਿ ਕੈ; ਰਿਗਿ ਵੇਦ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੧

ਨਿਆਇ ਸਾਸਤ੍ਰ ਕੈ ਮਥਿ ਕਰਿ ਸਭਿ ਬਿਧਿ ਕਰਤੇ ਹਥਿ ਜਣਾਈ।

Niaai Saasatri Kau Madi Kari Sabhi Bidhi Karatay Hadi Janaaee.

After churning the thoughts, in the Nyaya school, God has been defined as the efficient cause of all the causes.

ਨਯਾਯ ਸ਼ਾਸਤਰ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਘੇਟਕੇ ਸਾਰੀ ਬਿਧੀ ਕਰਤੋਂ=ਈਸ਼੍ਵਰ) ਦੇ ਹੱਥ ਦੱਸੀ (ਭਾਵ ਜੀਵ

ਈਸ਼੍ਵਰ ਦੇ ਅਧੀਨ ਹੈ)।

ਨਿਆਇ ਸਾਸਤ੍ਰਿ ਕੈ ਮਥਿ ਕਰਿ; ਸਭਿ¹ ਬਿਧਿ ਕਰਤੇ ਹਥਿ ਜਣਾਈ।

¹ਹਰੇਕ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੨

ਸਭ ਕਛੁ ਕਰਤੇ ਵਸਿ ਹੈ ਹੋਰ ਬਾਤ ਵਿਚਿ ਚਲੇ ਨ ਕਾਈ।

Sabh Kachhu Karatay Vasi Hai Hori Baati Vichi Chalay N Kaaee.

Everything is under His control and in His order, no order whatsoever of anybody else is accepted.

ਸਭ ਗਲਾਂ (ਉਤਪਤੀ ਪਾਲਨ ਦੀਆਂ) ਉਸੇ ਦੇ ਕਾਬੂ ਹਨ, ਹੋਰ ਗੱਲ ਵਿਚ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਚਲਦੀ, ਤੇ

ਸਭ ਕਛੁ ਕਰਤੇ ਵਸਿ ਹੈ; ਹੋਰਿ ਬਾਤਿ ਵਿਚਿ ਚਲੇ ਨ ਕਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੩

ਦੁਹੀ ਸਿਰੀ ਕਰਤਾਰ ਹੈ ਆਪਿ ਨਿਆਰਾ ਕਰਿ ਦਿਖਲਾਈ।

Duhee Siree Karataaru Hai Aapi Niaaraa Kari Dikhalaeee.

He is in the beginning and at the end of this creation yet in this Shastra he is shown as separate from this creation.

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਥੋਂ ਆਪ ਕਰਤਾਰ ਅਲੱਗ ਰਹਿਕੇ ਦਿਖਾਉਂਦਾ ਹੈ

ਦੁਹੀ ਸਿਰੀ ਕਰਤਾਰੁ ਹੈ; ਆਪਿ ਨਿਆਰਾ ਕਰਿ ਦਿਖਲਾਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੪

ਕਰਤਾ ਕਿਨੈ ਨ ਦੇਖਿਆ ਕੁਦਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ।

Karataa Kinai N Daykhiaa Kudarati Andari Bharami Bhulaaeee.

No one has seen or known this creator, and rather people have remained indulged in the expansive delusions of prakriti (nature).

(ਧੁਨੀ ਇਹ ਕਿ ਜੇ ਜੀਵ ਨਾਲੋਂ ਭਿੰਨ ਹੈ) ਉਹ ਕਰਤਾ ਅਦਿਸ਼ ਵਸਤੂ ਹੈ (ਸਾਰੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ) ਮਾਯਾ ਦੇ

ਭਰਮ ਵਿਚ ਭੁਲਾ ਛਲੀ ਹੈਸੁ।

ਕਰਤਾ ਕਿਨੈ ਨ ਦੇਖਿਆ; ਕੁਦਰਤਿ¹ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ।

¹ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤੀ ਭਾਵ-ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਰਚਨਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੫

ਸੇਹੰ ਬ੍ਰਹਮੁ ਛਪਾਇਕੈ ਪੜਦਾ ਭਰਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ਸੁਣਾਈ।

Sohan Brahamu Chhapaai Kai Parhadada Bharamu Karataaru Sounaaeee.

Not realising that soham parbrahm, the jiv is mistaken in understanding Him as a man (full of fallacies).

ਸੇਹੰ ਬ੍ਰਹਮ (ਮਹਾਂਵਾਕ) ਨੂੰ ਲੁਕਾਕੇ ਭਰਮ ਦੇ ਪੜਦੇ ਦੀ ਗੱਲ ਹੀ ਕਰਤ(=ਗੋਤਮ) ਨੇ ਸੁਣਾਈ।

ਸੇਹੰ ਬ੍ਰਹਮੁ ਛਪਾਇ ਕੈ; ਪੜਦਾ ਭਰਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ਸੁਣਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੬

ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਹੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਨ ਦੂਜੀ ਰਾਈ।

Rigi Kahai Souni Guramoukhahu Aapay Aapi N Doojee Raaeee.

The Rgveda exhorts the knowledgeable people that supreme Lord is everything and none else can be compared with Him.

(ਰਿਗ ਵੇਦ) ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ:-ਗੁਰਮੁਖੇ ਸੁਣੇ! (ਉਹ ਤਾਂ) ਆਪੇ ਹੀ ਆਪ ਹੈ (ਉਸ ਵਿਖੇ) ਦ੍ਰੇਤ ਤਾਂ ਰਾਈ ਜਿੰਨੀ ਵੀ ਨਹੀਂ। [ਇਥੇ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਹੁਣ ਆਪਣਾ ਨੋਟ ਚਾੜ੍ਹਦੇ ਹਨ:-]

ਰਿਗੁ ਕਰੈ ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਹੁ! ਆਪੇ ਆਪਿ ਨ ਦੂਜੀ ਰਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੭

ਸਤਿਗੁਰ ਬਿਨਾ ਨ ਸੇਝੀ ਪਾਈ ॥੯॥

Satigur Binaa N Sojhee Paaee ॥9॥

Without true Guru this understanding cannot be attained.

ਸੂਝ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਕਿਸੇ ਨੇ ਨਹੀਂ ਪਾਈ।

ਸਤਿਗੁਰ ਬਿਨਾ, ਨ ਸੇਝੀ ਪਾਈ ॥੯॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੯ ਪੰ. ੮

੧੦ : ਮੀਮਾਂਸਾ

ਪਉੜੀ ੧੦

(ਮੀਮਾਂਸਾ)

ਫਿਰਿ ਜੈਮਨਿ ਰਿਖੁ ਬੋਲਿਆ ਜੁਜਰ ਵੇਦਿ ਮਥਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਵੈ।

Dhiri Jaimani Rikhu Boliaa Jujari Vaydi Madi Kadaa Sounaavai.

Pondering deeply over the Yajurveda, rishi Jaimini putforth his postulates.

ਫਿਰ (ਦੂਜਾ) ਜੈਮਨਿ ਰਿਖੀ (ਮੀਮਾਂਸਾ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਰਚਕੇ ਉਸ ਵਿਖੇ) ਜੁਜਰ ਵੇਦ ਦੀ ਸਾਰਭੂਤ ਗੱਲ

ਦੱਸਦਾ ਹੈ।

ਫਿਰਿ ਜੈਮਨਿ ਰਿਖੁ ਬੋਲਿਆ; ਜੁਜਰਿ ਵੇਦਿ ਮਥਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਵੈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੧

ਕਰਮਾ ਉਤੇ ਨਿਬੜੈ ਦੇਹੀ ਮਧਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਵੈ।

Karamaa Outay Nibarhai Dayhee Madhi Karay So Paavai.

Ultimate decision will be arrived at according to the actions performed through the body which will reap whatever it has sowed.

‘ਕਰਮਾਂ ਉਤੇ ਨਿਬੜੇਗੀ ਸਰੀਰ ਵਿਖੇ ਜੋ (ਕਰਮ) ਕਰੂ ਸੇ (ਫਲ) ਪਾਊ’।

ਕਰਮਾ ਉਤੇ ਨਿਬੜੇ; ਦੇਹੀ ਮਧਿ¹ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਵੈ।

¹ਵਿੱਚ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੨

ਥਾਪਸਿ ਕਰਮ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚਿ ਕਰਮ ਵਾਸ ਕਰਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ।

Daapasi Karam Sansaar Vichi Karam Vaas Kari Aavai Jaavai.

He established the theory of karma and explained transmigration as controlled by karma.

ਉਸ ਨੇ ਕਰਮ ਕਾਂਡ ਸੰਸਾਰ ਵਿਖੇ ਸਥਾਪਨ ਕੀਤਾ (ਭਈ) ਕਰਮਾਂ ਦੀ ਵਾਸ਼ਨਾ ਦਾ ਬੱਧਾ ਹੋਇਆ

(ਪ੍ਰਾਈ) ਆਉਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਥਾਪਸਿ¹ ਕਰਮ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚਿ; ਕਰਮ ਵਾਸ ਕਰਿ, ਆਵੈ ਜਾਵੈ।

¹ਉਸ ਨੇ ਕਾਇਮ ਕੀਤਾ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੩

ਸਹਸਾ ਮਨਹੁ ਨਾ ਚੁਕਈ ਕਰਮਾ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵੈ।

Sahasaa Manahu N Choukaee Karamaan Andari Bharami Bhulaavai.

Because of its fallacy of ad-infinitum, the doubts are cleared and the jiv goes on wandering in the labyrinth of karmas.

ਸੰਸਾ ਮਨ ਥੋਂ ਨਾ ਗਿਆ, ਕਰਮਾਂ ਦੇ ਭਰਮ ਅੰਦਰ ਭੁਲਾ ਦਿਤਾ।

ਸਹਸਾ¹ ਮਨਹੁ ਨ ਚੁਕਈ; ਕਰਮਾਂ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵੈ।

¹ਭਰਮ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੪

ਭਰਮਿ ਵਰਤਣਿ ਜਗਤਿ ਕੀ ਇਕੋ ਮਾਇਆ ਬ੍ਰਹਮ ਕਹਾਵੈ।

Karami Varatani Jagati Kee Iko Maaiaa Braham Kahaavai.

Karma is a practical aspect of the world and the maya and the Brahm are identical.

ਭਰਮ ਦੀ ਜਗਤ ਦਾ ਵਰਤਣ ਵਿਹਾਰ ਹੈ, ਮਾਯਾ ਤੇ ਬ੍ਰਹਮ ਇਕੋ ਕਹਾਉਂਦੇ ਹਨ (ਨਿਆਰੇ ਨਹੀਂ ਹਨ)।

ਭਰਮਿ ਵਰਤਣਿ ਜਗਤਿ ਕੀ; ਇਕੋ ਮਾਇਆ ਬ੍ਰਹਮ ਕਹਾਵੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੫

ਜੁਜਰ ਵੇਦ ਕੇ ਮਥਨਿ ਕਰਿ ਤਤ ਬ੍ਰਹਮ ਵਿਚਿ ਭਰਮਿ ਕਹਾਵੈ।

Jujari Vaydi Ko Madani Kari Tat Brahamu Vichi Bharamu Milaavai.

This school of thought (Shashtra) while stirring the ingredients of Yajurveda, mixes delusions with the supreme reality the Brahm,

ਜੁਜਰ ਵੇਦ ਨੂੰ ਘੋਟਕੇ ਸਾਰ ਬ੍ਰਹਮ ਵਿਖੋਧਰਮ ਕਰਮ ਦਾ) ਭਰਮ ਪਾ ਦਿੱਤਾ।

ਜੁਜਰਿ ਵੇਦ ਕੇ ਮਥਨਿ¹ ਕਰਿ; ਤਤ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵਿਚਿ ਭਰਮੁ ਮਿਲਾਵੈ।

¹ਵਿਚਾਰ ਕੇ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੬

ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ ਕਰਮ ਬੰਧਿ ਕਰਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ।

Karam Drirhaai Jagat Vichi Karam Bandhi Kari Aavai Jaavai.

And establishes strongly the ritualism which further accepts coming in and going from the world as the result of the karma bondage.

ਕਰਮਾਂ ਦਾ ਹੀ ਜਗਤ ਵਿਖੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਦਿੱਤਾ, ਕਰਮਾਂ ਦਾ ਬੱਧਾ ਹੋਇਆ ਜੀਵ ਆਉਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਇ* ਜਗਤ ਵਿਚਿ; ਕਰਮ ਬੰਧਿ¹ ਕਰਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ।

* ਹੱਥ ਲਿਖਿਤ ਨੰ: ੧੩੬੧ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਏਥੇ 'ਦਿਖਾਇ' ਪਾਠ ਹੈ। ¹ਬੱਝ ਕੇ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੭

ਸਤਿਗੁਰ ਬਿਨਾ ਨ ਸਹਸਾ ਜਾਵੈ ॥੧੦॥

Satigur Binaa N Sahasaa Jaavai ॥10॥

Without the true Guru, the doubts cannot be dispelled away.

ਸਤਿਗੁਰਾਂ ਤੋਂ ਬਾਝ ਸੰਸਾ ਨਾ ਗਿਆ।

ਸਤਿਗੁਰ ਬਿਨਾ, ਨ ਸਹਸਾ¹ ਜਾਵੈ ॥੧੦॥

¹ਸੰਸਾ, ਸੰਦੇਹ, ਦਿਲੀ ਭ੍ਰਮ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੦ ਪੰ. ੮

੧੧ : ਵੇਦਾਂਤ

ਪਉੜੀ ੧੧

(ਵੇਦਾਂਤ)

ਸਿਆਮ ਵੇਦ ਕਉ ਸੋਧਿ ਕਰਿ ਮਥਿ ਵੇਦਾਂਤੁ ਬਿਆਸਿ ਸੁਣਾਇਆ।

Siaam Vayd Kau Sodhi Kari Madi Vaydaantu Biaasi Sounaaiaa.

Vyas (Badarayan) recited Vedanta (sutras) after churning and researching the thought frame of the Samaveda.

ਸਾਮ ਵੇਦ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਕੇ ਵੇਦਾਂਤ ਵੇਦ ਦਾ ਸਾਰ) ਕੱਢਿਆ (ਫੇਰ ਉਸ ਨੂੰ) 'ਮਥਿ' (ਰਿੜਕਕੇ) ਬਯਾਸ ਨੇ

(ਸੁਖਨ) ਸੁਣਾਇਆ।

ਸਿਆਮ ਵੇਦ ਕਉ ਸੋਧਿ¹ ਕਰਿ; ਮਥਿ ਵੇਦਾਂਤੁ ਬਿਆਸਿ ਸੁਣਾਇਆ।

¹ਵਿਚਾਰ ਕੇ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੧

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਬਾਹਰਾ ਆਪੇ ਅਪਣਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਜਣਾਇਆ।

Kadaneer Badanee Baaharaa Aapay Apanaa Brahamu Janaaiaa.

He put up before the self (atman) as identical to indescribable Brahm.

ਕਥਨੀ (ਕਥਾ) ਤੇ ਬਦਨੀ (ਕਵੀਸ਼ਰੀਆਂ) ਥੋਂ (ਆਤਮਾ) ਬਾਹਰ ਹੈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਹੀ ਬ੍ਰਹਮ ਜਣਾ

ਦਿਤਾ।

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ¹ ਬਾਹਰਾ; ਆਪੇ ਅਪਣਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਜਣਾਇਆ।

¹ਜ਼ਬਾਨੀ ਜਮ੍ਹਾਂ ਖਰਚ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੨

ਨਦਰੀ ਕਿਸੈ ਨ ਲਿਆਵਈ ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ।

Nadaree Kisai N Liaavaee Haoumai Andari Bharami Bhulaaiaa.

He is invisible and the jiv wanders hither and thither in its delusions of self conceit.

ਨਜ਼ਰ (ਤਾਂ) ਉਹ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਆਂਵਦਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਹਉਮੈ ਦੇ ਭਰਮ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਗਤ ਭੁਲਾ ਦਿੱਤਾ

ਨਦਰੀ ਕਿਸੈ ਨ ਲਿਆਵਈ; ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੩

ਆਪੁ ਪੁਜਾਇ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਦਾ ਮਰਮੁ ਨ ਪਾਇਆ।

Aapu Pujaaai Jagat Vichi Bhaau Bhagati Daa Maramu N Paaiaa.

By establishing the self as the Brahm he is in fact established one's own self as worthy of worship and therefore remained unknown to the mysteries of loving devotion.

ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਜਗਤ ਵਿਚ ਪੁਜਾਵਣ ਲਗ ਪਏਭਾਉ ਭਗਤੀ ਦਾ ਭੇਦ ਨਾ ਪਾਇਆ।

ਆਪੁ ਪੁਜਾਇ ਜਗਤ ਵਿਚਿ; ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਦਾ ਮਰਮੁ¹ ਨ ਪਾਇਆ।

¹ਭੇਦ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੪

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੀ ਵੇਦਿ ਮਥਿ ਅਗਨੀ ਅੰਦਰਿ ਤਪਤਿ ਤਪਾਇਆ।

Tripati N Aavee Vaydi Madi Aganee Andari Tapati Tapaiaa.

Churning of the Vedas could not obtain peace for him and he started scorching one and all in the heat of is ego.

(ਗੱਲ ਕੀ ਬਯਾਸ ਨੂੰ ਖ਼ੀਸਾਰਾ ਵੇਦ ਘੋਟ ਘੋਟ ਕੇ ਸ਼ਾਂਤਿ ਨਾ ਆਈ, (ਭਰਮ ਦੀ) ਅੱਗ ਦੀ ਤਪਤ

ਵਿਖੇ ਅੰਦਰੋਂ ਤਪਣ ਲਗਾ,

ਤ੍ਰਿਪਤਿ¹ ਨ ਆਵੀ ਵੇਦਿ ਮਥਿ; ਅਗਨੀ ਅੰਦਰਿ ਤਪਤਿ ਤਪਾਇਆ।

¹ਸ਼ਾਂਤਿ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੫

ਮਾਇਆ ਡੰਡ ਨ ਉਤੇਰੇ ਜਮ ਡੰਡੇ ਬਹੁ ਦੁਖਿ ਰੂਆਇਆ।

Maaiaa Dand N Outaray Jam Dandai Bahu Doukhi Rooaiaa.

The rod of maya always hung over his head and he suffered extremely because of the constant fear of the Yama, the god of death.

ਮਾਯਾ ਦਾ ਦੰਡ (ਉਸ ਦੇ ਸਿਰੋਂ) ਨਾ ਉਤਰਿਆ ਜਮ ਦੰਡ ਦੇ ਬਾਹਲੇ ਦੁਖ ਨਾਲ (ਨਾਰਦ ਪਾਸ ਆਪਣਾ

ਦੁਖ) ਰੇਇਆ (ਭਾਵ ਮਨ ਦੀ ਹਵਾੜ ਕੱਢੀ)।

ਮਾਇਆ ਡੰਡ¹ ਨ ਉਤੇਰੇ; ਜਮ ਡੰਡੇ ਬਹੁ ਦੁਖਿ ਰੂਆਇਆ²।

¹ਸਜਾ। ²ਰੇਆਇਆ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੬

ਨਾਰਦਿ ਮੁਨਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ਮਥਿ ਭਾਗਵਤ ਗੁਨਿ ਗੀਤ ਕਰਾਇਆ।

Naaradi Mouni Oupadaysiaa Madi Bhaagavat Gouni Geet Karaaiaa.
Having obtained knowledge from Narad, he recited Bhagvat and thus eulogised God.

ਨਾਰਦ ਮੁਨੀ ਨੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਕੀਤਾ, (ਤੇ ਉਸ ਕੋਲੋਂ) ਭਾਗਵਤ (ਸੰਬੰਧੀ ਗੁਣਾਂ ਦਾ ਜਸ) ਮਥਕੇ ਗੁਣਾਂ ਦਾ ਗੀਤ ਕਰਵਾਇਆ।

ਨਾਰਦਿ ਮੁਨਿ ਉਪਦੇਸਿਆ; ਮਥਿ ਭਾਗਵਤ, ਗੁਨਿ ਗੀਤ ਕਰਾਇਆ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੭

ਬਿਨੁ ਸਰਨੀ ਨਹਿ ਕੇਇ ਤਰਾਇਆ ॥੧੧॥

Binu Saranee Nahi Koi Taraaiaa ॥11॥

Without surrender before the Guru none could get across (the world ocean).

ਬਿਨਾਂ (ਗੁਰੂ ਦੀ) ਸ਼ਰਣ ਥੋਂ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਤਰਦਾ।

ਬਿਨੁ ਸਰਨੀ, ਨਹਿ ਕੇਇ ਤਰਾਇਆ ॥੧੧॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੧ ਪੰ. ੮

੧੨ : ਸਾਂਖ

ਪਉੜੀ ੧੨

(ਸਾਂਖਿ)

ਦੁਆਪਰਿ ਜੁਗਿ ਬੀਤਤ ਭਏ ਕਲਜੁਗਿ ਕੇ ਸਿਰਿ ਛੱਤ੍ਰ ਫਿਰਾਈ।

Duaapari Jougi Beetat Bhaay Kalajougi Kay Siri Chhatr Dhiraatee.
With the passing away of Dvapar, the canopy of kingdom now came over the head of Kaliyuga.

ਦੁਆਪਰ ਜੁਗ ਬੀਤ ਗਿਆਂ ਕੁਲਜੁਗ ਦੇ ਸਿਰ ਪੁਰ ਛੱਤ੍ਰ ਦੀ ਫਿਰਾਈ ਆਈ (ਭਾਵ ਸਮਾ ਆਇਆ)।

ਦੁਆਪਰਿ ਜੁਗਿ ਬੀਤਤ ਭਏ; ਕਲਜੁਗਿ ਕੇ ਸਿਰਿ ਛੱਤ੍ਰ ਫਿਰਾਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੧

ਵੇਦ ਅਥਰਬਣਿ ਥਾਪਿਆ ਉਤਰਿ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਨਗਾਈ।

Vayd Adaravani Daapiaa Outari Moukhi Guramoukhi Goun Gaaee.
Atharvaveda got established and people now would go on eulogising,
facing the north direction.

ਅਥਰਬਣ ਬੇਦ ਦਾ ਤੇਰਾ ਤੁਰਿਆ, ਉੱਤਰ ਵਲ ਮੂੰਹ ਕਰ ਕੇ ਗੁਰਮੁਖ (ਲੋਕ) ਭਜਨ ਕਰਨ ਲਗੇ।

ਵੇਦ ਅਥਰਵਣਿ ਥਾਪਿਆ¹; ਉਤਰਿ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਨ ਗਾਈ।

¹ਬਣਾਇਆ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੨

ਕਪਲ ਰਿਖੀਸੁਰਿ ਸਾਂਖ ਮਥਿ ਅਥਰਬਣਿ ਵੇਦ ਕੀ ਰਿਚਾ ਸੁਣਾਈ।

Kapal Rikheesuri Saankhi Madi Adaravani Vayd Kee Richaa Sounaaee.
As a substance of the hymns of Athrvaveda, the Sankhya-sutras were
recited by sage Kapil.

ਕਪਲ (ਨਾਮ ਦਾ) ਵਡਾ ਰਿਖੀ ਹੋਇਆ, ਅਥਰਬਣ ਬੇਦ ਨੂੰ ਘੋਟਕੋਉਸ ਦੀ ਰਿਚਾ (ਸ੍ਰੁਤੀ ਦਾ
ਨਾਮ) ਸਾਂਖ (ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ) ਸੁਣਾਇਆ (ਜਿਸ ਦਾ ਮਤ ਹੇਠਲੀ ਤੁਕ ਵਿਖੇ ਵਿਦਮਾਨ ਹੈ)।

ਕਪਲ ਰਿਖੀਸੁਰਿ ਸਾਂਖਿ ਮਥਿ; ਅਥਰਵਣਿ ਵੇਦ ਕੀ ਰਿਚਾ¹ ਸੁਣਾਈ।

¹ਵੇਦ ਦੀ ਸ੍ਰੁਤੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੩

ਗਿਆਨ ਮਹਾ ਰਸ ਪੀਅ ਕੈ ਸਿਮਰੇ ਨਿਤ ਅਨਿਤ ਨਿਆਈ।

Giaan Mahaa Ras Peea Kai Simaray Nit Anit Niaaee.
Get imbued with the great knowledge and go on pondering over the stable
and the transitory.

ਗਿਆਨ (ਰੂਪੀ) ਮਹਾਂ ਰਸ ਅੰਮ੍ਰਿਤ) ਨੂੰ ਪਾਨ ਕਰੇ ਤੇ ਨਿਤ ਅਨਿੱਤ ਦ(ਨਿਆਈ) ਨਿਰਣਯ ਕਰੇ
(ਭਾਵ ਸੱਚ ਝੂਠ ਦਾ ਨਿਤਾਰਾ ਕਰੇ)।

ਗਿਆਨ ਮਹਾ ਰਸ ਪੀਅ ਕੈ; ਸਿਮਰੇ ਨਿਤ ਅਨਿਤ ਨਿਆਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੪

ਗਿਆਨ ਬਿਨਾ ਨਹਿ ਪਾਈਐ ਜੇ ਕੋਈ ਕੇਟਿ ਜਤਨ ਕਰਿ ਯਾਈ।

Giaan Binaa Nahi Paaeeai Jo Koe Koti Jatani Kari Dhaae.
Despite millions of efforts, without knowledge nothing can be attained.
ਗਿਆਨ ਬਿਨਾ (ਮੁਕਤੀ) ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ ਭਾਵੇਂ ਕੋਈ ਕੋੜਾਂ ਜਤਨ ਕਰ ਕੇ ਦੌੜੇ।

ਗਿਆਨ ਬਿਨਾ ਨਹਿ ਪਾਈਐ; ਜੇ ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਜਤਨ ਕਰਿ ਧਾਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੫

ਕਰਮ ਜੋਗ ਦੇਹੀ ਕਰੇ ਸੇ ਅਨਿਤ ਖਿਨ ਟਿਕੇ ਨ ਰਾਈ।

Karami Jog Dayhee Karay So Anit Khin Tikay N Raaee.
Karma and yoga are activities of the body and both these are momentary and perishable.

(ਜਿਹੜਾ) ਜੀਵ ਕਰਮ ਯੋਗ ਕਰੇਗਾ ਉਹ ਝੂਠ ਹੋਊ, ਇਕ ਰਾਈ (ਸਾਰਖਾ) ਛਿਨ (ਭਰ) ਬੀ ਨਾ ਟਿਕੇਗਾ।

ਕਰਮਿ ਜੋਗ ਦੇਹੀ ਕਰੇ; ਸੇ ਅਨਿਤ, ਖਿਨ ਟਿਕੇ ਨ ਰਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੬

ਗਿਆਨ ਮਤੇ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਈ।

Giaanu Matay Soukhu Oopajai Janam Maran Kaa Bharamu Choukaae.
Analytical wisdom creates the supreme delight and the illusions of birth and death come to an end.

ਗਿਆਨ ਦੇ ਮਤ ਕਰ ਕੇ ਹੀ ਸੁਖ ਉਤਪਤ ਹੋਊ ਤੇ ਆਵਾਗੋਣ ਦਾ ਭਰਮ ਮਿਟ ਜਾਊ।

ਗਿਆਨੁ ਮਤੇ¹ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ; ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਈ।

¹ਗਿਆਨ ਦੀ ਮਤਿ ਨਾਲ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੨ ਪੰ. ੭

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ॥੧੨॥

Guramukhi Giaanee Sahaji Samaae ॥12॥

The Guru-oriented (gurmukh) get merged in the real self.

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੇ ਗਿਆਨੀ 'ਸਹਜਿ' ਪਦ (ਸੈਸਰੂਪ) ਵਿਖੇ ਲੀਨ ਹੋਊ।

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੀ, ਸਹਜਿ¹ ਸਮਾਈ ॥੧੨॥

1ਸਹਜ ਅਵਸਥਾ ਵਿਚ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 12 ਪੰ. 7

13 : ਵੈਸ਼ੇਖਕ

ਪਉੜੀ 13

(ਵੈਖਕ)

ਬੇਦ ਅਬਰਬਨ ਮਥਨ ਕਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਸੇਖਿਕ ਗੁਨ ਗਾਵੈ।

Bayd Abarabanu Madani Kari Guramoukhi Baasaykhik Goun Gaavai.
By churning of the Athatvaveda, the guru-oriented (Kanad) in his Vaisesik
recited about gunas, the qualities (of the matter).

ਅਬਰਬਣ ਬੇਦ ਨੂੰ 'ਵਿਚਾਰਕੇਗੁਰਮੁਖ' (ਕਣਾਦ ਨਾਮੇ ਆਚਾਰਯ) ਨੇ ਬਾਸੇਖਕ (ਨਾਮੇ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ) ਦੇ
ਗੁਣ ਗਾਏ।

ਬੇਦ ਅਬਰਬਨੁ ਮਥਨਿ ਕਰਿ; ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਸੇਖਿਕ 1ਗੁਨ ਗਾਵੈ।

1ਇਕ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਉਂ 'ਵੈਸ਼ੇਸ਼ਿਕ' ਹੈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 13 ਪੰ. 1

ਜੇਹਾ ਬੀਜੈ ਸੇ ਲੁਣੈ ਸਮੇ ਬਿਨਾ ਫਲ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ।

Jayhaa Beejai So Lounai Samay Binaa Phalu Hadi N Aavai.
He produced the theory of sowing and reaping(giving and taking) and told
that at appropriate time only, one would attain the fruit.

'ਜੇਹਾ ਕੇਈ ਬੀਜੇਗਾ ਤੇਹਾ ਕੱਟੇਗਾ, ਸਮੇਂ ਬਿਨਾਂ ਫਲ ਹੱਥ ਨਾ ਆਉ'।

ਜੇਹਾ ਬੀਜੈ, ਸੇ ਲੁਣੈ; ਸਮੇਂ ਬਿਨਾ, ਫਲੁ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ।

1ਵੱਢਣਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 13 ਪੰ. 2

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਮੰਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ।

Houkamai Andari Sabhu Ko Mannai Houkamu So Sahaji Samaavai.
Everything operates in His divine will, hukam(to which he calls apurva) and
whosoever accepts the divine-will stabilizes his self in equanimity.

ਹੁਕਮ ਦੇ ਅੰਦਰ ਸਾਰੀ (ਸਿਸ਼ਟੀ) ਹੈ, (ਜੇ) ਹੁਕਮ ਮੰਨੇ ਸਹਿਜ ਪਦ ਵਿਖੇ ਲੀਨ ਹੋਊ।
ਹੁਕਮੇ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ; ਮੰਨੈ ਹੁਕਮੁ, ਸੇ ਸਹਿਜਿ ਸਮਾਵੈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 13 ਪੰ. 3

ਆਪੇ ਕਛੂ ਨ ਹੋਵਈ ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਨਹਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵੈ।

Aapo Kachhoo N Hovae Bura Bhalaa Nahi Manni Vasaavai.

The jiva must understand that nothing happens of its own (and our
ourselves are responsible for our good or bad actions) and hence nobody
as good or bad should be lodged in mind.

ਆਪਣੇ ਵੱਸ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਹੈ, ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਮਨ ਵਿਖੇ ਨਾ ਵਸਾਵੈ (ਭਈ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਇਹ ਤਾਂ ਸਮਾਂ ਹੀ
ਕਰਦਾ ਹੈ)।

ਆਪੇ ਕਛੂ ਨ ਹੋਵਈ; ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਨਹਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵੈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 13 ਪੰ. 4

ਜੈਸਾ ਕਰਿ ਤੈਸਾ ਲਹੈ ਰਿਖਿ ਕਣਾਦਿਕ ਭਾਖਿ ਸੁਣਾਵੈ।

Jaisaa Kari Taisaa Lahai Rikhi Kanaadik Bhaakhi Sounaavai.

Rishi Kanad has said that as you sow, so shall you reap.

ਜੇਹਾ ਕਰੇਗਾ ਤੇਹਾ (ਫਲ ਉਹੋ ਪ੍ਰਾਣੀ) ਲਵੇਗਾ ਇਹ ਕਣਾਦ ਰਿਖੀ ਕਹਿਕੇ (ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ) ਸੁਣਾਉਂਦਾ ਹੈ।

ਜੈਸਾ ਕਰਿ, ਤੈਸਾ ਲਹੈ; ਰਿਖਿ ਕਣਾਦਿਕ ਭਾਖਿ ਸੁਣਾਵੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 13 ਪੰ. 5

ਸਤਿਜੁਗਿ ਕਾ ਅਨਿਆਇ ਸੁਣਿ ਇਕ ਫੇੜੇ ਸਭੁ ਜਗਤ ਮਰਾਵੈ।

Satijougi Kaa Aniaai Souni Ik Dhayrhay Sabhu Jagat Maraavai.

Listen to the injustice of the satyug that only because of a single evil-doer
the whole world would suffer.

ਸਤਿਜੁਗ ਦੇ ਹਨੇਰ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੇ ਇਕ ਕੁਕਰਮ ਕਰਦਾ ਸੀ ਤੇ ਸਾਰਾ ਦੇਸ਼ ਹੀ ਮਰਦਾ ਸੀ।

ਸਤਿਜੁਗਿ ਕਾ ਅਨਿਆਇ¹ ਸੁਣਿ; ਇਕ ਫੇੜੇ², ਸਭੁ ਜਗਤ ਮਰਾਵੈ।

¹ਬੇ-ਇਨਸਾਫ਼ੀ। ²ਕਰੇ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੩ ਪੰ. ੬

ਤ੍ਰੇਤੇ ਨਗਰੀ ਪੀੜੀਐ ਦੁਆਪਰਿ ਵੰਸੁ ਕੁਵੰਸ ਕੁਹਾਵੈ।

Traytay Nagaree Peerheeai Duaapari Vansu Kuvans Kuhaavai.

In the treta, the whole city suffered because of one evil-doer and in dvapar this suffering was limited to the one family and the family underwent the igominy.

ਤ੍ਰੇਤੇ ਵਿਚ ਨਗਰੀ ਪੀੜੀਦੀ ਸੀ, ਦੁਆਪੁਰ ਵਿਖੇ ਵੰਸ (ਕੁਵੰਸ=) ਖੇਟੀ ਵੰਸ ਕੇਹੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ।

ਤ੍ਰੇਤੇ, ਨਗਰੀ ਪੀੜੀਐ; ਦੁਆਪਰਿ, ਵੰਸੁ ਕੁਵੰਸ¹ ਕੁਹਾਵੈ।

¹ਖੇਟਾ ਵੰਸ। ਖੇਹਿਆ ਜਾਵੈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੩ ਪੰ. ੭

ਕਲਿਜੁਗ ਜੇ ਫੇੜੇ ਸੇ ਪਾਵੈ ॥੧੩॥

Kalijoug Jo Dhayrhay So Paavai ॥13॥

But in the kaliyug only he suffers who commmits evil deed.

ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਜੇ ਕਰਮ ਕਰੂ ਸੇਈ ਪਾਊ।

ਕਲਿਜੁਗ, ਜੇ ਫੇੜੇ ਸੇ ਪਾਵੈ ॥੧੩॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾ੧੪ : ਨਾਗ-ਸ਼ੇਸ਼ਨਾਗ, ਪਾਤੰਜਲ

ਪਉੜੀ ੧੪

(ਨਾਗ-ਨਾਗ; ਪਾਤੰਜਲ)

ਸੇਖਨਾਗ ਪਾਤੰਜਲ ਮਥਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨਾਗਿ ਸੁਣਾਈ।

Saykhanaag Paatanjal Madiia Guramoukhi Saasatr Naagi Sounaaee.

Gurmukh Patanjali the (supposed) incarnation of the Sesnaga, very thoughtfully recited, the Naga-Shastra, Yoga Shastra (Patanjal-Yogasutras).

(ਨਾਗਾਂ ਵਿਚੋਂ) ਗੁਰਮੁਖ (=ਸ਼ਿਰੋਮਣੀ) ਸ਼ੇਸ਼ਨਾਗ ਹੈ (ਉਸ) ਨਾਗ ਨੇ ਮਥਕੇ (ਵੇਦਾਂ ਨੂੰ) ਪਾਤੰਜਲ

(ਰਿਖੀ) ਦਾ ਔਤਾਰ ਹੋ ਕੇ ਆਪਣੇ ਰਾਮ ਵਾਲਾ ਪਾਤੰਜਲ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਸੁਣਾਇਆ, ਇੱਤਯਨ੍ਰਯ:

ਸੇਖਨਾਗ ਪਾਤੰਜਲ ਮਥਿਆ; ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਨਾਗਿ ਸੁਣਾਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੧

ਵੇਦ ਅਥਰਬਣ ਬੋਲਿਆ ਜੋਗ ਬਿਨਾ ਨਹਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਈ।

Vayd Adaravan Boliaa Jog Binaa Nahi Bharamu Choukaaee.

He told in consonance with Atharvaveda that illusion cannot be erased without yoga.

(ਉਸ ਵਿਖੇ) ਵੇਦ ਅਥਰਬਣ ਦੇ ਵਾਕ ਬੋਲੇ, (ਭਈ) ਜੋਗ ਥੋਂ ਬਾਝ ਭਰਮ ਨਹੀਂ ਹਟਦਾ; (ਧੁਨੀ ਇਹ ਕਿ ਜੋਗ ਪ੍ਰਾਣਾਯਾਮ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਹੈ)।

ਵੇਦ ਅਥਰਬਣ ਬੋਲਿਆ; ਜੋਗ ਬਿਨਾ ਨਹਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੨

ਜਿਉ ਕਰਿ ਮੈਲੀ ਆਰਸੀ ਸਿਕਲ ਬਿਨਾ ਨਹਿ ਮੁਖਿ ਦਿਖਾਈ।

Jiu Kari Mailee Aarasee Sikal Binaa Nahi Moukhi Dikhaaee.

It is similar to the fact where we know that without cleansing of the mirror, the face cannot be seen in it.

ਜਿੱਕਰ ਮੈਲੀ ਆਰਸੀ ਵਿਖੇ ਸਿਕਲ* ਕੀਤੇ ਬਾਝ ਮੂੰਹ ਨਹੀਂ ਦਿੱਸਦਾ।

ਜਿਉ ਕਰਿ ਮੈਲੀ ਆਰਸੀ¹; ਸਿਕਲ ਬਿਨਾ ਨਹਿ ਮੁਖਿ ਦਿਖਾਈ।

¹ਸੀਸਾ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੩

ਜੋਗੁ ਪਦਾਰਥ ਨਿਰਮਲਾ ਅਨਹਦ ਧੁਨਿ ਅੰਦਰਿ ਲਿਵਲਾਈ।

Jogu Padaarad Niramalaa Anahad Dhouni Andari Liv Laaee.

Yoga is cleansing praxis through which the surati gets absorbed into the unstruck melody.

ਜੋਗ ਪਦਾਰਥ ਵਡੀ ਸੁੱਧ ਵਸਤੂ ਹੈ, ਅਨਹਦ ਧੁਨੀ (ਦਸਮ ਦ੍ਵਾਰ) ਵਿਖੇ ਬ੍ਰਿਤੀ ਲਗ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਜੋਗੁ ਪਦਾਰਥ ਨਿਰਮਲਾ; ਅਨਹਦ¹ ਧੁਨਿ ਅੰਦਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ।

¹ਇਕ ਰਸ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੪

ਅਸਟਦਸਾ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਗੀ ਚਰਨ ਲਗਾਈ।

Asat Dasaa Sidhi Nau Nidhee Guramoukhi Jogee Charan Lagaaee.
Eighteen siddhis and nine treasures fall at the feet of a gurmukh yogi.
(ਫਲ ਇਹ ਕਿ) ਅਠਾਰਾਂ ਸਿੱਧੀਆਂ* ਤੇ ਨੌ ਨਿੱਧਾਂ ਜੋਗੀ ਗੁਰਮੁਖ ਦੇ ਪੈਰੀਂ ਲਗਦੀਆਂ ਹਨ।

ਅਸਟ ਦਸਾ ਸਿਧੀ¹ ਨਉ ਨਿਧੀ; ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਗੀ ਚਰਨ ਲਗਾਈ।

¹ਅਠਾਰਾਂ ਸਿੱਧੀਆਂ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੫

ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗਾ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਚਿ ਪਾਤੰਜਲਿ ਪਾਈ।

Trihu Jougaan Kee Baasanaa Kalijoug Vichi Paatanjali Paaee.

In kaliyug, Patanjali talked about fulfillment of desires that remained unfulfilled in the three ages.

ਤਿੰਨਾਂ ਜੁਗਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਸਨਾਂ ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਪਾਤੰਜੀ ਨੇ ਪਾ ਲਈਆਂ ਹਨ; (ਸਿੱਟਾ ਇਹ ਕਿ ਜੇ

ਪਾਤੰਜਲ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋਗ ਕਰਦਾ ਹੈ ਸੇ ਪਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ)।

ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗਾਂ ਕੀ ਬਾਸਨਾ; ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਚਿ ਪਾਤੰਜਲਿ ਪਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੬

ਹਥੇ ਹਥੀ ਪਾਈਐ ਭਗਤਿ ਜੋਗ ਕੀ ਪੂਰ ਕਮਾਈ।

Hado Hathee Paaeeai Bhagati Jog Kee Poor Kamaaee.

The complete achievement of yogic bhakti is that you every thing hand to hand.

(ਪਰੰਤੂ ਭਾਈ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਆਪਣਾ ਮਤ ਸੱਤਵੀਂ ਤੇ ਅੱਠਵੀਂ ਤੁਕ ਵਿਖੇ ਛੀ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਸਮਾਪਤੀ ਪਰ

ਦੱਸਦੇ ਹਨ ਪਰ ਭਗਤੀ ਜੋਗ ਦੀ ਪੂਰੀ ਕਮਾਈ ਹੈ, (ਇਸ ਦਾ ਫਲ) ਹਥੇ ਹਥੀ ਪਾ ਲਈਦਾ ਹੈ।

ਹਥੇ ਹਥੀ ਪਾਈਐ; ਭਗਤਿ ਜੋਗ ਕੀ ਪੂਰ¹ ਕਮਾਈ।

¹ਪੂਰੀ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੭

ਨਾਮ ਦਾਨ ਇਸਨਾਨੁ ਸੁਭਾਈ ॥੧੪॥

Naam Daanu Isanaanu Soubhaaee ॥14॥

The jiv should cultivate the nature of remembrance of God, charity and ablution (internal and external).

(ਇਸ ਭਗਤਿ ਯੋਗ ਦਾ ਰੂਪ) ਨਾਮ ਦਾਨ ਤੇ ਇਸ਼ਨਾਨ ਹੈ (ਪਰੰਤੂ) ਨਿਸ਼ਕਾਮ ਹੋ ਕੇ (ਕਰੇ);
ਸੁਭਾਈ=ਸੁ+ਭਾਵ+ਈ=ਚੰਗੇ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਲ ਭਾਵ ਕਾਮਨਾ ਰਹਤ ਹੋਕੇ, ਕੇਵਲ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਖਾਤਰ ਭਗਤੀ
ਕਰੇ।

ਨਾਮ, ਦਾਨੁ, ਇਸਨਾਨੁ ਸੁਭਾਈ॥੧੪॥

१ਚੰਗੀ ਵਸਤੂ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੪ ਪੰ. ੮ਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੩ ਪੰ. ੮

੧੫ : ਜੁਗਾਂ ਬਾਬਤ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਖਯਾਲ

ਪਉੜੀ ੧੫

(ਜੁਗਾਂ ਬਾਬਤ ਪ੍ਰਚਲਿਤ ਖਿਆਲ)

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਬਾਸਨਾ ਬਧਾ ਆਵੈ ਜਾਵੈ।

Jougi Jougi Mayru Sareer Kaa Baasanaa Badhaa Aavai Jaavai.

Since time immemorial, on account of the bondage of unfulfilled desires,
the jiv has been suffering transmigration.

ਹਰ ਇਕ ਜੁਗ ਵਿਖੇ ਸਰੀਰ ਦਾ ਮੇਰੁ (ਅਰਥਾਤ ਜੀਵਆਤਮਾ) ਵਾਸਨਾ ਦਾ ਬੱਧਾ ਹੋਇਆ (ਚੌਰਾਸੀ
ਵਿਚ) ਭਟਕਦਾ ਹੈ।

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰਾ ਕਾ; ਬਾਸਨਾ ਬਧਾ ਆਵੈ ਜਾਵੈ।

१ਮਨੁੱਖੀ ਦੇਹ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੧

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਐ ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ਮਰਮੁ ਕਉ ਪਾਵੈ।

Dhiri Dhiri Dhayri Vataaeeai Giaanee Hoi Maramu Kau Paavai.

Time and again, the body is changed, but the mystery of this change can
be understood by becoming knowledgeable.

ਵਾਰ ਵਾਰ (ਦੇਹ) ਵਟਦੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ (ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ) ਭੇਦ (ਕੋਈ) ਗਿਆਨੀ ਪਾਉਂਦਾ ਹੈ।

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਐ; ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ, ਮਰਮੁ ਕਉ ਪਾਵੈ।

१ਭੇਦ, ਰਹੱਸ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੨

ਸਤਿਜੁਗ ਦੂਜਾ ਭਰਮੁ ਕਰਿ ਤ੍ਰੇਤੇ ਵਿਚਿ ਜੇਨੀ ਫਿਰ ਆਵੈ।

Satijougi Doojaa Bharamu Kari Traytay Vichi Jonee Dhiri Aavai.
Engrossed in duality in satyug, the jiv entered into the body in treta.

ਸਤਿਜੁਗ ਵਿਚ ਦੂਜੇ ਭਾਵ ਦਾ ਭਰਮ ਕਰ ਕੇ ਤ੍ਰੇਤੇ ਵਿਖੇ ਫੇਰ ਜੂਨਾਂ ਵਿਖੇ ਆਉਂਦਾ ਹੈ।

ਸਤਿਜੁਗਿ ਦੂਜਾ¹ ਭਰਮੁ ਕਰਿ; ਤ੍ਰੇਤੇ ਵਿਚਿ ਜੇਨੀ ਫਿਰਿ ਆਵੈ।

¹ਦੈਤ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੩

ਤ੍ਰੇਤੇ ਕਰਮਾ ਬਾਂਧਤੇ ਦੁਆਪਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ਕਰਾਵੈ।

Traytay Karamaan Baandhatay Duaapari Dhiri Avataar Karaavai.
Getting caught in karma-bondage in treta

ਤ੍ਰੇਤੇ ਵਿਖੇ ਕਰਮਾਂ ਦੇ ਬੰਧਨਾਂ ਨਾਲ ਫਸਿਆ ਹੋਇਆ ਇਹ ਦੁਆਪਰ ਵਿਖੇ ਅਵਤਾਰ ਧਾਰਦਾ ਹੈ।

ਤ੍ਰੇਤੇ ਕਰਮਾਂ ਬਾਂਧਤੇ; ਦੁਆਪਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ਕਰਾਵੈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੪

ਦੁਆਪਰਿ ਮਮਤਾ ਅਹੰਕਾਰ ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਗਰਬਿ ਗਲਾਵੈ।

Duaapari Mamataa Ahan Kari Haoumai Andari Garabi Galaavai.
He was born in dvapar and remained writhing and wriggling.

ਦੁਆਪਰ ਵਿਖੇ ਮਮਤਾ ਤੇ ਹੰਕਾਰ ਦਾ ਮਾਰਿਆ, ਮੈਂ ਮੈਂ ਕਰਦਾ ਹੀ ਗਰਬ ਵਿਖੇ ਗਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ (ਭਾਵ ਮਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।

ਦੁਆਪਰਿ ਮਮਤਾ ਅਹੰ ਕਰਿ; ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ¹ਗਰਬਿ ਗਲਾਵੈ।

¹ਗਰਬ (ਹੰਕਾਰ) ਕਰ ਕੇ ਗਲਦਾ ਹੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੫

ਤ੍ਰਿਹੁ ਜੁਗਾ ਕੇ ਕਰਮ ਕਰਿ ਜਨਮ ਮਰਨ ਸੰਸਾ ਨ ਚੁਕਾਵੈ।

Trihu Jougaan Kay Karam Kari Janam Maran Sansaa N Choukaavai.
Even the performance of the duties of three ages does not dispel the fear of birth and death.

ਤਿੰਨਾਂ ਜੁਗਾਂ ਦੇ ਕਰਮ ਕਰਦਾ ਜੰਮਣ ਮਰਨ ਦਾ ਫਿਕਰ ਨਹੀਂ ਚੁਕਾਉਂਦਾ।

ਤਿੰਨਾਂ ਜੁਗਾਂ ਕੇ ਕਰਮ ਕਰਿ; ਜਨਮ ਮਰਨ ਸੰਸਾਰ ਨ ਚੁਕਾਵੈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੬

ਫਿਰਿ ਕਲਿਜੁਗ ਅੰਦਰਿ ਦੇਹਿ ਧਰਿ ਕਰਮਾਂ ਅੰਦਰਿ ਫੇਰ ਫਸਾਵੈ।

Dhiri Kalijoug Andari Dayhi Dhari Karamaan Andari Dhayri Dhasaavai.

The jiv reincarnates in kaliyug and gets entangled in the karmas.

(ਦੁਆਪਰ ਦਾ ਬੱਧਾ) ਕਲਿਜੁਗ ਅੰਦਰ ਦੇਹ ਧਾਰਕੇ ਫੇਰ (ਆਪ ਨੂੰ) ਕਰਮਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਫਸਾਈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਫਿਰਿ ਕਲਿਜੁਗ ਅੰਦਰਿ ਦੇਹਿ ਧਰਿ; ਕਰਮਾਂ ਅੰਦਰਿ ਫੇਰਿ ਫਸਾਵੈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੭

ਅਉਸਰੁ ਚੁਕਾ ਹਥ ਨ ਆਵੈ ॥੧੫॥

Aousaru Choukaa Had N Aavai ॥15॥

Lost opportunity comes not again.

ਸਮਾਂ ਗਿਆ ਹੋਇਆ ਫੇਰ ਹੱਥ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ।

ਅਉਸਰੁ ਚੁਕਾ, ਹਥ ਨ ਆਵੈ ॥੧੫॥

ਸਮਾਂ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੫ ਪੰ. ੮

੧੬ : ਕਲਿਜੁਗ ਤੇ ਨਾਮ

ਪਉੜੀ ੧੬

(ਕਲਿਜੁਗ ਕੇ ਕਰਮ)

ਕਲਿਜੁਗ ਕੀ ਸੁਣ ਸਾਧਨਾ ਕਰਮ ਕਿਰਤ ਕੀ ਚਲੈ ਨਾ ਕਾਈ।

Kalijoug Kee Soun Saadhanaa Karam Kirati Kee Chalai N Kaaee.

Now listen to the discipline of kaliyug wherein nobody cares for the rituals.

ਕਲਿਜੁਗ ਦੀ 'ਸਾਧਨਾ' ਸੁਣੇ ਕਰਮ ਕਿਰਤ ਦੀ (ਰਾਈ ਜਿੰਨੀ) ਕੋਈ (ਗੱਲ) ਨਹੀਂ ਚੱਲ ਸਕਦੀ।

ਕਲਿਜੁਗ ਕੀ ਸੁਣ ਸਾਧਨਾ; ਕਰਮ ਕਿਰਤਿ ਕੀ ਚਲੈ ਨ ਕਾਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੧

ਬਿਨਾ ਭਜਨ ਭਗਵਾਨ ਕੇ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਬਿਨ ਠੈਰ ਨਾ ਥਾਈ।

Binaa Bhajan Bhagavaan Kay Bhaau Bhagati Binu Tdaurhi N Paaee.
Without loving devotion none will get any place anywhere.

ਭਗਵਾਨ ਦੇ ਭਜਨ ਬਾਝ ਤੇ ਪ੍ਰੇਮਾਭਗਤੀ ਬਾਝ ਨਾਂ (ਏਥੇ) ਠੈਰ ਨਾ (ਅੱਗੇ) ਥਾਂ (ਮਿਲੇਗੀ)।

ਬਿਨਾ ਭਜਨ ਭਗਵਾਨ ਕੇ; ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਬਿਨੁ ਠਉੜਿ ਨ ਪਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੨

ਲਹੇ ਕਮਾਣਾ ਏਤ ਜੁਗਿ ਪਿਛਲੀ ਜੁਗੀਂ ਕਰੀ ਕਮਾਈ।

Lahay Kamaanaa Ayt Jougi Pichhalee Jougeen Karee Kamaaee.
Because of the disciplined life in the previous ages, the human form has
been obtained in kaliyug.

ਪਿਛਲੇ ਜੁਗਾਂ ਵਿਚ ਜੇ ਕਮਾਈ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਉਸ ਦਾ ਕਮਾਣਾ (=ਫਲ) ਇਥੇ ਲਹਿ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, (ਅਰਥਾਤ
ਕਲਜੁਗ ਵਿਚ ਛੁਟਕਾਰੇ ਦਾ ਅਵਸਰ ਹੈ)।

ਲਹੇ¹ ਕਮਾਣਾ ਏਤ ਜੁਗਿ; ਪਿਛਲੀ ਜੁਗੀਂ ਕਰੀ ਕਮਾਈ।

¹ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੩

ਪਾਇਆ ਮਾਨਸ ਦੇਹਿ ਕਉ ਐਥੇ ਚੁਕਿਆ ਠੈਰ ਨ ਠਾਈ।

Paaiaa Maanas Dayhi Kau Aidau Choukiaa Tdaur N Tdaaee.
Now if this opportunity slipped, no occasion and place would be made
available.

(ਤੂੰ) ਮਨੁੱਖ ਜਨਮ ਨੂੰ ਪਾਇਆ ਹੈਜੇ ਏਥੋਂ ਚੁੱਕ ਗਿਆ (ਤਾਂ ਦੁਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿਖੇ) ਥਾਉਂ ਨਹੀਂ ਮਿਲਣੀ।

ਪਾਇਆ ਮਾਨਸ ਦੇਹਿ ਕਉ; ਐਥੇ ਚੁਕਿਆ, ਠੈਰ ਨ ਠਾਈ¹।

¹ਟਿਕਾਣਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੪

ਕਲਿਜੁਗ ਕੇ ਉਪਕਾਰ ਸੁਣਿ ਜੈਸੇ ਬੇਦ ਅਥਰਬਣ ਗਾਈ।

Kalijougi Kay Oupakaari Souni Jaisay Bayd Adaravan Gaaee.

As has been said in the Atharvaveda, listen to the redeeming features of kaliyug.

ਕਲਿਜੁਗ ਦੇ ਉਪਕਾਰ ਸੁਣ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਅਥਰਬਣ ਬੇਦ ਗਵਾਹੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। (ਹੁਣ ਆਪਣਾ ਨੋਟ ਦਿੰਦੇ ਹਨ: -)

ਕਲਿਜੁਗਿ ਕੇ ਉਪਕਾਰ ਸੁਣਿ; ਜੈਸੇ ਬੇਦ ਅਥਰਵਣ ਗਾਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੫

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਪਰਵਾਣ ਹੈ ਜਗ ਹੋਮ ਤੇ ਪੁਰਬ ਕਮਾਈ।

Bhaau Bhagati Paravaan Hai Jag Hom Gurapurabi Kamaaee.

Now feeingful devotion only is acceptable; yajna, burnt offering and worship of the human guru was the discipline of the earlier ages.

ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ ਹੀ ਪਰਵਾਣ ਹੈ, (ਇਹੋ ਹੀ) ਜੱਗ ਦੇ ਤੇ ਪੁਰਬਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਹੈ।

ਭਾਉ ਭਗਤਿ¹ ਪਰਵਾਨ ਹੈ; ਜਗ ਹੋਮ ਗੁਰਪੁਰਬਿ² ਕਮਾਈ।

¹ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ। ²ਦਿਨ ਦਿਹਾਰ, ਪੁਰਬਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੬

ਕਰਿ ਕੇ ਨੀਚ ਸਦਾਵਣਾ ਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਲੇਖੇ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈ।

Kari Kay Neech Sadaavanaa Taan Prabhu Laykhai Andari Paaee.

If somebody now, in spite of being a doer, erases from his self this sense and prefers to be called lowly, only then he can remain in the good books of the Lord.

(ਕਰਮਾਂ) ਕਰ ਕੇ ਫੇਰ ਆਪ ਨੂੰ ਨੀਵਾਂ ਸਦਾਵੇ ਤਦ ਸਦਾ ਲੇਖੇ ਪਉਂਦਾ ਹੈ

ਕਰਿ ਕੇ ਨੀਚ ਸਦਾਵਣਾ; ਤਾਂ ਪ੍ਰਭੁ ਲੇਖੇ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੭

ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਵੈ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧੬॥

Kalijougi Naavai Kee Vadiaaee ॥16॥

In Kaliyug, only repeating the name of Lord is considered grand.

ਕਲਜੁਗ (ਵਿਖੇ ਇਕ) ਨਾਮ ਦੀ ਹੀ ਵਡਿਆਈ ਹੈ।

ਕਲਿਜੁਗਿ, ਨਾਵੈ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧੬॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੬ ਪੰ. ੮

੧੭ : ਜੁਗ ਗਰਦੀ

ਪਉੜੀ ੧੭

(ਜੁਗ ਗਰਦੀ)

ਜੁਗ ਗਰਦੀ ਜਬ ਹੇਵਹੇ ਉਲਟੇ ਜੁਗੁ ਕਿਆ ਹੋਇ ਵਰਤਾਰਾ।

Jougi Garadee Jab Hovahay Ulatay Jougu Kiaa Hoi Varataaraa.

During the down fall of an age, people setting aside the duties of the age
bahave contrary to their nature.

ਜੁਗਾਂ ਦੀ ਬਦਲੀ ਜਦ ਹੋਣ ਲਗਦੀ ਹੈ, (ਤਦ) ਜੁਗ ਪਲਟ ਜਾਂਦਾ ਹੈ (ਫੇਰ) ਵਰਤਾਰਾ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?
(ਉੱਤਰ ਅੱਗੇ ਦਿੰਦੇ ਹਨ:)

ਜੁਗਿ ਗਰਦੀ¹ ਜਬ ਹੇਵਹੇ; ਉਲਟੇ ਜੁਗੁ ਕਿਆ ਹੋਇ ਵਰਤਾਰਾ।

¹ਰਾਜ-ਬਦਲੀ, ਰਾਜ-ਪਲਟਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੧

ਉਠੇ ਗਿਲਾਨੀ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ ਵਰਤੇ ਪਾਪ ਭ੍ਰਿਸਟਿ ਸੰਸਾਰਾ।

Outday Gilaani Jagati Vichi Varatay Paap Bhrisati Sansaaraa.

The world gets engrossed in remorseful activities and sin and corruption
prevail.

ਜਗਤ ਵਿਖੇ (ਗਿਲਾਨੀ=) ਵੈਰ ਭਾਵ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਪਾਪ ਵਰਤ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਸੰਸਾਰ ਭ੍ਰਿਸ਼ਟਾਚਾਰੀ ਹੋ
ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਠੇ ਗਿਲਾਨੀ¹ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ; ਵਰਤੇ ਪਾਪ ਭ੍ਰਿਸਟਿ ਸੰਸਾਰਾ।

¹ਨਫਰਤ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੨

ਵਰਨਾਵਰਨ ਨਾ ਭਾਵਨੀ ਖਹਿ ਖਹਿ ਜਲਨ ਬਾਂਸ ਅੰਗਿਆਰਾ।

Varanaavarana N Bhaavane Khahi Khahi Jalan Baans Angiaaraa.

Different sections(castes) of society develop hatred for one another and finish themselves through squabbles as the bamboos, due to their mutual friction, producing fire burn themselves as well as others.

ਇਕ ਵਰਣ ਨੂੰ ਦੂਜਾ ਵਰਣ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ। ਬਾਂਸਾਂ ਦੀ ਅੱਗ ਵਾਂਙੂ (ਲੋਕ) ਖਹਿ ਖਹਿ ਸੜ ਮਰਦੇ ਹਨ।

ਵਰਣਾਵਰਣ ਨ ਭਾਵਨੀ; ਖਹਿ ਖਹਿ ਜਲਨ ਬਾਂਸ ਅੰਗਿਆਰਾ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੩

ਨਿੰਦਿਆ ਚਲੇ ਵੇਦ ਕੀ ਸਮਝਨਿ ਨਹਿ ਅਗਿਆਨਿ ਗੁਬਾਰਾ।

Nidiaa Chalay Vayd Kee Samajhani Nahi Agiaani Goubaaraa.

Condemnation of the knowledge starts and in the darkness of ignorance nothing remains visible.

ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਗਿਆਨ ਦੀ ਲੋਕ ਨਿੰਦਾ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਅਗਿਆਨ ਦੇ 'ਗੁਬਾਰ' (ਹਨੇਰ) ਵਿਖੇ (ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਕੋਈ) ਨਹੀਂ ਸਮਝਦਾ।

ਨਿੰਦਿਆ ਚਲੇ ਵੇਦ¹ ਕੀ; ਸਮਝਨਿ ਨਹਿ ਅਗਿਆਨਿ ਗੁਬਾਰਾ²।

¹ਗਿਆਨ। ²ਅਗਿਆਨ-ਅੰਧੇਰੇ ਕਾਰਣ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੪

ਬੇਦ ਗਿਰੰਥ ਗੁਰ ਹਟਿ ਹੈ ਜਿਸੁ ਲਗਿ ਭਵਜਲ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ।

Bayd Girand Gur Hati Hai Jisu Lagi Bhavajal Paari Outaaraa.

From that knowledge of the Vedas which gets man across the world ocean even the knowledgeable people get away.

ਬੇਦ (ਕੀ ਹੈ?) ਗੁਰੂ ਹੱਟੀ ਦਾ ਗ੍ਰੰਥ ਹੈ (ਗੁਰੂ ਕੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਜਿਸ ਵਿਚ ਲਿਖੇ ਹੋਣ ਉਹੀ ਵੇਦ ਹੈ) ਜਿਸ ਦੇ ਆਸਰੇ ਭਵਜਲ ਪਾਰ ਹੋ ਸਕੀਦਾ ਹੈ। ਸ਼ਿਵ ਸੰਹਿਤਾ ਵਿਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਪੰਡਤ ਜਨ ਵੇਦ ਨੂੰ ਵੇਦ ਨਹੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਪਰ ਵੇਦ ਹੈ ਬੀ ਨਹੀਂ, ਪਰੰਤੂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਜਿਸ ਵਿਚ ਜਾਣਿਆ ਜਾਏ ਉਹੋ ਗਿਆਨੀਆਂ ਨੇ ਵੇਦ ਕਿਹਾ ਹੈ।

ਬੇਦ ਗਿਰੰਥ ਗੁਰ ਹਟਿ ਹੈ; ਜਿਸੁ ਲਗਿ, ਭਵਜਲ¹ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ।

¹ਸੰਸਾਰ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੫

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝੁ ਨ ਬੁਝੀਐ ਜਿਚਰੁ ਧਰੇ ਨ ਪ੍ਰਭੁ ਅਵਤਾਰਾ।

Satigur Baajhu N Bujheeai Jicharu Dharay N Prabhu Avataaraa.

So long God does not descend on earth in the form of true Guru, no mystery can be understood.

ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ ਦੇ ਬਾਝ ਸਮਝਹੀ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ (ਤੇ ਗੁਰੂ ਨਹੀਂ ਲੱਝਦਾ) ਜਦ ਤਕ (ਕਿ ਆਪ) ਗੁਰੂ

ਅਵਤਾਰ ਨਾ ਧਾਰੇ।

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝੁ ਨ ਬੁਝੀਐ; ਜਿਚਰੁ ਧਰੇ ਨ ਪ੍ਰਭੁ ਅਵਤਾਰਾ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੬

ਗੁਰ ਪਰਮੇਸਰੁ ਇਕੁ ਹੈ ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਜਗਤੁ ਵਣਜਾਰਾ।

Gur Paramaysaru Iku Hai Sachaa Saahu Jagatu Banajaaraa.

The Guru and God are one; He is the true master and the whole world craves for Him.

ਗੁਰ ਪਰਮੇਸਰ ਇਕ ਹੀ ਰੂਪ ਹੈ, (ਗੁਰੂ ਹੀ) ਸੱਚਾ ਸ਼ਾਹ ਹੈ ਤੇ ਜਗਤ ਵਣਜਾਰਾ ਹੈ।

ਗੁਰ ਪਰਮੇਸਰੁ ਇਕੁ ਹੈ; ਸਚਾ ਸਾਹੁ, ਜਗਤੁ ਬਣਜਾਰਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੭

ਚੜੈ ਸੂਰ ਮਿਟਿ ਜਾਇ ਅੰਧਾਰਾ ॥੧੭॥

Charhai Soor Miti Jaai Andhaaraa ॥17॥

He rises like sun and the darkness is dispelled.

(ਜਿੱਕੁਰ) ਸੂਰਜ ਉਦਯ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਹਨੇਰਾ ਮਿਟ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, (ਤਿਵੇਂ ਗੁਰੂ ਦੇ ਪ੍ਰਗਟਿਆਂ ਅਗਯਾਨ ਦਾ

ਹਨੇਰਾ ਮਿਟ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।

ਚੜੈ ਸੂਰ¹, ਮਿਟਿ ਜਾਇ ਅੰਧਾਰਾ ॥੧੭॥

¹ਸੂਰਜ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੭ ਪੰ. ੮

੧੮ : ਬੇਧ ਮਤ

ਪਉੜੀ ੧੮

(ਬੇਧ ਮੱਤ)

ਕਲਿਜੁਗਿ ਬੋਧੁ ਅਉਤਾਰੁ ਹੈ ਬੇਧ ਅਬੋਧੁ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਵੈ।

Kalijougi Bodhu Aoutaaru Hai Bodhu Abodhu N Drisatee Aavai.

In kalijug one finds intellectualism incarnate, but discriminating between knowledge and ignorance is nowhere.

ਕਲਿਜੁਗ (ਵਿਖੇ) ਬੇਧ ਅਵਤਾਰ ਹੋਇਆ ਪਰ ਗਿਆਨ ਅਗਿਆਨ (ਤੋਂ ਨਿਰਨੇ ਹੋਇਆ ਕਿਤੇ) ਨਹੀਂ ਦਿੱਸਦਾ।

ਕਲਿਜੁਗਿ ਬੋਧੁ¹ ਅਉਤਾਰੁ ਹੈ; ਬੋਧੁ² ਅਬੋਧੁ³ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਵੈ।

¹ਮਹਾਤਮਾ ਬੁੱਧ। ²ਗਿਆਨ। ³ਅਗਿਆਨ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੧

ਕੋਇ ਨ ਕਿਸੈ ਵਰਜਈ ਸੋਈ ਕਰੇ ਜੋਈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ।

Koi N Kisai Varajae Soee Karay Joee Mani Bhaavai.

Nobody interdicts anybody and everyone is behaving according in his whims.

ਕੋਈ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਨੋਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦ(ਤੇ ਹਰ ਕੋਈ) ਉਹੋ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਮਨ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ(ਭਾਵ

ਗਿਆਨਵਾਨ ਤਾਂ ਰਜਾ ਤੇ ਚਲਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਇਹ ਲੋਕ ਮਨ ਦੀ ਮਤ ਦੇ ਮਗਰ ਤੁਰਦੇ ਹਨ)।

ਕੋਇ ਨ ਕਿਸੈ ਵਰਜਈ; ਸੋਈ ਕਰੇ, ਜੋਈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੨

ਕਿਸੇ ਪੁਜਾਈ ਸਿਲਾ ਸੁੰਨਿ ਕੋਈ ਗੋਰੀ ਮੜੀ ਪੁਜਾਵੈ

Kisay Pujaaee Silaa Sounni Koee Goree Marhhee Pujaavai.

Someone instructs for the worship of the inert rocks and someone guides people to worship cemeteries.

ਕਿਸੇ ਨੇ ਜੜ੍ਹ, ਸਿਲਾ ਪੁਜਾਈ, ਕਿਸੀ ਕਬਰ ਤੇ ਮੜੀ (ਆਪਣੀ) ਪੁਜਾਈ। (ਬੁੱਧ ਜੀ ਦੀਆ ਮੂਰਤਾਂ,

ਦੰਦ, ਮਠ ਆਦਿ ਪੂਜੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ)।

ਕਿਸੇ ਪੁਜਾਈ ਸਿਲਾ¹ ਸੁੰਨਿ ਕੋਈ ਗੋਰੀ ਮੜੀ ਪੁਜਾਵੈ।

¹ਬੇਜਾਨ ਪੱਥਰ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੩

ਤੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰ ਪਾਖੰਡ ਕਰਿ ਕਲਹਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਹੁ ਵਾਦਿ ਵਧਾਵੈ।

Tantr Mantr Paakhand Kari Kalahi Krodhu Bahu Vaadi Vadhaavai.

Due to the tantra mantra and such hyprocricies, the tensions anger and quarrels have been increased.

(ਕਈ) ਮੰਤ੍ਰ ਤਵੀਤ ਤੇ ਪਖੰਡ ਕਰਨ ਲੱਗੇ; ਝਗੜਾ, ਗੁੱਸਾ, ਤੇ ਵਿਤੰਡਾਵਾਦ ਵਧ ਗਿਆ (ਬੇਧੀ ਲੋਗ

ਐਸੇ ਵਹਿਮਾਂ ਵਿਚ ਹੁਣ ਵੀ ਪ੍ਰਵਿਰਤ ਹਨ)।

ਤੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰ ਪਾਖੰਡ ਕਰਿ; ਕਲਹਿ¹ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਹੁ ਵਾਦਿ ਵਧਾਵੈ।

¹ਝਗੜਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੪

ਆਪੇ ਧਾਪੀ ਹੋਇ ਕੈ ਨਿਆਰੈ ਨਿਆਰੈ ਧਰਮ ਚਲਾਵੈ।

Aapo Dhaapee Hoi Kai Niaaray Niaaray Dharam Chalaavai.

In the rat-race for selfish ends, different religions have been promulgated.

ਆਪੇ ਧਾਪੀ ਹੋਕੇ ਅੱਡੇ ਅੱਡ ਧਰਮ ਤੇਰੇ ਜਾ ਰਹੇ ਹਨ (ਬੇਧ ਤੋਂ ਛੁਟ ਅਨੇਕਾਂ ਮਤ ਜਾਰੀ ਹਨ)।

ਆਪੇ ਧਾਪੀ ਹੋਇ ਕੈ; ਨਿਆਰੇ ਨਿਆਰੇ ਧਰਮ ਚਲਾਵੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੫

ਕੋਈ ਪੂਜੇ ਚੰਦੁ ਸੂਰੁ ਕੋਈ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸੁ ਮਨਾਵੈ।

Koe Poojay Chandu Sooru Koe Dharati Akaasu Manaavai.

Someone is woshipping moons, someone sun and someone worshipping earth and sky.

ਕੋਈ ਚੰਦਰਮਾਂ ਕੋਈ ਸੂਰਜ ਹੀ ਪੂਜਣ ਲੱਗ ਪਿਆ, ਕੋਈ ਧਰਤੀ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ (ਸੰਬੰਧੀ ਦੇਵਤੇ) ਮਨਾਉਣ

ਲਗੇ (ਦਿੱਤ ਨਾਥ, ਅਦਿੱਤ ਨਾਥ, ਸੰਭਵ ਨਾਥ, ਪਾਰਸ ਤੇ ਅਰਹੰਤ ਆਦਿ ਚੌਵੀ ਅਵਤਾਰ ਹੋਰ ਮੰਨੇ

ਗਏ)।

ਕੋਈ ਪੂਜੇ ਚੰਦੁ, ਸੂਰੁ; ਕੋਈ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸੁ ਮਨਾਵੈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੬

ਪਉਣੁ ਪਾਈ ਬੈਸੰਤਰੇ ਧਰਮਰਾਜ ਕੋਈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ।

Paounu Paanee Baisantaro Dharam Raaj Koe Tripataavai.
Someone is propitiating air, water, fire and yama the god of death.

ਪਉਣ, ਪਾਣੀ, ਅੱਗ ਨੂੰ ਤੇ ਕੋਈ ਧਰਮਰਾਜ ਨੂੰ ਹੀ ਪ੍ਰਸੰਨ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

ਪਉਣ, ਪਾਣੀ, ਬੈਸੰਤਰੇ; ਧਰਮ ਰਾਜ ਕੋਈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ।

¹ਤ੍ਰਿਪਤ ਕਰਦਾ (ਰਜਾਉਂਦਾ) ਹੈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੭

ਫੇਕਟਿ ਧਰਮੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵੈ ॥੧੮॥

Dhokati Dharamee Bharami Bhulaavai ॥18॥

These all are religious hypocrites and are tossing in delusions.

ਫੇਕੇ ਧਰਮੀ ਭਰਮ ਵਿਚ ਹੀ ਭੁੱਲ ਗਏ।

ਫੇਕਟਿ¹ ਧਰਮੀ, ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵੈ ॥੧੮॥

¹ਬਿਅਰਥ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੮ ਪੰ. ੮

੧੮ : ਭਿੱਖੂ ਨਿਰਣਯ

ਪਉੜੀ ੧੮

(ਭੇਖ-ਨਿਰਣਯ)

ਭਈ ਗਿਲਾਨਿ ਜਗਤ ਵਿਚਿ ਚਾਰਿ ਵਰਨ ਆਸ੍ਰਮ ਉਪਾਏ।

Bhaee Gilaani Jagatri Vichi Chaari Varani Aasram Oupaaay.

In view of the prevailing lassitude in the world, four varnas and four

Ashrams were established.

ਜਗਤ ਵਿਖੇ (ਵਡ) ਗਿਲਾਨੀ ਉੱਠੀ, (ਇਕ ਦੂਜੇ ਥੋਂ ਨੱਕ ਵੱਟਣ ਲੱਗੇ) ਚਾਰ ਵਰਣ (ਖੱਤਰੀ,

ਬ੍ਰਾਹਮਣ, ਵੈਸ਼, ਸੂਦਰ ਤੇ ਚਾਰ) ਆਸ੍ਰਮ (ਗ੍ਰਿਹਸਤੀ, ਬਾਨਪ੍ਰਸਤੀ, ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ, ਸੰਨਯਾਸੀ) ਉਤਪਤ

ਹੋ ਗਏ।

ਭਈ ਗਿਲਾਨਿ¹ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ; ਚਾਰਿ ਵਰਨਿ², ਆਸ੍ਰਮ³ ਉਪਾਏ।

¹ਨਫ਼ਰਤ। ²ਬ੍ਰਾਹਮਣ, ਖੱਤ੍ਰੀ, ਵੈਸ਼ ਤੇ ਸੂਦਰ। ³ਬ੍ਰਹਮਚਰਜ, ਗ੍ਰਹਿਸਥ, ਬਾਨ ਪ੍ਰਸਤ, ਸੰਨਿਆਸ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੧

ਦਸ ਨਾਮਿ ਸੰਨਿਆਸੀਆ ਜੋਗੀ ਬਾਰਹ ਪੰਥਿ ਚਲਾਏ।

Dasi Naami Sanniaaseeaa Jogee Baarah Panthi Chalaay.

Then ten orders of ascetics and twelve orders Of yogis came into being.

ਸੰਨਿਆਸੀਆਂ ਨੇ ਦਸ ਨਾਮ (ਗਿਰੀ, ਪੁਰੀ, ਭਾਰਤੀ, ਸਰਸ੍ਵਤੀ, ਦੰਡੀ, ਆਰਣਯ, ਆਦਿ) ਤੇ ਜੋਗੀਆਂ

ਨੇ ਬਾਰਾਂ ਪੰਥ ਚਲਾ ਦਿੱਤੇ।

ਦਸਿ ਨਾਮਿ ਸੰਨਿਆਸੀਆ; ਜੋਗੀ, ਬਾਰਹ ਪੰਥਿ ਚਲਾਏ।

1ਗਿਰੀ, ਪੁਰੀ, ਭਾਰਤੀ, ਸਰਸ੍ਵਤੀ, ਦੰਡੀ, ਆਰਣਯ ਆਦਿ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੨

ਜੰਗਮ ਅਤੇ ਸਰੇਵੜੇ ਦਗੇ ਦਿਗੰਬਰਿ ਵਾਦਿ ਕਰਾਏ।

Jangam Atay Sarayvarhay Dagay Diganbari Vaadi Karaay.

Further jangams, the wanderers, sramans and Digambrs, naked jain ascetics also started their disputations.

ਜੰਗਮ, ਸਰੇਵੜੇ, ਤੇ ਦਿਗੰਬਰਾਂ (ਜੈਨੀਆ) ਨੇ (ਦਗੇ=) ਦੰਗੇ ਤੇ ਵਾਦ ਰਚਾ ਦਿਤੇ।

ਜੰਗਮ ਅਤੇ ਸਰੇਵੜੇ; ਦਗੇ ਦਿਗੰਬਰਿ¹ ਵਾਦਿ² ਕਰਾਏ।

¹ਨਾਂਗੇ। ²ਝਗੜੇ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੩

ਬ੍ਰਾਹਮਣਿ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰਿ ਕਰਿ ਸਾਸਤ੍ਰਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣਿ ਲੜਾਏ।

Brahmani Bahu Parakaari Kari Saasatri Vayd Puraani Larhaay.

Many Categories of brahmins came into being who propounded Shastras, Vedas and Purans contradicting one another.

ਬ੍ਰਾਹਮਣਾਂ ਨੇ ਬਹੁਤ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕਰ ਕੇ ਸਾਸਤ੍ਰ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ (ਆਪੇ ਵਿੱਚ) ਲੜਾਏ (ਭਾਵ ਚਰਚਾਵਾਦ

ਕਰ ਕੇ ਦੱਸਣ ਲੱਗੇ, ਸਾਰਗ੍ਰਾਹੀ ਨਾ ਰਹੇ)।

ਬ੍ਰਾਹਮਣਿ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰਿ ਕਰਿ; ਸਾਸਤ੍ਰਿ, ਵੇਦ, ਪੁਰਾਣਿ ਲੜਾਏ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੪

ਖਟਿ ਦਰਸਨ ਬਹੁ ਵੈਰਿ ਕਰਿ ਨਾਲਿ ਛਤੀਸਿ ਪਖੰਡ ਰਲਾਏ।

Kharhu Darasan Bahu Vairi Kari Naali Chhateesi Pakhand Ralaaay.
The mutual irreconcilability of the six Indian philosophies further added many hypocrisies.

ਛੇ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ (ਨਯਾਇ ਵੇਦਾਂਤ ਆਦਿ) ਦਾ (ਆਪੇ ਵਿਚ) ਵਿਵਾਦ ਛਿੜਿਆ ਤੇ ਨਾਲ (ਛਤੀ=) ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਪਖੰਡ ਰਲਾ ਦਿੱਤੇ।

ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਬਹੁ ਵੈਰਿ ਕਰਿ; ਨਾਲਿ ਛਤੀਸਿ ਪਖੰਡ ਰਲਾਏ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੫

ਤੰਤ ਮੰਤ ਰਾਸਾਇਣਾ ਕਰਾਮਾਤਿ ਕਾਲਖਿ ਲਪਟਾਏ

Tant Mant Raasaainaa Karaamaati Kaalakhi Lapataaay.
Alchemy, tantra, mantra and miracles became everything for people.

ਤਵੀਤ ਧਾਗੇ, ਮੰਤ੍ਰ ਰਸੈਣਾਂ ਤੇ ਕਰਾਮਾਂਤਾਂ ਦੀ 'ਕਾਲਖ' ਨਾਲ ਲਿਬੜ ਗਏ।

ਤੰਤ ਮੰਤ ਰਾਸਾਇਣਾ; ਕਰਾਮਾਤਿ ਕਾਲਖਿ ਲਪਟਾਏ।

ਲਿੱਬੜ ਗਏ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੬

ਇਕਸਿ ਤੇ ਬਹੁ ਰੂਪਿ ਕਰਿ ਰੂਪ ਕਰੂਪੀ ਘਣੇ ਦਿਖਾਏ।

Ikasi Tay Bahu Roopi Kari Roopi Kuroopee Ghanay Dikhaaay.
By getting divided into myriad sects(and castes) they produced a horrible look.

ਇਕ (ਰੂਪ ਥੋਂ) ਬਾਹਲੇ ਰੂਪ ਬਣਾ ਕੇ ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਰੂਪ ਦੱਸੇ (ਭਾਵ ਰਾਸਾਂ ਆਦਿ ਪਾਉਣ ਲੱਗੇ)।

ਇਕਸਿ ਤੇ ਬਹੁ ਰੂਪਿ ਕਰਿ; ਰੂਪਿ ਕਰੂਪੀ ਘਣੇ ਦਿਖਾਏ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੭

ਕਲਿਜੁਗਿ ਅੰਦਰਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥੧੯॥

Kalijougi Andari Bharami Bhulaaay ॥19॥

They all were deluded by kaliyug.

(ਗੱਲ ਕੀ) ਕੁਲਜੁਗ ਵਿਖੇ (ਲੋਕ) ਭਰਮਾਂ ਵਿਚ ਭੁੱਲ ਗਏ।

ਕਲਿਜੁਗਿ ਅੰਦਰਿ, ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥੧੯॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੧੯ ਪੰ. ੮

੨੦ : ਮੁਸਲਮਾਨੀ ਮਤ

ਪਉੜੀ ੨੦

(ਮੁਸਲਮਾਨੀ ਮਤ)

ਬਹੁ ਵਾਟੀ ਜਗਿ ਚਲੀਆ ਤਬ ਹੀ ਭਏ ਮੁਹੰਮਦਿ ਯਾਰਾ।

Bahu Vaatee Jagi Chaleeaa Tab Hee Bhaay Muhammadi Yaaraa.

When varied sects got prevalent, then Muhammad, the beloved of God was born.

(ਜਦ) ਮੁਹੰਮਦ (ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਚਾਰ) ਯਾਰ (ਅਬੂਬਕਰ ਸਦੀਕ, ਉਮਰਫਾਰੂਕ, ਉਸਮਾਨ, ਗ਼ਨੀ,

ਹਜ਼ਰਤ ਅਲੀ) ਹੋਏ ਤਦੋਂ (ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਮਜ਼ਹਬ ਦੀਆਂ) ਜਗਤ ਵਿਚ ਕਈ (ਵਾਟਾਂ) ਸੜਕਾਂ ਚਲੀਆਂ*।

ਬਹੁ ਵਾਟੀ¹ ਜਗਿ ਚਲੀਆ; ਤਬ ਹੀ ਭਏ ਮੁਹੰਮਦਿ ਯਾਰਾ²।

¹ਰਸਤੇ, ਸ਼ਾਖਾਂ, ਤੁਰ ਪਈਆਂ। ²ਹਜ਼ਰਤ ਮੁਹੰਮਦ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਚਾਰ ਯਾਰ-ਅਬੂਬਕਰ ਸਿਦੀਕ, ਉਮਰ,

ਉਸਮਾਨ ਤੇ ਅਲੀ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੧

ਕਉਮਿ ਬਹਤਰਿ ਸੰਗਿ ਕਰਿ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਵੈਰੁ ਵਿਰੋਧੁ ਪਸਾਰਾ।

Kaoumi Bahatari Sangi Kari Bahu Bidhi Vairu Virodh Pasaaraa.

The nation got divided into seventy two divisions and many types of enmity and opposition erupted.

ਬਹੱਤਰ ਕੌਮਾਂ ਦੀ ਵਡ ਕਰ ਕੇ ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵੈਰ ਵਿਰੋਧ ਵਧਾ ਦਿੱਤਾ,

ਕਉਮਿ ਬਹਤਰਿ ਸੰਗਿ ਕਰਿ; ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਵੈਰੁ ਵਿਰੋਧੁ ਪਸਾਰਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੨

ਰੋਜੇ ਈਦ ਨਿਮਾਜਿ ਕਰਿ ਕਰਮੀ ਬੰਦਿ ਕੀਆ ਸੰਸਾਰਾ।

Rojay Eed Nimaaji Kari Karamee Bandi Keeaa Sansaaraa.

The world was bound to roza, id, namaz, etc.

(ਤੀਹ) ਰੋਜੇ, (ਦੋ) ਈਦਾਂ, (ਪੰਜ) ਨਿਮਾਜ਼ਾਂ ਬਨਾਕੇ ਕਰਮਾਂ ਵਿਚ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ^੧ ਕੈਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ(ਭਾਵ

ਭਾਉ ਭਗਤੀ ਦੀ ਥਾਂ ਕੇਵਲ ਫੇਕੇ ਕਰਮ ਹੀ ਰਹਿ ਗਏ)।

ਰੇਜੇ, ਈਦ, ਨਿਮਾਜਿ ਕਰਿ; ਕਰਮੀ ਬੰਦਿ ਕੀਆ ਸੰਸਾਰਾ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੩

ਪੀਰ ਪੈਕੰਬਰ ਅਉਲੀਏ ਗਉਸ ਕੁਤਬ ਬਹੁ ਭੇਖ ਸਵਾਰਾ।

Peer Paikanbari Auleeay Gaousi Koutab Bahu Bhaykh Savaaraa.
Pirs, paigambars aulias, gaus and qutabs came into being in many countries.

ਪੀਰ, ਪਿਕੰਬਰ, ਐਲੀਏ, ਗਉਸ ਤੇ ਕੁਤਬ ਆਦਿਕ ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ (ਅਥਵਾ ਦਰਜੇ) ਬਨਾ ਦਿੱਤੇ
(ਅਰਥਾਤ ਅਭਿਮਾਨ ਵੜ ਗਿਆ)।

ਪੀਰ, ਪੈਕੰਬਰਿ, ਅਉਲੀਏ; ਗਉਸਿ, ਕੁਤਬ, ਬਹੁ ਭੇਖ ਸਵਾਰਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੪

ਠਾਕੁਰ ਦੁਆਰੇ ਢਾਹਿਕੈ ਤਿਹਿ ਠਉੜੀ ਮਾਸੀਤ ਉਸਾਰਾ।

Tdaakur Duarray Ddhaahi Kai Tihi Tdaurhee Maaseeti Ousaaraa.
The temples were replaced by mosques.

ਠਾਕੁਰ ਦੁਆਰੇ ਗਿਰਾ ਤੇ ਓਨ੍ਹੀ ਥਾਈਂ ਮਸਜਿਦਾਂ ਬਣਾ ਦਿੱਤੀਆਂ (ਅਰਥਾਤ ਜ਼ਾਲਮ ਹੋ ਗਏ)।

ਠਾਕੁਰ ਦੁਆਰੇ ਢਾਹਿ ਕੈ; ਤਿਹਿ ਠਉੜੀ¹, ਮਾਸੀਤਿ ਉਸਾਰਾ।

¹ਥਾਈਂ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੫

ਮਾਰਨਿ ਗਊ ਗਰੀਬ ਨੇ ਧਰਤੀ ਉਪਰਿ ਪਾਪੁ ਬਿਥਾਰਾ।

Maarani Gao Gareeb No Dharatee Oupari Paapu Bidaaraa.

Less powerful were killed and thus the earth became replete with sin.

ਗਊ ਗਰੀਬ ਨੂੰ ਕੇਹਣ ਲੱਗ ਪਏਧਰਤੀ ਪੁਰ ਪਾਪ ਫੈਲ ਗਿਆ (ਅਰਥਾਤ ਅਕ੍ਰਿਤਘਣ ਹੋ ਗਏ,

ਉਪਕਾਰੀ ਤੇ ਗ਼ਰੀਬ ਜੰਤੂ ਦੇ ਘਾਤਕ ਹੋ ਗਏ)।

ਮਾਰਨਿ ਗਊ ਗਰੀਬ ਨੇ; ਧਰਤੀ ਉਪਰਿ ਪਾਪੁ ਬਿਥਾਰਾ¹।

¹ਖਿਲਾਰਿਆ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੬

ਕਾਫਰ ਮੁਲਹਦ ਇਰਮਨੀ ਰੂਮੀ ਜੰਗੀ ਦੁਸਮਣਿ ਦਾਰਾ।

Kaadhari Mulahadi Iramanee Roomee Jangee Dousamani Daaraa.
Armenians and Rumis were declared apostates (Kafirs) and they were
decimated in the Battle fields.

ਕਾਫਰ ਤੇ ਬੇਈਮਾਨ (ਦੇ ਵੈਰ ਭਾਵ ਦੇ ਭੇਦ ਦੀ) ਤੇ ਰੂਮੀ ਆਰਮੀਨੀ (ਆਦਿ ਦੇਸ਼ ਭੇਦ ਕਰਕੇ) ਜੰਗ
ਤੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਕਰ ਕੇ ਵੈਰ ਕਰਨਾ (ਏਹ ਕੁਕਰਮ ਪਸਰ ਗਏ)।

ਕਾਫਰਿ ਮੁਲਹਦਿ¹ ਇਰਮਨੀ²; ਰੂਮੀ ਜੰਗੀ ਦੁਸਮਣਿ ਦਾਰਾ³।

¹ਧਰਮ ਤੋਂ ਬੇਮੁਖ। ²ਆਰਮੇਨੀਆ (ਇਰਮਨ) ਦੇਸ਼ ਦੇ ਵਸਨੀਕ। ³ਦੁਸਮਨਾਂ ਨੂੰ ਵਿਦਾਰਨ ਜਾਂ ਚੀਰਨ
ਵਾਲਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੭

ਪਾਪੇ ਦਾ ਵਰਤਿਆ ਵਰਤਾਰਾ ॥੨੦॥

Paapay Daa Varatiaa Varataaraa ॥20॥

The sin became ubiquitous all around.

(ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ) ਪਾਪ ਦਾ ਵਰਤਾਰਾ ਵਰਤ ਗਿਆ।

ਪਾਪੇ ਦਾ, ਵਰਤਿਆ ਵਰਤਾਰਾ ॥੨੦॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੦ ਪੰ. ੮

੨੧ : ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਦਾ ਟਾਕਰਾ

ਪਉੜੀ ੨੧

(ਹਿੰਦੂ-ਮੁਸਲਮਾਨ ਦਾ ਟਾਕਰਾ)

ਚਾਰਿ ਵਰਨ ਚਾਰਿ ਮਜਹਬਾ ਜਗ ਵਿਚਿ ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਣੇ।

Chaari Varani Chaari Majahabaan Jagi Vichi Hindoo Mousalamaanay.
There are four castes of Hindus and four sects of Muslims in the world.

ਜਗਤ ਵਿਚ ਹਿੰਦੂਆਂ ਦੇ ਚਾਰ ਵਰਣ ਤੇ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦੇ ਚਾਰ ਮਜਹਬ।

ਚਾਰਿ ਵਰਨਿ ਚਾਰਿ ਮਜਹਬਾਂ¹; ਜਗ ਵਿਚਿ ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਣੇ।

¹ਸ਼ੀਆ, ਸੁੰਨੀ, ਰਾਫ਼ਜ਼ੀ ਤੇ ਇਮਾਮ ਸ਼ਾਫ਼ੀ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੧

ਖੁਦੀ ਬਖੀਲਿ ਤਕਬਰੀ ਖਿੰਚੋਤਾਣ ਕਰੇਨਿ ਧਿਛਾਣੇ।

Khudee Bakheeli Takabaree Khinchotaani Karayni Dhiaanay.

The members of both religions are selfish, jealous proud, bigoted and violent.

(ਏਹ ਸਭੇ) ਖੁਦੀ, ਬਖੀਲੀ, ਹੰਕਾਰ ਤੇ ਖਿੱਚਾ ਖਿੱਚੀ ਅਰ ਧੱਕੇ ਕਰਨ ਲਗ ਪਏ।

ਖੁਦੀ ਬਖੀਲੀ¹ ਤਕਬਰੀ²; ਖਿੰਚੋਤਾਣਿ ਕਰੇਨਿ ਧਿਛਾਣੇ³।

¹ਚੁਗਲੀ। ²ਅਹੰਕਾਰ। ³ਧੱਕੇ ਨਾਲ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੨

ਗੰਗ ਬਨਾਰਸਿ ਹਿੰਦੂਆਂ ਮਕਾ ਕਾਬਾ ਮੁਸਲਮਾਣੇ।

Gang Banaarasi Hindooaan Makaa Kaabaa Mousalamaanay.

The Hindus make pilgrimage to Hardvar and Banaras, the Muslim to the Kaba of Mecca.

ਹਿੰਦੂਆਂ, ਗੰਗਾ, ਤੇ ਕਾਂਸ਼ੀ (ਮਿਥ ਲਈ) ਤੇ ਮੱਕਾ ਕਾਬਾ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ (ਪੂਜਾ ਦਾ ਥਾਂ ਮੰਨ ਲੀਤਾ)।

ਗੰਗ ਬਨਾਰਸਿ ਹਿੰਦੂਆਂ; ਮਕਾ ਕਾਬਾ ਮੁਸਲਮਾਣੇ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੩

ਸੁੰਨਤਿ ਮੁਸਲਮਾਣ ਦੀ ਤਿਲਕ ਜੰਝੂ ਹਿੰਦੂ ਲੋਭਾਬੇ

Sounnati Mousalamaan Dee Tilak Joon Hindoo Lobhaanay.

Circumcision is dear to the Muslims, sandal mark (tilak) and sacred thread to the Hindus.

ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦੀ ਸੁੰਨਤ (ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਠਹਿਰੀ) ਤੇ ਤਿਲਕ ਜੰਝੂ ਵਿਖੇ ਹਿੰਦੂ ਪ੍ਰੀਤ ਕਰਨ ਲਗੇ।

ਸੁੰਨਤਿ ਮੁਸਲਮਾਣ ਦੀ ਤਿਲਕ ਜੰਝੂ ਹਿੰਦੂ ਲੋਭਾਬੇ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੪

ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਕਹਾਇਦੇ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਦੁਇ ਰਾਹ ਭੁਲਾਣੇ।

Raam Raheem Kahaaiday Iku Naamu Dui Raah Bhulaanay.

The Hindus invoke Ram, the Muslims, Rahim, but in reality there is only

One God.

(ਹਿੰਦੂਆਂ ਦਾ) ਰਾਮ (ਤੇ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦਾ) ਰਹੀਮ (ਏਹ) ਨਾਮ (ਜੋ) ਇਕੋ ਹੈ (ਦੇ ਹੋਕੇ ਵੱਖਰੇ) ਸਦੀਣ
ਲਗੇ (ਤੇ) ਭੁੱਲ ਨਾਲ ਦੇ (ਅੱਡ ਅੱਡ) ਰਸਤੇ ਬਣਾ ਲਏ।

ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਕਹਾਇਦੇ; ਇਕੁ ਨਾਮੁ, ਦੁਇ ਰਾਹ ਭੁਲਾਏ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੫

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਭੁਲਾਇਕੇ ਮੇਹੇ ਲਾਲਚ ਦੁਨੀ ਸੈਤਾਏ।

Bayd Katayb Bhulaai Kai Mohay Laalach Dounee Saitaanay.

Since they have forgotten the Vedas and the Katebas, worldly greed and devil have led them astray.

(ਦੇਵੇਂ ਜਣੇ) ਬੇਦਾਂ ਤੇ ਕਤੇਬਾਂ ਨੂੰ ਭੁਲਾ ਕੇ ਸੈਤਾਨ ਹੋਕੇ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਲਾਲਚ ਵਿਖੇ ਫਸ ਗਏ

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਭੁਲਾਇ ਕੇ; ਮੇਹੇ ਲਾਲਚ ਦੁਨੀ ਸੈਤਾਏ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੬

ਸਚੁ ਕਿਨਾਰੇ ਰਹਿ ਗਇਆ ਖਹਿ ਮਰਦੇ ਬਾਹਮਣ ਮਉਲਾਏ।

Sachu Kinaaray Rahi Giaa Khahi Maraday Baamhani Maulaanay.

Truth hidden from both; the brahmins and maulvis kill one another by their animosities.

ਸੱਚ ਕਿਨਾਰੇ ਹੀ ਰਹਿ ਗਿਆ, ਬਾਹਮਣ ਤੇ ਮੌਲਵੀ ਆਪੇ ਵਿਚੀ (ਕੁੱਕੜਾਂ ਵਾਂਙੂ) ਖਹਿ ਖਹਿ ਮਰਣ

ਲਗ ਪਏ।

ਸਚੁ ਕਿਨਾਰੇ ਰਹਿ ਗਿਆ; ਖਹਿ ਮਰਦੇ ਬਾਮੁਣਿ ਮਉਲਾਏ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੭

ਸਿਰੇ ਨ ਮਿਟੇ ਆਵਣ ਜਾਣੇ ॥੨੧॥

Siro N Mitay Aavani Jaanay ॥21॥

Neither sect shall find liberation from transmigration.

ਇਕੁਰ (ਚਉਰਾਸੀ ਦਾ) ਆਵਾਗਉਣ ਕਿਸੇ ਦੇ ਸਿਰੇ ਨਾ ਮਿਟਿਆ।

ਸਿਰੇ ਨ ਮਿਟੇ, ਆਵਣਿ ਜਾਣੇ ॥੨੧॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੧ ਪੰ. ੮

੨੨ : ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦਾ ਨਿਆਉਂ

ਪਉੜੀ ੨੨

(ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦਾ ਨਿਆਉਂ)

ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਪੰਚਾਇਣੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਹੋਆ।

Chaaray Jaagay Chahu Jougee Panchaainu Prabhu Aapay Hoaa.

God himself is the justice for the disputes about the duties of the four Ages.

ਚਹੁ ਜੁਗਾਂ ਵਿਖੇ ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਆਪ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੋਇਆ।

ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਚਹੁ ਜੁਗੀ; ਪੰਚਾਇਣੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਹੋਆ।

ਪੰਚਾਇਣ, ਪੰਚਾਂ ਦਾ ਇਕੱਠ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੧

ਆਪੇ ਪਟੀ ਕਲਮਿ ਆਪਿ ਆਪੇ ਲਿਖਣਿਹਾਰਾ ਹੋਆ।

Aapay Patee Kalami Aapi Aapay Likhanihaaraa Hoaa.

He himself is the paper, the pen and the scribe.

ਪੱਟੀ, ਲਿੱਖਣ ਤੇ ਲਿਖਾਰੀ ਰੂਪ ਬੀ ਆਪ ਹੀ ਬਣਿਆ।

ਆਪੇ ਪਟੀ, ਕਲਮਿ ਆਪਿ; ਆਪੇ ਲਿਖਣਿਹਾਰਾ ਹੋਆ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੨

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਅੰਧੇਰੁ ਹੈ ਖਹਿ ਖਹਿ ਮਰਦੇ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਲੋਆ।

Baajhu Guroo Andhayru Hai Khahi Khahi Maraday Bahu Bidhi Loaa.

Without Guru is all darkness and people are killing one another.

(ਕਿਉਂਕਿ) ਗੁਰੂ ਬਾਝੁ ਹਨੇਰਾ ਹੈ, ਲੋਕ ਬਹੁਤ ਭਾਂਤ ਦੀਆ ਜਿਦਾਂ ਵਿਚ ਹੀ ਲੜ ਲੜ ਕੇ ਮਰ ਜਾਂਦੇ

ਹਨ।

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਅੰਧੇਰੁ ਹੈ; ਖਹਿ ਖਹਿ ਮਰਦੇ, ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਲੋਆ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੩

ਵਰਤਿਆ ਪਾਪੁ ਜਗਤੁ ਤੇ ਧਉਲ ਉਡੀਣਾ ਨਿਸਿਦਿਨ ਰੋਆ।

Varatiaa Paapu Jagatri Tay Dhaulu Udeenaa Nisidini Roaa.
The sin pervades all around and the (mythological) ox supporting the earth
is weeping and wailing day and night.

(ਅਤੇ) ਜਗਤ ਪੁਰ ਪਾਪ ਵਰਤ ਰਿਹਾ ਹੈ ਤੇ (ਧਰਮ ਰੂਪੀ) ਧਵਲ ਉਦਾਸ ਹੋ ਕੇ ਰਾਤ ਦਿਨ
ਕੁਰਲਾਉਂਦਾ ਹੈ।

ਵਰਤਿਆ ਪਾਪੁ ਜਗਤਿ ਤੇ; ਧਉਲੁ ਉਡੀਣਾ¹ ਨਿਸਿਦਿਨਿ² ਰੇਆ।

¹ਉਦਾਸ। ²ਰਾਤ ਦਿਨ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੪

ਬਾਝੁ ਦਇਆ ਬਲਹੀਣ ਹੋਇ ਨਿਘਰ ਚਲੇ ਰਸਾਤਲਿ ਟੇਆ।

Baajhu Daiaa Balaheen Hou Nigharu Chalau Rasaatali Toaa.
Without compassion, getting unnerved, it is descending towards nether
world to get lost.

(ਅਤੇ) ਦਇਆ ਥੋਂ ਬਿਨਾ ਕਮਜ਼ੋਰ ਹੋਕੇ ਪਤਾਲ ਦੇ ਟੋਇਆ ਵਿਖੇ ਨਿੱਘਰਣ ਲੱਗਾ ਹੈ।

ਬਾਝੁ ਦਇਆ ਬਲਹੀਣ ਹੋਉ; ਨਿਘਰੁ ਚਲੈ ਰਸਾਤਲਿ¹ ਟੇਆ।

¹ਸੱਤਵੇਂ ਪਾਤਾਲ ਵਿੱਚ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੫

ਖੜਾ ਇਕਤੇ ਪੈਰ ਤੇ ਪਾਪਾ ਸੰਗਿ ਬਹੁ ਭਾਰਾ ਹੋਆ।

Kharhaa Ikatay Pairi Tay Paap Sangi Bahu Bhaaraa Hoaa.
Standing on one foot, it is feeling the load of sins.

ਇਕ ਪੈਰ ਤੇ ਖੜੋਤਾ ਪਾਪਾਂ ਨਾਲ ਭਾਰਾ ਹੋ ਗਿਆ।

ਖੜਾ ਇਕਤੇ ਪੈਰਿ ਤੇ; ਪਾਪ ਸੰਗਿ ਬਹੁ ਭਾਰਾ ਹੋਆ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੬

ਥੰਮੇ ਕੋਇ ਨ ਸਾਧੁ ਬਿਨੁ ਸਾਧੁ ਨ ਦਿਸੈ ਜਗਿ ਵਿਚਿ ਕੋਆ।

Danmay Koi N Saadhu Bin Saadhu N Disai Jagi Vich Koaa.
Now this earth cannot be upheld without the saints and no saint is available
in the world.

ਸਾਧੂ ਥੋਂ ਬਾਝ (ਉਸ ਨੂੰ) ਕੋਈ ਸਹਾਰਾ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸਕਦਾ ਤੇ ਸਾਧ ਜਗਤ ਵਿਚ ਕੋਈ ਨਜ਼ਰ ਨਹੀਂ

ਆਉਂਦਾ।

ਥੰਮੇ ਕੋਇ ਨ ਸਾਧੁ ਬਿਨ; ਸਾਧੁ ਨ ਦਿਸੈ ਜਗਿ ਵਿਚ ਕੋਆ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੭

ਧਰਮ ਧਉਲੁ ਪੁਕਾਰੇ ਤਲੈ ਖੜੋਆ ॥੨੨॥

Dharam Dhaulu Poukaarai Talai Kharhoaa ॥22॥

Religion in the form of ox is crying beneath.

(ਇਸ ਲਈ) ਧਰਮ (ਰੂਪੀ) ਬੈਲ (ਧਰਤੀ) ਹੇਠ (ਤਲੇ) ਖੜੋ ਕੇ ਹਾਲ ਬਾਹੁੜੀ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਧਰਮ ਧਉਲੁ ਪੁਕਾਰੇ, ਤਲੈ ਖੜੋਆ ॥੨੨॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੨ ਪੰ. ੮

੨੩ : ਗੁਰ ਅਵਤਾਰ

(ਪੁਕਾਰ=ਬੇਨਤੀ। ਚਰਣਾਮ੍ਰਿਤੁ=ਚਰਣ ਪਾਹੁਲ। ਰੰਕ=ਕੰਗਾਲ। ਪਿਰੰਮ=ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ।)

ਪਉੜੀ ੨੩

(ਗੁਰੁ ਅਵਤਾਰ)

ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰਿ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਜਗ ਮਾਹਿ ਪਠਾਇਆ।

Sounee Poukaari Daataar Prabhu Guru Naanak Jag Maahi Patdaaiaa.

The benefactor Lord listened to the cries (of humanity) and sent Guru Nanak to this world.

ਦਾਤਾਰ ਈਸੁਰ ਨੇ (ਧਰਮ ਦੀ) ਪੁਕਾਰ ਸੁਣੀ, ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਜਗਤ ਵਿਖੇ ਭੇਜਿਆ

ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰਿ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭੁ; ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਜਗ ਮਾਹਿ ਪਠਾਇਆ।

ਭੇਜਿਆ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੩ ਪੰ. ੧

ਚਰਨ ਧੋਇ ਰਹਰਾਸਿ ਕਰਿ ਚਰਣਾਮ੍ਰਿਤੁ ਸਿਖਾਂ ਪੀਲਾਇਆ।

Charan Dhoi Raharaasi Kari Charanaamritu Sikhaan Peelaiaa.

He washed His feet, eulogised God and got his Disciples drink the ambrosia of his feet.

(ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ) ਚਰਨ ਧੋਣ ਦੀ ਰਹੁਰੀਤ ਕਰ ਕੇ ਚਰਣੇਦਕ (ਚਰਣਾਮ੍ਰਿਤ) ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਪਿਲਾਯਾ(ਭਾਵ

ਨਿੰਮ੍ਰਤਾ ਤੇ ਭਗਤੀ ਸਿਖਲਾਈ)।

ਚਰਨ ਧੋਇ, ਰਹਰਾਸਿ¹ ਕਰਿ; ਚਰਣਾਮ੍ਰਿਤੁ ਸਿਖਾਂ ਪੀਲਾਇਆ।

¹ਗੁਰੁ-ਮਰਯਾਦਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 23 ਪੰ. 2

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਕਲਿਜੁਗ ਅੰਦਰਿ ਇਕ ਦਿਖਾਇਆ।

Paarabrahamu Pooran Brahamu Kalijougi Andari Iku Dikhaaiaa.

He preached in this dark age (kaliyug) that, saragun (Brahm) and nirgun (Parbrahm) are the same and identical.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਣ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਲਜੁਗ ਵਿਖੇ 'ਇੱਕ' ਦਿਖਲਾਯਾ (ਭਾਵ ਅਨੇਕ ਪੂਜਾ ਤੋਂ ਕੱਢਕੇ

ਏਕਤਾ ਪਰ ਸੰਸਾਰ ਨੂੰ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਕੀਤੇ)।

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ; ਕਲਿਜੁਗ ਅੰਦਰਿ ਇਕੁ ਦਿਖਾਇਆ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 23 ਪੰ. 3

ਚਾਰੇ ਪੈਰ ਧਰਮ ਦੇ ਚਾਰਿ ਵਰਨ ਇਕ ਵਰਨੁ ਕਰਾਇਆ।

Chaaray Pair Dharam Day Chaari Varani Iku Varanu Karaaiaa.

Dharma was now established on its four feet and all the four castes (through fraternal feeling) were converted into one caste (of humanity).

ਧਰਮ ਦੇ ਚਾਰੇ ਪੈਰ (ਕਾਇਮ ਕੀਤੇ) ਤੇ ਚਾਰ ਵਰਨਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕੀਤ (ਭਾਵ ਧਰਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਅੰਗ

ਸਿਖਾਏ ਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਸਹੇਦਰਤਾ ਸਿਖਾਈ)।

ਚਾਰੇ ਪੈਰ ਧਰਮ ਦੇ; ਚਾਰਿ ਵਰਨਿ ਇਕੁ ਵਰਨੁ ਕਰਾਇਆ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 23 ਪੰ. 4

ਰਾਣਾ ਰੰਕ ਬਰਾਬਰੀ ਪੈਰੀ ਪਵਣਾ ਜਗਿ ਵਰਤਾਇਆ।

Raanaa Ranku Baraabaree Pairee Paavanaa Jagi Varataaiaa.

Equating the poor with the prince, he spread the etiquette of humbly touching the feet.

ਰਾਣਾ ਤੇ ਕੰਗਾਲ ਨੂੰ ਸਮਾਨ ਜਾਣਨਾ ਤੇ ਪੈਰੀ ਪੈਣ (ਨਿੰਮ੍ਰਤਾ ਦਾ ਗੁਣ) ਜੱਗ ਵਿਖੇ ਚਲਾਇਆ (ਭਾਵ

ਧਰਮ-ਭਾਵ ਵਿਚ ਗ਼ਰੀਬੀ ਅਮੀਰੀ ਦੀ ਵਿੱਥ ਮੇਟਕੇ ਸਹੇਦਰਤਾ ਭਾਵ ਸਿਖਾਯਾ ਤੇ ਨਿੰਮ੍ਰਤਾ ਸਿਖਾਈ)।

ਰਾਣਾ ਰੰਗੂ¹ ਬਰਾਬਰੀ; ਪੈਰੀ ਪਵਣਾ ਜਗਿ ਵਰਤਾਇਆ।

1ਕੰਗਾਲ, ਰੰਕ ਦੀ ਥਾਵੇਂ 'ਰੰਗੂ' ਪਾਠ ਵੀ ਹੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੩ ਪੰ. ੫

ਉਲਟਾ ਖੇਲੁ ਪਿਰੰਮ ਦਾ ਪੈਰਾ ਉਪਰਿ ਸੀਸੁ ਨਿਵਾਇਆ।

Ulataa Khaylu Piranm Daa Pairaa Oupari Seesu Nivaaiaa.

Inverse is the game of the beloved; he got the egotist high heads bowed to feet.

ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਉਲਟਾ ਕੌਤਕ ਦੇਖੋ: ਪੈਰਾਂ ਉਤੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਝੁਕਾ ਦਿੱਤ(ਭਾਵ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਨੀਉਂਣ ਦੀ ਮੱਤ ਸਿਖਾਈ, ਜਿਕਰੁ ਉੱਚਾ ਸਿਰ ਹੈ ਪਰ ਉਸ ਨੂੰ ਪੈਰਾਂ ਤੇ ਨਿਵਾ ਦਿੱਤਾ।

ਉਲਟਾ ਖੇਲੁ ਪਿਰੰਮ ਦਾ; ਪੈਰਾ ਉਪਰਿ ਸੀਸੁ ਨਿਵਾਇਆ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੩ ਪੰ. ੬

ਕਲਿਜੁਗ ਬਾਬੇ ਤਾਰਿਆ ਸਤਿਨਾਮੁ ਪੜ੍ਹਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸੁਣਾਇਆ।

Kalijougu Baabay Taariaa Satinaamu Parhhi Mantr Sounaaiaa.

Baba Nanak rescued this dark age (kaliyug) and recited 'satinam' mantr for one and all.

ਕਲਜੁਗ ਬਾਬੇ ਨੇ ਤਾਰ ਦਿੱਤਾ, ਸਤਿਨਾਮ ਦਾ ਮੰਤ੍ਰ (ਪੜ੍ਹਕੇ) ਸੁਣਾ ਦਿੱਤਾ,

ਕਲਿਜੁਗੁ ਬਾਬੇ ਤਾਰਿਆ; ਸਤਿਨਾਮੁ ਪੜ੍ਹਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸੁਣਾਇਆ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੩ ਪੰ. ੭

ਕਲਿ ਤਾਰਣ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਆਇਆ ॥੨੩॥

Kali Taarani Guru Naanaku Aaiaa ॥23॥

Guru Nanak came to redeem the kaliyug.

ਸੇ ਕਲਜੁਗ ਦਾ ਉਧਾਰ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਏ।

ਕਲਿ ਤਾਰਣਿ, ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਆਇਆ ॥੨੩॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੩ ਪੰ. ੮

੨੪ : ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਪ੍ਰਸੰਗ

ਪਉੜੀ ੨੪

(ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦਾ ਪ੍ਰਥਮ ਪ੍ਰਸੰਗ)

ਪਹਿਲਾ ਬਾਬੇ ਪਾਯਾ ਬਖਸੁ ਦਰਿ ਪਿਛੇ ਦੇ ਫਿਰਿ ਘਾਲਿ ਕਮਾਈ।

Pahilaa Baabay Paayaa Bakhasu Dari Pichhoday Dhiri Ghaali Kamaaee.
First of all Baba Nanak obtained the gate of the grace (of Lord) and then
He underwent and earned the rigorous discipline(of heart and mind).

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ (ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਦੀ) ਦਰਗਾਹੋਂ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਪਾਈ, ਪਿਛੋਂ ਫੇਰ ਘਾਲ

ਘਾਲੀ (ਭਾਵ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪਹਿਲੇ ਨਿਵਾਜਕੇ ਥਾਪਿਆ, ਤੇ ਆਪ ਨੇ ਫੇਰ ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ ਕੀਤੀ)।

ਪਹਿਲਾ ਬਾਬੇ ਪਾਯਾ ਬਖਸੁ ਦਰਿ¹; ਪਿਛੇ ਦੇ ਫਿਰਿ ਘਾਲਿ² ਕਮਾਈ।

¹ਦਰਵਾਜ਼ਾ। ਘਾਲਣਾ, ਮਿਹਨਤ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੧

ਰੇਤੁ ਅਕੁ ਆਹਾਰੁ ਕਰਿ ਰੇੜਾ ਕੀ ਗੁਰ ਕਰੀ ਵਿਛਾਈ।

Raytu Aku Aahaaru Kari Rorhaa Kee Gur Keea Vichhaaee.
He fed himself with sand and swallow-wort and made stones his bedding
i.e. he enjoyed poverty too.

ਰੇਤ ਤੇ ਅੱਕ ਦਾ ਭੋਜਨ ਕਰਕੇ, ਰੇੜਾਂ ਦਾ ਬਿਸਤਰਾ ਕੀਤਾ (ਪਾਵ ਦੁਖ ਕਲੇਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਸਹਾਰਿਆ)।

ਰੇਤੁ ਅੱਕੁ ਆਹਾਰੁ¹ ਕਰਿ; ਰੇੜਾ ਕੀ ਗੁਰ ਕੀਅ ਵਿਛਾਈ।

¹ਖੁਰਾਕ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੨

ਭਾਰੀ ਕਰੀ ਤਪਸਿਆ ਵਡੇ ਭਾਗੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ।

Bhaaree Karee Tapasiaa Vaday Bhaagi Hari Siu Bani Aaee.
He offered his full devotion and then he was fortunate to have proximity
with God.

ਵਡੀ ਤਪੱਸਿਆ ਕੀਤੀ, ਵਡੇ ਭਾਗਾਂ ਨਾਲ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨਾਲ ਬਣ ਆਈ (ਭਾਵ ਉਸ ਘਾਲ ਪਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ
ਜੀ ਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋ ਗਏ)।

ਭਾਰੀ ਕਰੀ ਤਪਸਿਆ; ਵਡੇ ਭਾਗਿ, ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੩

ਬਾਬਾ ਪੈਯਾ ਸਚਖੰਡਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਗਰੀਬੀ ਪਾਈ।

Baabaa Paidhaa Sachi Khandi Nau Nidhi Naamu Gareebie Paaee.
Baba reached the region of truth wherefrom he received Nam, the
storehouse of nine treasures and humility.

ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਜੀ ਨੂੰ ਸਚਖੰਡ ਵਿਚੋਂ ਪਤਿ ਦੀ) ਪੁਸ਼ਾਕ ਮਿਲੀ, ਨਵੇਂ ਨਿਧੀਆਂ, ਨਾਮ ਤੇ ਗ਼ਰੀਬੀ
(ਨਿੰਮ੍ਰਤਾ) ਪਾਈ (ਭਾਵ ਨਾਮ, ਗ਼ਰੀਬੀ, ਪਤਿ ਤੇ ਨਉਯਾ ਭਗਤੀ ਦੀ ਦਾਤ ਤੇ ਨਿਧੀਆਂ ਮਿਲੀਆਂ)।

ਬਾਬਾ ਪੈਯਾ¹ ਸਚਿ ਖੰਡਿ; ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਗਰੀਬੀ ਪਾਈ।

¹ਪਹਿਨਾਇਆ ਗਿਆ, ਭਾਵ-ਵਡਿਆਇਆ ਗਿਆ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੪

ਬਾਬਾ ਦੇਖੈ ਧਿਆਨ ਧਰਿ ਜਲਤੀ ਸਭਿ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਦਿਸਿ ਆਈ।

Baabaa Daykhai Dhiaanu Dhari Jalatee Sabhi Pridavee Disi Aaee.
In his meditation, Baba found the whole earth burning (with the fire of lust
and anger).

(ਹੁਣ ਆਪ) ਬਾਬੇ ਨੇ ਦਿਬ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਨਾਲ ਦੇਖਿਆ ਤਾਂ ਸਾਰੀ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਸੜਦੀ ਨਜ਼ਰ ਆਈ (ਭਾਵ
ਪਾਪਾਂ ਨਾਲ ਪੀੜਤ ਦੇਖੀ ਕਿ)

ਬਾਬਾ ਦੇਖੈ ਧਿਆਨੁ ਧਰਿ; ਜਲਤੀ ਸਭਿ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਦਿਸਿ ਆਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੫

ਬਾਝਹੁ ਗੁਰੂ ਗੁਬਾਰ ਹੈ ਹੈ ਕਰਦੀ ਸੁਣੀ ਲੁਕਾਈ।

Baajhu Guroo Goubaaru Hai Hai Hai Karadee Sounee Loukaaee.
Without Guru there is utter darkness and he heard the cries of the common
men.

ਗੁਰੂ ਥੋਂ ਬਾਝ ਵੱਡਾ ਹਨੇਰਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ (ਤੇ ਨਾਲ ਹੀ) ਲੁਕਾਈ ਹਾਇ ਹਾਇ ਕਰਦੀ ਸੁਣੀ ਗਈ।

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਗੁਬਾਰੁ¹ ਹੈ; ਹੈ ਕਰਦੀ ਸੁਣੀ ਲੁਕਾਈ।

¹ਅੰਧੇਰਾ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੬

ਬਾਬੇ ਭੇਖ ਬਣਾਇਆ ਉਦਾਸੀ ਕੀ ਰੀਤਿ ਚਲਾਈ।

Baabay Bhaykh Banaaiaa Udaasee Kee Reeti Chalaee.

To further understand the people, Guru Nanak donned robes in their manner and preached them to be detached (from the pleasure and pain).

ਬਾਬੇ ਨੇ ਸਰੀਰ ਧਾਰਿਆ ਤੇ (ਮਾਯਾ ਤੋਂ) ਉਦਾਸ ਰਹਿਣ ਦੀ ਰੀਤਿ ਤੇਰੀ। (ਅਥਵਾ ਬਾਬੇ ਨੇ ਭੇਖ ਧਾਰਣ ਕੀਤਾ ਤੇ ਉਦਾਸੀ ਦੀ ਰੀਤਿ ਟੇਰੀ। ਭਾਵ ਫਕੀਰੀ ਤਰੀਕਾ ਧਾਰਨ ਕੀਤਾ।)

ਬਾਬੇ ਭੇਖ ਬਣਾਇਆ; ਉਦਾਸੀ ਕੀ ਰੀਤਿ ਚਲਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੭

ਚੜ੍ਹਿਆ ਸੇਧਣਿ ਧਰਤਿ ਲੁਕਾਈ ॥੨੪॥

Charhhaia Sodhani Dharati Loukaaee ॥24॥

Thus he went out to depurate humanity on earth.

(ਹੁਣ) ਧਰਤੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੇਧਣ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰ ਦਿੱਤੀ

ਚੜ੍ਹਿਆ ਸੇਧਣਿ, ਧਰਤਿ ਲੁਕਾਈ ॥੨੪॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੪ ਪੰ. ੮

੨੫ : ਤੀਰਥਾਂ ਪਰ ਪ੍ਰੇਮ ਦੀ ਸੁੰਝ

(ਭਾਉ=ਪ੍ਰੇਮ। ਸਿੰਮ੍ਰਿਤ=ਸਿੰਮ੍ਰਿਤੀਆਂ, ਹਿੰਦੂ ਧਰਮ ਦੇ ਗੰਰਥ। ਭੇਖ=ਚਿੰਨ੍ਹ, ਬਨਾਉਣ।

ਵਿਸੇਖੇ=ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ, ਵਡਿਆਈ।)

ਪਉੜੀ ੨੫

(ਤੀਰਥਾਂ ਪਰ ਪ੍ਰੇਮ-ਭਾਵ ਦੀ ਘਾਟ)

ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਤੀਰਥੈ ਤੀਰਥ ਪੁਰਬ ਸਭੇ ਫਿਰਿ ਦੇਖੇ।

Baabaa Aaiaa Teeradai Teeradi Purabi Sabhay Dhiri Daykhai.

Baba (Nanak) came to the pilgrimage centres and by participating in the ceremonies there he observed them minutely.

ਬਾਬਾ ਤੀਰਥਾਂ ਨੂੰ (ਜਦ) ਆਯਾ, (ਉਥੇ) 'ਤੀਰਥ ਪੁਰਬ' (=ਤੀਰਥਾਂ ਦੇ ਦਿਨ ਦਿਹਾਰਾਂ ਦੇ ਕੁੰਭ ਗ੍ਰਹਣ

ਆਦਿ ਮੇਲੇ) ਫਿਰ ਫਿਰਕੇ ਸਾਰੇ ਦੇਖੇ।

ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਤੀਰਥੈ; ਤੀਰਥਿ ਪੁਰਬਿ ਸਭੇ ਫਿਰਿ ਦੇਖੇ।

1ਦਿਨ-ਦਿਹਾਰ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 24 ਪੰ. 1

ਪੁਰਬ ਧਰਮ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਰਿ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਬਿਨੁ ਕਿਤੇ ਨ ਲੇਖੈ।

Purab Dharami Bahu Karami Kari Bhaau Bhagati Binu Kitai N Laykhai.
People were busy in performing the rituals of the ceremonies but since being bereft of loving devotion, they were of no avail.

‘ਪੁਰਬ ਧਰਮ’ (=ਪਿਛਲੇ ਧਰਮ) ਤੇ ਕਰਮ ਬਹੁਤ (ਲੋਕ) ਕਰਦੇ ਸਨ, (ਪ੍ਰੰਤੂ) ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ ਬਾਝ ਕਿਸੇ ਲੇਖੇ ਨਹੀਂ ਸਨ।

ਪੁਰਬ ਧਰਮਿ ਬਹੁ ਕਰਮਿ ਕਰਿ; ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਬਿਨੁ, ਕਿਤੇ ਨ ਲੇਖੈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 24 ਪੰ. 2

ਭਾਉ ਨ ਬ੍ਰਹਮੈ ਲਿਖਿਆ ਚਾਰਿ ਬੇਦਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੜ੍ਹਿ ਪੇਖੈ।

Bhaau N Brahamai Likhiaa Chaari Bayd Sinmriti Parhhi Paykhai.
Having gone through the Vedas and simritis one finds that Brhama also has nowhere written about the Sentiment of love.

ਭਾਉ ਤਾਂ ਬ੍ਰਹਮਾ ਨੇ (ਮਾਨੇ) ਲਿਖਿਆ ਹੀ ਨਹੀਂ, ਚਾਰ ਵੇਦ ਤੇ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤੀਆਂ ਪੜ੍ਹ ਪੜ੍ਹਕੇ (ਬਥੇਰੇ) ਦੇਖੇ (ਧੁਨੀ ਇਹ ਕਿ ਪੰਡਤ ਲੋਕ ਵੇਦ ਦਾ ਬਾਹਲਾ ਫਰੇਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਭਾਉ-ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ-ਬੋ ਸੁੱਕੇ ਹਨ)।

ਭਾਉ ਨ ਬ੍ਰਹਮੈ ਲਿਖਿਆ; ਚਾਰਿ ਬੇਦ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੜ੍ਹਿ ਪੇਖੈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 24 ਪੰ. 3

ਢੂੰਡੀ ਸਗਲੀ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਸਤਿਜੁਗਿ ਆਦਿ ਦੁਆਪਰਿ ਤ੍ਰੇਤੇ

Ddhoondee Sagalee Pridavee Satijougi Aadi Duaapari Traytai.
To find out the same, the satyug, treta dvapar etc. have been screened.

ਸਾਰੀ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਢੂੰਡੀ ਅਤੇ ਸਤਿਜੁਗ ਦੁਆਪਰ, ਤ੍ਰੇਤੇ (ਤਿੰਨਾਂ ਹੀ ਜੁਗਾਂ) ਵਿਖੇ (ਲਿਖੇ ਹਾਲਾਤ ਪੜਤਾਲੇ)।

ਢੂੰਡੀ ਸਗਲੀ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਸਤਿਜੁਗਿ ਆਦਿ ਦੁਆਪਰਿ ਤ੍ਰੇਤੇ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 24 ਪੰ. 4

ਕਲਿਜੁਗਿ ਧੰਧੁਕਾਰ ਹੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭੇਖੈ।

Kalijougi Dhoundhookaaru Hai Bharami Bhulaaee Bahu Bidhi Bhaykhai.
In kaliyug, the pitch darkness prevails in which many guises and hypocritical ways have been started.

(ਤੇ) ਕਲਜੁਗ ਵਿਖੇ (ਬੀ ਸਹੀ ਕੀਤਾ ਕਿ) ਧੰਧੁਕਾਰ ਹੈ (ਸਗੋਂ ਭੇਖਾਂ ਨੇ (ਹੋਰ) ਭਰਮ ਵਿਚ

(ਦੁਨੀਆਂ) ਬਹੁਤ ਤਰ੍ਹਾਂ ਭੁਲਾ ਛੱਡੀ ਹੈ।

ਕਲਿਜੁਗਿ ਧੰਧੁਕਾਰੁ ਹੈ; ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭੇਖੈ।

¹ਅੰਧੇਰਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੫ ਪੰ. ੫

ਭੇਖੀ ਪ੍ਰਭੂ ਨ ਪਾਈਐ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਰੂਪ ਨ ਰੇਖੈ।

Bhaykhee Prabhoo N Paaeeai Aapu Gavaaay Roop N Raykhai.

Through garbs and guises one cannot reach the Lord; He can be reached through self-effacement.

ਭੇਖਾਂ ਨਾਲ ਬੀਸ਼ਰ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ ਆਪ ਗਵਾਏ* (ਤਾਂ ਫੇਰ ਕੋਈ) ਰੂਪ ਰੇਖ (ਚਿਹਨ ਚੱਕ੍ਰ)

ਨਹੀਂ ਹੈ, (ਭਾਵ ਆਪਾ ਭਾਵ ਵਿਚ ਹੀ ਭੇਖ ਹਨ। ਭੇਖਾਂ ਦਾ ਕਰਨ ਭੀ ਹਉਮੈ ਹੀ ਹੈ)। [ਹਉਮੈ ਦੂਰ

ਕਰੇ ਤਾਂ ਫਿਰ ਭੇਖ ਚਿਹਨ ਚਕ੍ਰ ਰੂਪ ਰੇਖ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਹੈ।]

ਭੇਖੀ ਪ੍ਰਭੂ ਨ ਪਾਈਐ; ਆਪੁ ਗਵਾਏ, ਰੂਪ ਨ ਰੇਖੈ।

¹ਚਿਹਨ ਚੱਕ੍ਰ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੫ ਪੰ. ੬

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਰਨੁ ਅਵਰਨੁ ਹੋਇ ਨਿਵ ਚਲਣਾ ਗੁਰ ਸਿਖਿ ਵਿਸੇਖੈ।

Guramoukhi Varanu Avaranu Hoi Nivi Chalanaa Gurasikhi Visaykhai.

The special feature of the Sikh of the Guru is that he goes beyond the framework of caste-classification and moves in humility.

ਗੁਰਮੁਖ ਵਰਣ ਹੋਵੇ ਭਾਵੇਂ ਅਵਰਣ (ਨੀਚ ਜਾਤ ਦਾ ਹੋਵੇ ਭਾਵੇਂ ਉਚ ਜਾਤੀ ਹੋਵੇ) ਨਿਵਕੇ ਚੱਲੇ

(ਕਿਉਂਕਿ ਨਿਉਂਕੇ ਚਲਣਾ) ਗੁਰ ਸਿੱਖੀ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਹੈ।

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਰਨੁ ਅਵਰਨੁ ਹੋਇ; ਨਿਵ ਚਲਣਾ ਗੁਰਸਿਖਿ ਵਿਸੇਖੈ।

¹ਵਰਣ ਅਥਵਾ ਜਾਤਿ ਅਭਿਮਾਨ ਤੋਂ ਰਹਿਤ (ਅਵਰਨ)। ^੨ਵਿਸ਼ੇਸ਼, ਵੱਡਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੫ ਪੰ. ੭

ਤਾ ਕਛੁ ਘਾਲਿ ਪਵੈ ਦਰਿ ਲੇਖੈ ॥੨੫॥

Taa Kichhu Ghaali Pavai Dari Laykhai ॥25॥

Then his toilsome labour becomes acceptable at the door (of the Lord).

ਤਦ ਹੀ ਕਮਾਈ ਕੁਛ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ) ਦਰ ਪੁਰ ਲੇਖੇ ਪਵੇਗੀ।

ਤਾ ਕਿਛੁ ਘਾਲਿ, ਪਵੈ ਦਰਿ ਲੇਖੈ ॥੨੫॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੫ ਪੰ. ੮

੨੬ : ਉਸ ਸਮੇਂ ਦੇ ਹਾਲਾਤ

ਪਉੜੀ ੨੬

(ਉਸ ਸਮੇਂ ਦੀ ਹਾਲਾਤ)

ਜਤੀ ਸਤੀ ਚਿਰੁਜੀਵਣੇ ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਨਾਥ ਗੁਰੁ ਚੇਲੇ।

Jatee Satee Chirujeevanay Saadhik Sidh Naad Guru Chaylay.

Celebrates, ascetics, immortal anchorites, the siddhs, naths and teacher-taughts were available in abundance.

ਜਤੀ, ਸਤੀ, ਚਿਰੰਜੀਵੀ, ਸਾਧਨਾ ਕਰਨਾਹਾਰੇ, ਸਿੱਧ (ਸਿੱਧੀਆਂ ਦੱਸਣ ਵਾਲੇ, ਜੈਨੀਆਂ ਦੇ ਵਡੇ ਬੀ

‘ਸਿਧ’ ਅਖਵਾਉਂਦੇ ਹਨ।) ਨਾਥ (=ਕਨ ਪਾਟੇ ਜੋਗੀ) ਗੁਰੂ ਤੇ ਚੇਲੇ।

ਜਤੀ ਸਤੀ ਚਿਰੁਜੀਵਣੇ; ਸਾਧਿਕ¹ ਸਿਧ ਨਾਥ ਗੁਰੁ ਚੇਲੇ।

¹ਸਾਧਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੧

ਦੇਵੀ ਦੇਵ ਰਿਖੀਸੁਰਾ ਭੈਰਉ ਖੇਤ੍ਰਪਾਲਿ ਬਹੁ ਮੇਲੇ।

Dayvee Dayv Rikheesuraa Bhairau Khaytrapaali Bahu Maylay.

Many varieties of gods, goddesses, munis, bhairavs and other protectors were there.

ਦੇਵੀ, ਦੇਵਤੇ, ਰਿਖੀਸੁਰ, ਖੇਤਰ ਪਾਲ (ਨਾਮਾ, ਭੈਰਵ ਆਦਿ) ਬਾਹਲੇ (ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪੂਜਯ ਜਾਣਕੇ) ਕੱਠੇ

ਕਰ (ਰੱਖੇ ਹਨ)।

ਦੇਵੀ ਦੇਵ ਰਿਖੀਸੁਰਾ; ਭੈਰਉ ਖੇਤ੍ਰਪਾਲਿ ਬਹੁ ਮੇਲੇ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੨

ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਅਪਸਰਾ ਕਿੰਨਰ ਜਖ ਚਲਿਤਿ ਬਹੁ ਖੇਲੇ।

Gan Gandharab Apasaraa Kinnar Jakh Chaliti Bahu Khaylay.

In the name of ganas, gandharvs, fairies, kinnars and yaksas, many dragnets and dramas were enacted.

ਗਣ (ਨੰਦੀ ਗਣ, ਆਦਿ ਸ਼ਿਵਜੀ ਦੇ ਗਣ) ਗੰਧਰਬ, ਅਪਸਰਾ (=ਪਰੀਆਂ), ਕਿੰਨਰ, ਯੱਖ ਬਾਹਲੇ ਚਲਿੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਖੇਲਣ ਹਾਰੇ (ਭਾਵ ਜਾਦੂਗਰ ਆਦਿ)।

ਗਣ¹ ਗੰਧਰਬ² ਅਪਸਰਾ³; ਕਿੰਨਰ ਜੱਖ ਚਲਿਤਿ ਬਹੁ ਖੇਲੇ।

¹ਸ਼ਿਵ ਜੀ ਦੇ ਗਣ। ²ਸੁਰਗ ਦੇ ਗਵੈਯੇ, ਦੇਵ ਲੋਕ ਦੇ ਰਾਗੀ (ਸੰਗੀਤਕਾਰ)। ³ਚੂਰਾਂ, ਪਰੀਆਂ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੩

ਰਾਕਸਿ ਦਾਨੇ ਦੈਤ ਲਖ ਅੰਦਰਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਦੁਹੇਲੇ।

Raakasi Daano Dait Lakhi Andari Doojaa Bhaau Duhaylay.

Seeing raksasas, demons, daitys in their imagination, people were totally in the clutches of duality.

ਰਾਖਸ਼, ਦਾਨਵ (=ਦਨੂ ਦੇ ਪੁਤਰ), ਦੈਤ (=ਦਿਤੀ ਦੇ ਪੁਤਰ), ਲੱਖਾਂ ਦੂਜੇ ਭਾਉ ਵਿਚ ਦੁਖੀ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, (ਭਾਵ ਇਕ ਨੂੰ ਛੱਡਕੇ ਦੂਜੇ ਭਾਵ ਵਾਲੇ ਹਨ ਯਾ ਇਹਨਾਂ ਦੇ ਪੁਜਾਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਤੋਂ ਭੁੱਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੂਜਿਆਂ ਵਿਚ ਭਾਉ ਰੱਖ ਰੱਖ ਰੱਖ ਕੇ ਦੁਖੀ ਹਨ)।

ਰਾਕਸਿ ਦਾਨੇ ਦੈਤ ਲਖਿ; ਅੰਦਰਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਦੁਹੇਲੇ¹।

¹ਦੁਖੀ ਹੋਣਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੪

ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭਿ ਕੇ ਡੁਬੇ ਗੁਰੂ ਸਣੇ ਬਹੁ ਚੇਲੇ।

Haoumai Andari Sabhi Ko Doubay Guroo Sanay Bahu Chaylay.

All were engrossed with ego and the taughts were getting drowned alongwith their teachers.

ਸਾਰੇ ਹਉਮੈ ਵਿਚ ਪਏ ਹਨ, ਗੁਰੂ ਬਹੁਤੇ ਚੇਲਿਆਂ ਸਣੇ (ਆਪ ਵੀ) ਡੁੱਬ ਗਏ ਹਨ।

ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭਿ ਕੇ; ਡੁਬੇ ਗੁਰੂ ਸਣੇ ਬਹੁ ਚੇਲੇ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੫

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੇਈ ਨ ਦਿਸਈ ਢੂੰਡੇ ਤੀਰਥਿ ਜਾਤੀ ਮੇਲੇ

Guramoukhi Koee N Disaee Ddhoonday Teeradi Jaatree Maylay.

Even after minute research, the guru-oriented were nowhere to be found.

ਗੁਰਮੁਖ ਕੇਈ ਦਿੱਸਦਾ ਨਹੀਂ, (ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ) ਤੀਰਥਾਂ ਦੇ ਮੇਲਿਆਂ ਪਰ ਜਾਤੀ ਖੋਜ ਦੇਖੇ।

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੇਈ ਨ ਦਿਸਈ; ਢੂੰਡੇ ਤੀਰਥਿ ਜਾਤੀ ਮੇਲੇ

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੬

ਡਿਠੇ ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕਿ ਸਭਿ ਪੀਰ ਪੈਕੰਬਰਿ ਕਉਮਿ ਕਤੇਲੇ।

Ditday Hindoo Turaki Sabhi Peer Paikanbari Kaoumi Kataylay.

All the sects, pirs, paigambar of the Hindus and Muslims were seen (by Baba Nanak).

ਹਿੰਦੂ ਢੂੰਡੇ ਤੁਰਕ (ਦੇਖੇ), ਸਾਰੇ ਪੀਰ, ਪੈਕੰਬਰ (ਆਦਿਕਾਂ ਦੀਆਂ ਰਚੀਆਂ ਹੋਈਆਂ) ਕੌਮ ਕਤੇਲ*
(ਕਈ ਕੌਮਾਂ ਡਿੱਠੀਆਂ) ਕੌਮ ਕਤੇਲ ਦਾ ਭਾਵ ਕਾਤਲ ਕੌਮਾ ਤੋਂ ਭੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਜੇ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ
ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਮਤ ਤੋਰਦੀਆਂ ਹਨ।

ਡਿਠੇ ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕਿ ਸਭਿ; ਪੀਰ ਪੈਕੰਬਰਿ ਕਉਮਿ ਕਤੇਲੇ।

*ਕਾਤਿਲ, ਕਤਲ ਕਰਨ ਵਾਲੇ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੭

ਅੰਧੀ ਅੰਧੇ ਖੂਰੇ ਠੇਲੇ ॥੨੬॥

Andhee Andhay Khoohay Tdaylay ॥26॥

Blinds were pushing the blinds into well.

(ਪਰ ਕੀ ਡਿੱਠਾ? ਕਿ) ਅੰਨ੍ਹਿਆਂ ਨੇ ਅੰਨ੍ਹਿਆਂ ਨੂੰ ਖੂਹ ਵਿਚ ਠੇਲ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

ਅੰਧੀ ਅੰਧੇ ਖੂਰੇ ਠੇਲੇ ॥੨੬॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੬ ਪੰ. ੮

੨੭ : ਗੁਰੂ ਸੂਰਯੋਦਯ

ਪਉੜੀ ੨੭

(ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਸੂਰਯੋਦਯ)

ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਮਿਟੀ ਧੁੰਧੁ ਜਗਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਆ

Satiguru Naanaku Pragatiia Mitee Dhoundhu Jagi Chaananu Hoaa.
With the emergence of the true Guru Nanak, the mist cleared and the light scattered all around.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਾਨਕ (ਜਦ) ਪ੍ਰਗਟ ਹੋਏ ਗੁਬਾਰ (ਅਗਯਾਨ ਦਾ) ਦੂਰ ਹੋ ਗਿਆ ਤੇ (ਗਿਆਨ ਦਾ)

ਚਾਨਣ ਹੋ ਗਿਆ।

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਗਟਿਆ; ਮਿਟੀ ਧੁੰਧੁ ਜਗਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਆ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੭ ਪੰ. ੧

ਜਿਉ ਕਰਿ ਸੂਰਜੁ ਨਿਕਲਿਆ ਤਾਰੇ ਛਪਿ ਅੰਧੇਰੁ ਪਲੇਆ*।

Jiu Kari Sooraju Nikaliaa Taaray Chhipay Anghayru Palooa.
As if at the sun rise the stars disappeared and the darkness dispelled.

ਜਿੱਕੁਰ ਸੂਰਜ ਦੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਤਾਰੇ ਛਪਦੇ ਤੇ ਹਨੇਰਾ ਨੱਸਦਾ ਹੈ।

ਜਿਉ ਕਰਿ ਸੂਰਜੁ ਨਿਕਲਿਆ; ਤਾਰੇ ਛਪੇ, ਅੰਧੇਰੁ ਪਲੇਆ¹।

¹ਨਾਸ ਹੋਇਆ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੭ ਪੰ. ੨

ਸਿੰਘੁ ਬੁਕੇ ਮਿਰਗਾਵਲੀ ਭੰਨੀ ਜਾਇ ਨ ਧੀਰਿ ਧਰੇਆ।

Singhu Boukay Miragaavalee Bhannee Jaai N Dheeri Dharooa.
With the roar of the lion in the forest the flocks of escaping deer now cannot have endurance.

ਸ਼ੇਰ ਦੇ ਭਬਕਿਆਂ ਹਰਨਾਂ ਦੀ ਡਾਰ ਭੱਜਦੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤੇ ਧੀਰਜ ਨਹੀਂ ਧਰਦੀ (ਇਉਂ ਪਾਪਾਂ ਨੂੰ^੧ ਭਾਜੜ ਪੈ ਗਈ)।

ਸਿੰਘੁ¹ ਬੁਕੇ ਮਿਰਗਾਵਲੀ²; ਭੰਨੀ³ ਜਾਇ, ਨ ਧੀਰਿ ਧਰੇਆ।

¹ਸ਼ੇਰ। ²ਹਰਨਾਂ ਦੀ ਡਾਰ। ³ਢੇੜਦੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੭ ਪੰ. ੩

ਜਿਥੇ ਬਾਬਾ ਪੈਰ ਧਰਿ ਪੂਜਾ ਆਸਣੁ ਥਾਪਣਿ ਸੇਆ।

Jiday Baabaa Pairu Dharay Poojaa Aasanu Daapani Soaa.
Wherever Baba put his feet, a religious place was erected and established.
ਜਿਥੇ ਬਾਬਾ ਚਰਨ ਰਖਦਾ ਸੀ ਉਥੇ ਪੂਜਾ ਦੇ ਆਸਣ ਦੀ (ਥਾਪਨਾ=) ਗੱਦੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਸੀ।

ਜਿਥੇ ਬਾਬਾ ਪੈਰੁ ਧਰੇ; ਪੂਜਾ ਆਸਣੁ ਥਾਪਣਿ ਸੋਆ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੭ ਪੰ. ੪

ਸਿਧ ਆਸਣਿ ਸਭਿ ਜਗਤ ਦੇ ਨਾਨਕ ਆਦਿ ਮਤੇ ਜੇ ਕੋਆ।

Sidhaasani Sabhi Jagati Day Naanak Aadi Matay Jay Koaa.

All the siddh-places now have been renamed on the name of Nanak.

ਜਗਤ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਆਸਣ(=ਅਸਥਾਨ) ਜੇਹੜੇ ਕੋਈ ਸਨ, ਸਭ ਨਾਨਕ ਮਤੇ (=ਗੁਰੂ ਆਸਣ

ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੋ ਗਏ। ਭਾਵ ਜਿੱਕੁਰ ਸਿੱਧਾਂ ਦੇ ਥਾਵਾਂ ਵਿਚ ਨਾਨਕ ਮਤਾ ਗੁਰੂ ਕਾ ਥਾਂ ਬਣ ਗਿਆ, ਇੱਕੁਰ

ਥਾਂ ਥਾਂ ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਹੋ ਗਿਆ)।

ਸਿਧਾਸਣਿ ਸਭਿ ਜਗਤਿ ਦੇ; ਨਾਨਕ ਆਦਿ ਮਤੇ ਜੇ ਕੋਆ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੭ ਪੰ. ੫

ਘਰਿ ਘਰਿ ਅੰਦਰਿ ਧਰਮਸਾਲ ਹੋਵੈ ਕੀਰਤਨੁ ਸਦਾ ਵਿਸੋਆ।

Ghari Ghari Andari Dharamasaal Hovai Keeratanu Sadaa Visoaa.

Everyhome has become a place of dharma where singing.

ਘਰ ਘਰ ਵਿਖੇ ਧਰਮਸਾਲਾਂ ਹੋਈਆਂ ਅਰ ਕੀਰਤਨ ਹੋਣ ਲੱਗਾ (ਮਾਨੇ) ਸਦਾ ਵਿਸਾਖੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

ਘਰਿ ਘਰਿ ਅੰਦਰਿ ਧਰਮਸਾਲ; ਹੋਵੈ ਕੀਰਤਨੁ ਸਦਾ ਵਿਸੋਆ¹।

¹ਵਿਸਾਖੀ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੭ ਪੰ. ੬

ਬਾਬੇ ਤਾਰੇ ਚਾਰਿ ਚਕਿ ਨਉ ਖੰਡਿ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਸਚਾ ਢੋਆ।

Baabay Taaray Chaari Chaki Nau Khandi Pridavee Sachaa Ddhoaa.

Baba liberated all four directions and nine divisions of earth.

ਬਾਬੇ ਨੇ ਚਾਰੇ ਦਿਸ਼ਾ ਤਾਰ ਦਿੱਤੀਆਂ, ਨੌਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਵਿਖੇ ਸੱਚ ਦਾ ਮੇਲ ਹੋ ਗਿਆ।

ਬਾਬੇ ਤਾਰੇ ਚਾਰਿ ਚਕਿ¹; ਨਉ ਖੰਡਿ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਸਚਾ ਢੋਆ²।

1ਚਾਰੇ ਕੂੰਟਾਂ ਘੇਲ ਹੋਇਆ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 27 ਪੰ. 7

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਆ ॥27॥

Guramoukhi Kali Vichi Paragatu Hoaa ॥27॥

Gurmukh (Guru Nanak) has emerged in this kaliyug, the dark age.

ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਸ੍ਰੋਮਣੀ ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋ ਪਿਆ।

ਗੁਰਮੁਖਿ, ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਆ ॥27॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 27 ਪੰ. ੮

੨੮ : ਸੁਮੇਰੁ ਜਾਣਾ

ਪਉੜੀ ੨੮

(ਸੁਮੇਰੁ ਪਰਬਤ ਪਰ ਜਾਣਾ)

ਬਾਬੇ ਡਿੱਠੀ ਪਿਰਥਮੀ ਨਵੈ ਖੰਡਿ ਜਿਥੈ ਤਕਿ ਆਹੀ।

Baabay Ditdee Piradamee Navai Khandi Jidai Taki Aahee.

Baba Nanak visualized all the expansive nine divisions of the earth.

ਬਾਬੇ (ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ) ਨੇ ਨੌਂ ਖੰਡਾਂ ਵਾਲੀ ਧਰਤੀ ਜਿਥੋਂ ਤੀਕ ਸੀ ਦੇਖੀ।

ਬਾਬੇ ਡਿੱਠੀ ਪਿਰਥਮੀ; ਨਵੈ ਖੰਡਿ ਜਿਥੈ ਤਕਿ ਆਹੀ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 2੮ ਪੰ. 1

ਫਿਰਿ ਜਾਇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਸੁਮੇਰ ਪਰ ਸਿਧ ਮੰਡਲੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਈ।

Dhiri Jaai Charhhiaa Soumayr Pari Sidhi Mandalee Drisatee Aaee.

Then he climbed up to the Sumer mountain where he came across a group of siddhs.

ਫਿਰ ਸੁਮੇਰ (ਨਾਮੇ ਪਹਾੜ) ਪਰ ਜਾ ਚੜ੍ਹੇ, (ਉਥੇ) ਸਿੱਧਾਂ ਦੀ (ਮੰਡਲੀ=) ਸਭਾ ਨਜ਼ਰੀਂ ਪਈ।

ਫਿਰਿ ਜਾਇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਸੁਮੇਰ ਪਰਿ; ਸਿਧਿ ਮੰਡਲੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 2੮ ਪੰ. 2

ਚਉਰਾਸੀਹ ਸਿਧ ਗੋਰਖਾਦਿ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਗਣਤੀ ਵਰਤਾਈ।

Chauraaseeh Sidhi Gorakhaadi Man Andari Ganatee Varataaee.

The mind of the eighty four siddhs and Gorakh filled with surprise and doubts.

(ਉਥੇ) ਗੋਰਖ ਆਦਿ ਚੌਰਾਸੀ ਸਿੱਧ (ਸਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ) ਮਨ ਵਿਖੇ ਸੋਚ ਵਰਤ ਗਈ।

ਚਉਰਾਸੀਹ ਸਿਧਿ ਗੋਰਖਾਦਿ; ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਗਣਤੀ¹ ਵਰਤਾਈ।

¹ਸੋਚ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੮ ਪੰ. ੩

ਸਿਧ ਪੁਛਣਿ ਸੁਣਿ ਬਾਲਿਆ! ਕਉਣੁ ਸਕਤਿ ਤੁਹਿ ਏਥੇ ਲਿਆਈ।

Sidhi Pouchhani Souni Baaliaa Kaounu Sakati Tuhi Ayday Liaaee.

Siddhas asked (Guru Nanak), (O young boy! Which power brought you here?)

ਸਿੱਧ ਪੁੱਛਣ ਲੱਗੇ, “ਸੁਣ ਹੇ ਬਾਲੇ! ਤੈਨੂੰ” ਇਥੇ ਕਿਹੜੀ ਤਾਕਤ ਲਿਆਈ ਹੈ “

ਸਿਧਿ ਪੁਛਣਿ ਸੁਣਿ ਬਾਲਿਆ¹; ‘ਕਉਣੁ ਸਕਤਿ ਤੁਹਿ ਏਥੇ ਲਿਆਈ?’।

¹ਹੇ ਬਾਲਕ !!

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੮ ਪੰ. ੪

ਹਉ ਜਪਿਆ ਪਰਮੇਸਰੇ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਸੰਗਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ।

Hau Japiaa Paramaysaro Bhaau Bhagati Sangi Taarhee Laaee.

Guru Nanak replied that for coming to this place (I have remembered the Lord with loving devotion and meditated upon Him deeply.)

(ਗੁਰੂ ਜੀ ਬੋਲੇ) “ਮੈਂ ਨਿਰੰਕਾਰ (ਦਾ ਨਾਮ) ਜਪਿਆ ਹੈ, ਪ੍ਰੇਮਾ ਭਗਤੀ ਨਾਲ ਸਮਾਧਿ ਲਾਈ ਹੈ”।

‘ਹਉ ਜਪਿਆ ਪਰਮੇਸਰੇ; ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਸੰਗਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ।’

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੮ ਪੰ. ੫

ਆਖਣਿ ਸਿਧ ਸੁਣਿ ਬਾਲਿਆ! ਆਪਣਾ ਨਾਉ ਤੁਮ ਦੇਹੁ ਬਤਾਈ।

Aakhani Sidhi Souni Baaliaa Apanaa Naau Toum Dayhu Bataaee.

Siddhs said, (O young man, tell us your name).

ਸਿੱਧ ਬੋਲੇ, “ਸੁਣ ਬਾਲੇ! ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ(ਤਾਂ ਸਾਨੂੰ) ਦੱਸ ਦੇਹ”।

ਆਖਨਿ ਸਿਧਿ; 'ਸੁਣਿ ਬਾਲਿਆ! ਅਪਨਾ ਨਾਉ ਤੁਮ ਦੇਹੁ ਬਤਾਈ।'

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੮ ਪੰ. ੬

ਬਾਬਾ ਆਖੇ ਨਾਥ ਜੀ! ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਜਪੇ ਗਤਿ ਪਾਈ।

Baabaa Aakhay Naad Jee Naanak Naam Japay Gati Paaee.

Baba replied, (O respected Nath! This Nanak has attained this position through remembrance of the name of the Lord).

ਬਾਬੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, " (ਸੁਣੇ ਹੋ) ਨਾਥ ਜੀ! ਨਾਨਕ (ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਹੈ ਤੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ) ਨਾਮ ਜਪਕੇ ਗਤੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਹੈ" ।

ਬਾਬਾ ਆਖੇ; 'ਨਾਥ ਜੀ! ਨਾਨਕ, ਨਾਮ ਜਪੇ ਗਤਿ ਪਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੮ ਪੰ. ੭

ਨੀਚੁ ਕਹਾਇ ਉਚ ਘਰਿ ਆਈ ॥੨੮॥

Neechu Kahaai Ooch Ghari Aaee ॥28॥

By calling himself lowly, one attains the high position.

ਨੀਚ ਕਹਾਕੇ ਉੱਚੇ ਦਰਜੇ ਵਿਚ ਆਈਦਾ ਹੈ।

ਨੀਚੁ ਕਹਾਇ, ਉਚ ਘਰਿ ਆਈ' ॥੨੮॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੮ ਪੰ. ੮

੨੯ : ਸਿੱਧਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸ਼ਨੇਤ੍ਰ

ਪਉੜੀ ੨੯

(ਸਿੱਧਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸ਼ਨੇਤਰ)

ਫਿਰਿ ਪੁਛਣਿ ਸਿਧ ਨਾਨਕਾ! ਮਾਤ ਲੋਕ ਵਿਚਿ ਕਿਆ ਵਰਤਾਰਾ?

Dhiri Pouchhani Sidh Naanakaa Maat Lok Vichi Kiaa Varataaraa.

Siddhs again asked, (O Nanak! How are the dealings on mother earth?).

(ਤਦ) ਫੇਰ ਸਿੱਧਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, "ਹੇ ਨਾਨਕਾ! ਭਾਰਥ ਖੰਡ ਵਿਖੇ ਕੀ ਵਰਤਾਰਾ ਹੈ?"

ਫਿਰਿ ਪੁਛਣਿ ਸਿਧ, 'ਨਾਨਕਾ! ਮਾਤ ਲੋਕ¹ ਵਿਚਿ ਕਿਆ ਵਰਤਾਰਾ?' ।

¹ਮਾਤ-ਭੂਮੀ, ਅਰਥਾਤ ਭਾਰਤ ਵਰਸ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੧

ਸਭ ਸਿਧੀ ਇਹ ਬੁਝਿਆ ਕਲਿ ਤਾਰਣਿ ਨਾਨਕ ਅਵਤਾਰਾ।

Sabh Sidhee Ih Bujhiaa Kali Taarani Naanak Avataaraa.

By this time all the siddhs understood that Nanak had come to earth to deliver it from the (sins of) kaliyug.

ਸਾਰੇ ਸਿੱਧਾਂ ਨੇ (ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਕਥਨ ਅਰ ਤੇਜ ਤੋਂ) ਇਹ ਬੁੱਝ ਲਿਆ ਸੀ ਕਿ ਕਲਜੁਗ ਦੇ ਤਾਰਣ ਨੂੰ

(ਆਇਆ ਇਹ) ਨਾਨਕ (ਗੁਰ) ਅਵਤਾਰ ਹੋਣਾ ਹੈ।

ਸਭ ਸਿਧੀ ਇਹ ਬੁਝਿਆ; ਕਲਿ ਤਾਰਣਿ ਨਾਨਕ ਅਵਤਾਰਾ।

ਜਾਣਿਆ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੨

ਬਾਬੇ ਆਖਿਆ: ਨਾਥ ਜੀ! ਸਚੁ ਚੰਦ੍ਰਮਾਂ ਕੂੜੁ ਅੰਧਾਰਾ।

Baabay Aakhiaa Naad Jee Sachu Chandramaa Koorhu Andhaaraa.

Baba replied, (O respected Nath, the truth is dim like the moon and the falsehood like deep darkness).

ਬਾਬੇ ਨੇ ਕਿਹਾ: "ਹੇ ਨਾਥ ਜੀ! ਸੱਚ ਚੰਦ੍ਰਮਾ ਹੈ ਤੇ ਝੂਠ ਹਨੇਰਾ ਹੈ।

ਬਾਬੇ ਆਖਿਆ, 'ਨਾਥ ਜੀ! ਸਚੁ ਚੰਦ੍ਰਮਾ, ਕੂੜੁ ਅੰਧਾਰਾ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੩

ਕੂੜੁ ਅਮਾਵਸਿ ਵਰਤਿਆ ਹਉ ਭਾਲਣਿ ਚੜ੍ਹਿਆ ਸੰਸਾਰਾ।

Koorhu Amaavasi Varatiaa Hau Bhaalani Charhhiaa Sansaaraa.

The darkness of the moonless night of the falsehood has spread around and I, in order to search for the (truthful) world, have undertaken this journey.

ਕੂੜੁ ਅਮਾਵਸ (ਦੀ ਰਾਤ ਵਾਂਙ) ਵਰਤ ਰਿਹਾ ਹੈ ਮੈਂ ਸੰਸਾਰ ਵਿਖੇ (ਸੱਚ ਨੂੰ) ਲੱਭਣ ਲਈ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹਾਂ

ਕੂੜੁ ਅਮਾਵਸਿ ਵਰਤਿਆ; ਹਉ ਭਾਲਣਿ ਚੜ੍ਹਿਆ ਸੰਸਾਰਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੪

ਪਾਪ ਗਿਰਾਸੀ ਪਿਰਥਮੀ ਧਉਲੁ ਖੜਾ ਧਰਿ ਹੇਠ ਪੁਕਾਰਾ।

Paapi Giraasee Piradamee Dhaulu Kharhaa Dhari Haytd Poukaaraa.

The earth is engrossed with sin and its support, the dharma in the form of ox is crying and wailing (for rescue).

ਪਾਪ ਨੇ ਧਰਤੀ ਗ੍ਰਸ ਲੀਤੀ ਹੈ (ਧਰਮ) ਧਵਲ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹੇਠ ਖੜੋਤਾ ਰੇ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਪਾਪਿ ਗਿਰਾਸੀ¹ ਪਿਰਥਮੀ; ਧਉਲੁ² ਖੜਾ ਧਰਿ ਹੇਠ ਪੁਕਾਰਾ।

¹ਗ੍ਰਸੀ, ਕਾਬੂ ਕਰ ਲਈ। ²ਧਰਮ ਰੂਪੀ ਧਉਲਾ (ਚਿੱਟਾ) ਬੈਲ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੫

ਸਿਧ ਛਪਿ ਬੈਠੇ ਪਰਬਤੀ ਕਉਣੁ ਜਗਤਿ ਕਉ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ।

Sidh Chhapi Baitday Parabatee Kaounu Jagati Kau Paari Outaaraa.

In such circumstances, when siddhs, the adepts, by (becoming repudiators) have taken refuge in the mountains, how the world could get redeemed.

ਸਿੱਧ ਤਾਂ ਪਹਾੜਾਂ ਵਿਖੇ ਲੁਕ ਬੈਠੇ ਹਨ, ਜਗਤ ਦੀ ਮੁਕਤ ਕੌਣ ਕਰੇ?।

ਸਿਧ ਛਪਿ ਬੈਠੇ ਪਰਬਤੀ; ਕਉਣੁ ਜਗਤਿ ਕਉ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੬

ਜੇਗੀ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣਿਆ ਨਿਸਦਿਨ ਅੰਗਿ ਲਗਾਇਨਿ ਛਾਰਾ।

Jogee Giaan Vihooniaa Nisadini Angi Lagaaay Chhaaraa.

Yogis also bereft of knowledge and simply applying ashes to their bodies are lying down unconcerned.

ਜੇਗੀ ਲੋਕ ਗਿਆਨ ਥੋਂ ਖਾਲੀ ਰਾਤ ਦਿਨ ਸਰੀਰ ਪੁਰ ਸਵਾਹ ਮਲ ਛੱਡਦੇ ਹਨ। (ਭਾਵ ਉਹ ਜੇਗੀ ਜੇ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਫਿਰ ਰਹੇ ਹਨ।)

ਜੇਗੀ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣਿਆ; ਨਿਸਦਿਨਿ¹ ਅੰਗਿ ਲਗਾਏ ਛਾਰਾ।

¹ਰਾਤ ਦਿਨ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੭

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਡੁਬਾ ਜਗੁ ਸਾਰਾ ॥੨੯॥

Baajhu Guroo Doubaa Jagu Saaraa ॥29॥

Without Guru the world is getting drowned.

ਗੁਰੂ ਥੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਡੁੱਬ ਰਿਹਾ ਹੈ। "

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ, ਡੁਬਾ ਜਗੁ ਸਾਰਾ' ॥੨੯॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੨੯ ਪੰ. ੮

੩੦ : ਭਾਰਤ ਦੀ ਦੁਰਦਸ਼ਾ

ਪਉੜੀ ੩੦

(ਭਾਰਤ ਦੀ ਦੁਰਦਸ਼ਾ)

ਕਲਿ ਆਈ ਕੁਤੇ ਮੁਹੀ ਖਾਜੁ ਹੋਇਆ ਮੁਰਦਾਰ ਗੁਸਾਈ।

Kali Aaee Koutay Muhee Khaaju Hoiaa Muradaar Gousaaee.

O God! in kaliyug , the mentality of the jiv has become like the mouth of dog which always seeks the dead to eat.

ਹੇ ਗੁਸਾਈ! ਕਲਜੁਗ (ਦੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ) ਕੁੱਤੇ ਮੂੰਹੀਂ ਹੋ ਗਈ ਹੈ (ਹੱਕ ਬੇਹੱਕ ਨਹੀਂ ਦੇਖਦੀ) ਤੇ ਖਾਣਾ

(ਇਸਦਾ) ਮੁਰਦਿਆਂ ਦਾ ਮਾਸ (=ਅਣਹੱਕ) ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।

ਕਲਿ ਆਈ, ਕੁਤੇ ਮੁਹੀ¹; ਖਾਜੁ ਹੋਇਆ ਮੁਰਦਾਰ ਗੁਸਾਈ।

¹ਕੁੱਤੇ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਾਲੀ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੦ ਪੰ. ੧

ਰਾਜੇ ਪਾਪ ਕਮਾਵਦੇ ਉਲਟੀ ਵਾੜ ਖੇਤ ਕਉ ਖਾਈ।

Raajay Paapu Kamaanvaday Ulatee Vaarh Khayt Kau Khaaee.

The kings are sinning as if the protective fence were itself devouring the (crop in the) field.

ਰਾਜੇ ਪਾਪ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਵਾੜ (ਜਿਹੜੀ ਖੇਤ ਦੀ ਰਾਖੀ ਸੀ) ਉਲਟਾ ਖੇਤ ਨੂੰ ਖਾਂਦੀ ਹੈ

ਰਾਜੇ ਪਾਪੁ ਕਮਾਵਦੇ; ਉਲਟੀ, ਵਾੜ ਖੇਤ ਕਉ ਖਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੦ ਪੰ. ੨

ਪਰਜਾ ਅੰਧੀ ਗਿਆਨ ਬਿਨੁ ਕੂੜੁ ਕੁਸਤਿ ਮੁਖਹੁ ਆਲਾਈ।

Parajaa Andhee Giaan Binu Koorh Kousatu Moukhahu Aalaaee.

Bereft of knowledge, the blind people are uttering falsehood.

ਪਰਜਾ ਗਿਆਨ ਬਾਝ ਅੰਨ੍ਹੀ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ ਤੇ ਕੂੜ ਕੁਧਰਮ ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਦੀ ਹੈ

ਪਰਜਾ ਅੰਧੀ ਗਿਆਨ ਬਿਨੁ; ਕੂੜ ਕੁਸਤ¹ ਮੁਖਹੁ ਆਲਾਈ।

1ਕੁਧਰਮ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 30 ਪੰ. 3

ਚੇਲੇ ਸਾਜ ਵਜਾਇਦੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰੂ ਬਹੁਤੁ ਬਿਧਿ ਭਾਈ।

Chaylay Saaj Vajaaiday Nachani Guroo Bahoutu Bidhi Bhaaee.

Now the gurus are dancing variously to the tunes played by the disciples.

ਚੇਲੇ (ਛੈਣੇ ਆਦ) ਸਾਜ ਵਜਾਉਦੇ ਹਨ ਤੇ ਗੁਰੂ ਬਹੁਤ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਨੱਚਦੇ ਹਨ ਹੇ ਭਾਈ!

ਚੇਲੇ ਸਾਜ ਵਜਾਇਦੇ; ਨਚਨਿ ਗੁਰੂ ਬਹੁਤੁ ਬਿਧਿ ਭਾਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 30 ਪੰ. 4

ਸੇਵਕ ਬੈਠਨਿ ਘਰਾ ਵਿਚਿ ਗੁਰ ਉਠਿ ਘਰੀ ਤਿਨਾੜੇ ਜਾਈ।

Chaylay Baitdani Gharaan Vichi Guru Outdi Ghareen Tinaarhay Jaaee.

The taughts now sit at home and the teachers go their abodes.

ਸੇਵਕ ਘਰਾਂ ਵਿਖੇ ਬੈਠੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਗੁਰੂ ਉੱਠਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰੀਂ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

ਚੇਲੇ ਬੈਠਨਿ ਘਰਾਂ ਵਿਚਿ; ਗੁਰੂ, ਉਠਿ ਘਰੀਂ ਤਿਨਾੜੇ ਜਾਈ।

1ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 30 ਪੰ. 5

ਕਾਜੀ ਹੋਏ ਰਿਸਵਤੀ ਵਢੀ ਲੈ ਕੇ ਹਕ ਗਵਾਈ।

Kaajee Hoay Risavatee Vaddhee Lai Kai Haku Gavaaee.

Qazis enjoy bribes and getting the same they have lost their high regards and position.

ਕਾਜੀ ਵੱਢੀ ਖੇਰੇ ਹੋ ਗਏ ਹਨ, ਵੱਢੀ ਲੈ ਕੇ (ਪਰਾਇਆ) ਹੱਕ ਗਵਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

ਕਾਜੀ ਹੋਏ ਰਿਸਵਤੀ; ਵਢੀ ਲੈ ਕੇ ਹਕੁ ਗਵਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 30 ਪੰ. 6

ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਰਖੇ ਦਾਮ ਹਿਤੁ ਭਾਵੈ ਆਇ ਕਿਥਾਉ ਜਾਈ।

Isatree Purakhay Daami Hitu Bhaavai Aai Kidaaoon Jaaee.

Man and woman love each other for riches, may they come from anywhere.

ਇਸਤ੍ਰੀ ਦਾ ਭਰਤੇ ਨਾਲ ਦਾਮ ਹਿਤ (=ਪੈਸੇ ਦਾ ਪਯਾਰ) ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ, (ਥਾਂ ਕੁਥਾਂ) ਭਾਵੇਂ ਕਿਤੇ ਜਾਵੇ
ਆਵੇ।

ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੁਰਖੇ ਦਾਮਿ ਹਿਤੁ; ਭਾਵੇਂ ਆਇ, ਕਿਥਾਉਂ ਜਾਈ।

1ਦੱੜਾ (ਰੁਪਏ-ਪੈਸਿਆਂ) ਵਾਸਤੇ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 30 ਪੰ. 7

ਵਰਤਿਆ ਪਾਪ ਸਭਸ ਜਗ ਮਾਂਹੀ ॥੩੦॥

Varatiaa Paapu Sabhasi Jagi Maanhee ॥30॥

The sin has become ubiquitous in the whole world.

ਸਾਰੇ ਜੱਗ ਵਿਚ ਪਾਪ ਦਾ ਵਰਤਾਰਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਵਰਤਿਆ ਪਾਪੁ, ਸਭਸਿ ਜਗਿ ਮਾਂਹੀ ॥੩੦॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 30 ਪੰ. ੮

੩੧ : ਗੁਰੂ ਪ੍ਰੀਖਿਆ

ਪਉੜੀ ੩੧

(ਗੁਰੂ ਪਰੀਖਿਆ)

ਸਿਧੀ ਮਨੇ ਬੀਚਾਰਿਆ ਕਿਵੈ ਦਰਸਨ ਏ ਲੇਵੈ ਬਾਲਾ।

Sidhee Manay Beechaariaa Kivai Darasanu Ay Layvai Baalaa.

The siddhs thought in their mind that this body should in all circumstances
Adopt philosophy of yoga.

ਸਿੱਧਾਂ ਨੇ ਮਨ ਵਿਖੇ ਸੋਚ ਕੀਤੀ ਕਿ ਕਿਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇਹ ਬਾਲਕਾ (ਜੋਗੀ) ਭੇਖ ਲਵੇ।

ਸਿਧੀ ਮਨੇ ਬੀਚਾਰਿਆ; ਕਿਵੈ ਦਰਸਨੁ ਏ ਲੇਵੈ ਬਾਲਾ।

1ਮੁੰਦ੍ਰਾਂ

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ 31 ਪੰ. 1

ਐਸਾ ਜੋਗੀ ਕਲੀ ਮਹਿ ਹਮਰੇ ਪੰਥ ਕਰੇ ਉਜਿਆਲਾ।

Aisaa Jogee Kalee Mahi Hamaray Pandu Karay Ujiaalaa.

Such a yogi in kaliyug, will brighten the name of our sect.

(ਕਿਉਂ ਜੇ) ਅਜਿਹਾ ਜੋਗੀ ਕਲੀ ਵਿਖੇ ਸਾਡੇ ਪੰਥ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ
ਐਸਾ ਜੋਗੀ ਕਲੀ ਮਹਿ; ਹਮਰੇ ਪੰਥੁ ਕਰੇ ਉਜਿਆਲਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੨

ਖਪਰ ਦਿਤਾ ਨਾਥ ਜੀ ਪਾਣੀ ਭਰਿ ਲੈਵਣਿ ਉਠਿ ਚਾਲਾ।

Khaparu Dita Naad Jee Paanee Bhari Laivani Outdi Chaalaa.

One of the Naths, gave him a begging bowl to fetch water.

(ਤਦ) ਨਾਥ ਨੇ ਚਿੱਪੀ ਦਿੱਤੀ, ਪਾਣੀ ਭਰਣ ਲਈ (ਬਾਬਾ) ਉੱਠ ਤੁਰਿਆ।

ਖਪਰੁ^੧ ਦਿਤਾ ਨਾਥ ਜੀ; ਪਾਣੀ ਭਰਿ ਲੈਵਣਿ ਉਠਿ ਚਾਲਾ।

^੧ਭਿਖਿਆ ਮੰਗਣ ਵਾਲਾ ਪਾਤ੍ਰ (ਭਾਂਡਾ), ਨਰ-ਖੇਪਰੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੩

ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਪਾਣੀਐ ਡਿਠੇ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਲਾਲਾ।

Baabaa Aaiaa Paaneeai Ditday Ratan Javaahar Laalaa.

When Baba came to the stream for water, he saw rubies and jewels in it.

(ਜਦ) ਬਾਬਾ ਪਾਣੀ ਕੋਲ ਆਇਆ (ਅੱਗੋਂ) ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਤੇ ਮਾਣਕ ਡਿੱਠੇ।

ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਪਾਣੀਐ; ਡਿਠੇ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਲਾਲਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੪

ਸਤਿਗੁਰ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪੁਰਖੁ ਕੇਹੜਾ ਝਲੇ ਗੁਰੂ ਦੀ ਝਾਲਾ।

Satigur Agam Agaadhi Purakhu Kayharhaa Jhalay Guroo Dee Jhaalaa.

This true Guru (Nanak) was unfathomable supreme purusa and who could bear with his effulgence.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਵੱਡੇ ਅਗਮ ਤੇ ਪੂਰਣ ਪੁਰਖ (ਸਨ, ਉਸ) ਗੁਰੂ ਦੀ ਝਾਲ ਕੌਣ ਝੱਲੇ?

ਸਤਿਗੁਰੂ^੧ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪੁਰਖੁ; ਕੇਹੜਾ ਝਲੇ ਗੁਰੂ ਦੀ ਝਾਲਾ।

^੧ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੫

ਫਿਰਿ ਆਇਆ ਗੁਰ ਨਾਥ ਜੀ ਪਾਣੀ ਠਉੜ ਨਹੀ ਉਸਿ ਤਾਲਾ।

Dhiri Aaiaa Gur Naad Jee Paanee Tdaurh Naahee Ousi Taalaa.

He (remaining uninfluenced) returned to the group and said, O Nath, in that stream there is no water.

ਗੁਰੂ (ਬਾਬਾ) ਮੁੜ ਆਇਆ (ਤੇ ਗੋਰਖ ਨੂੰ ਕਿਹਾ) ਨਾਥ ਜੀ! ਉਸ ਥਾਵੇਂ ਤਾਲ ਵਿਚ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਹੈ।

(ਭਾਵੇਂ ਕਿ ਨਾਥ ਦਾ ਛਲ ਨਾਥ ਪਰ ਵਿਦਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ*)।

ਫਿਰਿ ਆਇਆ ਗੁਰ, 'ਨਾਥ ਜੀ! ਪਾਣੀ ਠਉੜ ਨਹੀ ਉਸਿ ਤਾਲਾ।'

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੬

ਸਬਦਿ ਜਿਤੀ ਸਿਧਿ ਮੰਡਲੀ ਕੀਤੇਸੁ ਅਪਣਾ ਪੰਥੁ ਨਿਰਾਲਾ।

Sabadi Jitee Sidhi Mandalee Keetosu Apanaa Pandu Niraalaa.

Through (the power of the word) Shabad he conquered the siddhs and propounded his altogether new way of life.

(ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ) ਸਬਦ ਨਾਲ ਸਾਰੀ ਸਿੱਧ ਮੰਡਲੀ ਜਿੱਤ ਲੀਤੀ, ਆਪਣਾ ਪੰਥ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ।

ਸਬਦਿ¹ ਜਿਤੀ ਸਿਧਿ ਮੰਡਲੀ; ਕੀਤੇਸੁ ਅਪਣਾ ਪੰਥੁ ਨਿਰਾਲਾ²।

¹ਸਬਦ-ਬਾਣੀ ਦੀ ਬਹਿਸ ਨਾਲ। ²ਅੱਡ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੭

ਕਲਿਜੁਗ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਸੁਖਾਲਾ ॥੩੧॥

Kalijougi Naanak Naamu Soukhaalaa ॥31॥

In Kaliyug, instead of yogic exercises the name of the Lord who is beyond all sufferings (Nanak) is the only source of delight.

ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਖੇ (ਗੁਰੂ) ਨਾਨਕ (ਦਾ ਦੱਸਿਆ ਹੋਇਆ) ਨਾਮ ਹੀ ਸੁੱਖਾਂ ਦਾ ਘਰ ਹੈ।

ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸੁਖਾਲਾ ॥੩੧॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੧ ਪੰ. ੮

੩੨ : ਮੱਕੇ ਦੀ ਯਾਤ੍ਰਾ

ਪਉੜੀ ੩੨

(ਮੱਕੇ ਜਾਣਾ)

ਬਾਬਾ ਫਿਰਿ ਮਕੇ ਗਇਆ ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰ ਧਾਰੇ ਬਨਵਾਰੀ।

Baabaa Dhiri Makay Gaiaa Neel Basatr Dhaaray Banavaaree.
Donning blue attire then Baba Nanak went to Mecca.

ਬਾਬਾ ਫੇਰ ਮੱਕੇ ਨੂੰ^੧ ਗਿਆਨੀਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਨਕੇ (ਮਾਨੇ) 'ਬਨਵਾਰੀ' ਰੂਪ ਧਾਰਕੇ।

ਬਾਬਾ ਫਿਰਿ ਮੱਕੇ ਗਇਆ; ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰ ਧਾਰੇ ਬਨਵਾਰੀ^੧।

^੧ਸੰਸਾਰ-ਬਨ ਦੇ ਮਾਲਿਕ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੧

ਆਸਾ ਹਥਿ ਕਿਤਾਬ ਕਛਿ ਕੂਜਾ ਬਾਂਗ ਮੁਸਲਾ ਧਾਰੀ।

Aasaa Hadi Kitaab Kachhi Koojaa Baang Mousalaa Dhaaree.

He held staff in his hand, pressed a book under his armpit, caught hold of a metal pot and mattress.

ਆਸਾ ਹੱਥ ਵਿਖੇ, ਕਿਤਾਬ ਕੱਛ ਵਿਚ, ਅਸਤਾਵਾ ਤੇ ਬਾਂਗ (ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਮੁਸੱਲਾ=) ਆਸਾਣ ਬੀ ਹੈ

ਸੀ।

ਆਸਾ^੧ ਹਥਿ, ਕਿਤਾਬ ਕਛਿ; ਕੂਜਾ^੨ ਬਾਂਗ ਮੁਸੱਲਾ^੩ ਧਾਰੀ।

^੧ਸੇਟਾ। ^੨ਲੇਟਾ। ^੩ਫੂੜੀ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੨

ਬੈਠਾ ਜਾਇ ਮਸੀਤ ਵਿਚਿ ਜਿਥੈ ਹਾਜੀ ਹਜਿ ਗੁਜਾਰੀ।

Baitdaa Jaai Maseet Vichi Jidai Haajee Haji Gujaaree.

Now he sat in a mosque where the pilgrms (hajis) had gathered.

ਮਸੀਤ ਵਿਚ ਜਾਕੇ ਬੈਠ ਗਿਆ, ਜਿੱਥੇ ਹਾਜੀਆਂ (=ਮੱਕੇ ਦੇ ਜਾਤੀਆਂ) ਨੇ ਹੱਜ ਕੀਤਾ।

ਬੈਠਾ ਜਾਇ ਮਸੀਤ ਵਿਚਿ; ਜਿਥੈ ਹਾਜੀ ਹਜਿ ਗੁਜਾਰੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੩

ਜਾ ਬਾਬਾ ਸੁਤਾ ਰਾਤਿ ਨੇ ਵਲਿ ਮਹਰਾਬੇ ਪਾਇ ਪਸਾਰੀ।

Jaa Babaa Soutaa Raati No Vali Maharaabay Paai Pasaaree.

When Baba (Nanak) slept in the night spreading his legs towards the alcove of mosque at Kaba,

ਜਤ ਰਾਤ ਪਈ ਤਾਂ ਬਾਬਾ ਮੱਕੇ ਦੀ ਵਲ ਲੱਤਾਂ ਪਸਾਰਕੇ ਸੌਂ ਗਿਆ।

ਜਾ ਬਾਬਾ ਸੁਤਾ ਰਾਤਿ ਨੇ; ਵਲਿ ਮਹਰਾਬੇ¹ ਪਾਇ ਪਸਾਰੀ।

¹ਮਸੀਤ ਦੀ ਉਹ ਡਾਟ ਜੋ ਖਾਨਾ ਕਾਬਾ ਵਲ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਭਾਵ ਮੱਕਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੪

ਜੀਵਣਿ ਮਾਰੀ ਲਤਿ ਦੀ ਕੇਹੜਾ ਸੁਤਾ ਕੁਫਰ ਕੁਫਾਰੀ?

Jeevani Maaree Lati Dee Kayharhaa Soutaa Kudhar Kudhaaree.

The qazi named Jivan kicked him and asked who was this infidel enacting blasphemy.

ਜੀਵਣ* (ਨਾਮੇ ਮੁੱਲਾਂ ਨੇ ਵੱਟਕੇ) ਲੱਤ ਦੀ (ਚੋਟ) ਮਾਰੀ (ਤੇ ਕਿਹਾ) 'ਕਿਹੜਾ ਨਾਸੁਕਰਾ ਕਾਫਰ ਇਥੇ ਸੁੱਤਾ ਹੈ?

ਜੀਵਣਿ ਮਾਰੀ ਲਤਿ ਦੀ; ਕੇਹੜਾ ਸੁਤਾ ਕੁਫਰ¹ ਕੁਫਾਰੀ²।

¹ਕਾਫਰ। ²ਮੁਨਕਰ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੫

ਲਤਾ ਵਲਿ ਖੁਦਾਇਦੇ ਕਿਉ ਕਰਿ ਪਇਆ ਹੋਇ ਬਜਿਗਾਰੀ।

Lataa Vali Khudaaai Day Kiu Kari Paiaa Hoi Bajigaaree.

Why this sinner is sleeping his legs spread towards God, Khuda.

ਲਤਾਂ ਖੁਦਾਂ ਦੀ ਵੱਲ ਕੀਤੀਆਂ ਹਨ, ਕਿਉਂ ਪਾਪੀ ਹੋਕੇ ਲੰਮਾ ਪੈ ਰਿਹਾ ਹੈ'

ਲਤਾ ਵਲਿ ਖੁਦਾਇ ਦੇ; ਕਿਉ ਕਰਿ ਪਇਆ ਹੋਇ ਬਜਿਗਾਰੀ¹।

¹ਪਾਪੀ, ਢੀਠ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੬

ਟੰਗੋਂ ਪਕੜਿ ਘਸੀਟਿਆ ਫਿਰਿਆ ਮਕਾ ਕਲਾ ਦਿਖਾਰੀ।

Tangon Pakarhi Ghaseetiaa Dhiriaa Makaa Kalaa Dikhaaree.

Catching hold of the legs he lynched (Baba Nanak) and lo and behold the miracle, the whole of Mecca seemed to be revolving.

(ਜਦ ਉਸ ਨੇ) ਟੰਗੋਂ ਫੜਕੇ ਘਸੀਟਿਆ (ਅਜਿਹੀ ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ) ਸ਼ਕਤੀ ਦਿਖਾਈ ਕਿ ਮੱਕਾ ਬੀ ਫਿਰ

ਗਿਆ*।

ਟੰਗੋਂ ਪਕੜਿ ਘਸੀਟਿਆ; ਫਿਰਿਆ ਮੱਕਾ, ਕਲਾ ਦਿਖਾਰੀ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੭

ਹੋਇ ਹੈਰਾਨੁ ਕਰੇਨਿ ਜੁਹਾਰੀ ॥੩੨॥

Hoi Hairaanu Karayni Juhaaree ॥32॥

All got surprised and they all bowed.

ਸਾਰੇ ਅਚਰਜ ਹੋ ਕੇ (ਫਿਰ) ਲੱਗੇ ਨਿਮਸਕਾਰਾਂ ਕਰਨ।

ਹੋਇ ਹੈਰਾਨੁ, ਕਰੇਨਿ ਜੁਹਾਰੀ¹ ॥੩੨॥

¹ਨਮਸਕਾਰ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੨ ਪੰ. ੮

੩ : ਕਾਜੀਆਂ ਮੁੱਲਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸ਼ਨੋਤਰ

ਪਉੜੀ ੩੩

(ਕਾਜੀਆਂ-ਮੁੱਲਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰਸ਼ਨੋੱਤਰ)

ਪੁਛਨਿ ਗਲ ਈਮਾਨ ਦੀ ਕਾਜੀ ਮੁਲਾਂ ਇਕਠੇ ਹੋਈ।

Pouchhani Gal Eemaan Dee Kaajee Mulaan Ikatday Hoee.

Qazi and maulvis got together and began discussing religion.

ਕਾਜੀ ਤੇ ਮੁੱਲਾਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋਕੇ ਮਜ਼ਹਬ ਦੀ ਗੱਲ ਪੁੱਛਣ ਲਗੇ।

ਪੁਛਨਿ ਗਲ ਈਮਾਨ ਦੀ; ਕਾਜੀ ਮੁਲਾਂ ਇਕਠੇ ਹੋਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੧

ਵਡਾ ਸਾਂਗ ਵਰਤਾਇਆ ਲਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੁਦਰਤਿ ਕੋਈ।

Vadaa Saang Varataaiaa Lakhi N Sakai Kudarati Koee.

A great fantasy has been created and no one could understood its mystery.

(ਈਸ਼ਰ ਨੇ) ਵੱਡਾ (ਸਾਂਗ=) ਪਸਾਰਾ ਵਰਤਾਇਆ ਹੈ, ਉਸ ਦੀ ਮਾਯਾ ਦਾ ਅੰਤ ਨਹੀਂ ਪਾ ਸਕੀਦਾ।

ਵਡਾ ਸਾਂਗ ਵਰਤਾਇਆ; ਲਖਿ¹ ਨ ਸਕੈ ਕੁਦਰਤਿ ਕੋਈ।

¹ਜਾਣ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੨

ਪੁਛਨਿ ਫੇਲਿ ਕਿਤਾਬ ਨੇ ਹਿੰਦੂ ਵਡਾ ਕਿ ਮੁਸਲਮਾਨੇਈ?

Pouchhani Dholi Kitaab No Hindoo Vadaa Ki Mousalamaanoee.

They asked Baba Nanak to open and search in his book whether Hindu is great or the Muslim.

ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਫੇਲਕੇ ਪੁੱਛਣ ਲੱਗੇ "ਹਿੰਦੂ (ਮਜ਼ਹਬ) ਵੱਡਾ ਹੈ, ਕਿ ਮੁਸਲਮਾਨੀ"?

ਪੁਛਨਿ ਫੇਲਿ ਕਿਤਾਬ ਨੇ; 'ਹਿੰਦੂ ਵਡਾ ਕਿ ਮੁਸਲਮਾਨੇਈ?'।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੩

ਬਾਬਾ ਆਖੇ ਹਾਜੀਆ ਸੁਭਿ ਅਮਲਾ ਬਾਝਹੁ ਦੇਨੇ ਰੇਈ।

Baabaa Aakhay Haajeeaa Soubhi Amalaa Baajhahu Dono Roe.

Baba replied to the pilgrim hajis, that, without good deeds both will have to weep and wail.

ਬਾਬੇ ਨੇ ਹਾਜੀਆਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ "ਨੇਕ ਅਮਲਾਂ (=ਕਰਣੀ) ਥੋਂ ਬਾਝ ਦੇਵੇਂ ਪਏ ਰੋਂਦੇ ਹਨ।

ਬਾਬਾ ਆਖੇ ਹਾਜੀਆ; 'ਸੁਭਿ ਅਮਲਾ ਬਾਝਹੁ, ਦੇਨੇ ਰੇਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੪

ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਦੁਇ ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਲਹਨਿ ਨ ਢੇਈ।

Hindoo Mousalamaan Dui Daragah Andari Lahani N Ddhoee.

Only by being a Hindu or a Muslim one can not get accepted in the court of the Lord.

ਹਿੰਦੂ ਅਤੇ ਮੁਸਲਮਾਨ ਦੋਵੇਂ (ਕੇਵਲ ਹਿੰਦੂ ਯਾ ਮੁਸਲਮਾਨ ਹੋਣ ਕਰ ਕੇ ਰੱਬ ਦੀ) ਦਰਗਹ

(=ਕਚਹਿਰੀ) ਵਿਚ ਪਨਾਹ ਨਹੀਂ ਲੈਣਗੇ।

ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਦੁਇ; ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਲਹਨਿ ਨ ਢੇਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੫

ਕਚਾ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਦਾ ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਥਿਰ ਨ ਰਹੇਈ।

Kachaa Rangu Kousanbh Daa Paanee Dhotai Diru N Rahoe.

As the colour of safflower is impermanent and is washed away in water, likewise the colours of religiosity are also temporary.

ਕੁਸੰਭੇ ਦਾ ਕੱਚਾ ਰੰਗ ਹੈ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਧੋਤਿਆਂ ਥਿਰਤਾ ਨਹੀਂ ਲੈਂਦਾ (ਭਾਵ ਵੁਤਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।
ਕਚਾ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਦਾ, ਪਾਣੀ ਧੋਤੇ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹੋਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੬

ਕਰਨਿ ਬਖੀਲੀ ਆਪਿ ਵਿਚਿ ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਇਕ ਥਾਇ ਖਲੋਈ।

Karani Bakheelee Aapi Vichi Raam Raheem Kudaai Khaloee.
(Followers of both the religions) In their expositions, denounce Ram and Rahim.

ਆਪੇ ਵਿਖੇ (ਲੋਕ) ਈਰਖਾ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਰਾਮ ਤੇ ਰਹੀਮ ਇੱਕੋ ਥਾਂ ਖਲੋਤੇ ਹਨ, (ਭਾਵ ਦਰਜਾ ਬਰਾਬਰ ਹੈ)।

ਕਰਨਿ ਬਖੀਲੀ¹ ਆਪਿ ਵਿਚਿ; ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਕੁਥਾਇ ਖਲੋਈ।

¹ਚੁਗਲੀ, ਈਰਖਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੭

ਰਾਹਿ ਸੈਤਾਨੀ ਦੁਨੀਆਂ ਗੋਈ ॥੩੩॥

Raahi Saitaanee Douneeeaa Goe ॥33॥

The whole of the world is following the ways of Satan.

ਸੈਤਾਨੀ ਰਾਹ (=ਬਦੀ ਦੇ ਰਸਤਿਆਂ) ਵਿਖੇ ਦੁਨੀਆਂ ਭੁੱਲੀ ਪਈ ਫਿਰਦੀ ਹੈ। "

ਰਾਹਿ ਸੈਤਾਨੀ, ਦੁਨੀਆ ਗੋਈ' ॥੩੩॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੩ ਪੰ. ੮

੩੪ : ਮੱਕੇ ਦੀ ਦਿਗ ਬਿਜਯ

ਪਉੜੀ ੩੪

(ਮੱਕੇ ਦੀ ਬਿਜਯ)

ਧਰੀ ਨੀਸਾਣੀ ਕਉਸ ਦੀ ਮਕੇ ਅੰਦਰਿ ਪੂਜ ਕਰਾਈ।

Dharee Neesaanee Kaousi Dee Makay Andari Pooj Karaaee.
Wooden sandal (of Baba Nanak) was kept as a memory and he was worshipped in Mecca.

ਮੱਕੇ ਵਿਚ (ਆਪਣੀ) ਪੂਜਾ ਕਰਵਾਈ ਤੇ ਕੌਸ* ਦੀ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਧਰੀ (ਅਥਵਾ ਦਿੱਤੀ)।

ਧਰੀ ਨੀਸਾਨੀ ਕਉਸਿ' ਦੀ; ਮਕੇ ਅੰਦਰਿ ਪੂਜ ਕਰਾਈ।

1ਖੜਾਂਵ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. 1

ਜਿਥੈ ਜਾਇ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ ਬਾਬੇ ਬਾਝੁ ਨ ਖਾਲੀ ਜਾਈ।

Jidai Jaai Jagati Vichi Baabay Baajhu N Khaalee Jaaee.

Go anywhere in the world, you would not find a place bereft of the name of Baba Nanak.

ਜਿੱਥੇ ਜਾਏ ਬਾਬਾ ਜਗਤ ਵਿਖੇ (ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਤਾਰਝਾਫਿਰੇ, ਕੋਈ ਖਾਲੀ ਥਾਉਂ ਨਾ ਰਹੀ (ਜਿੱਥੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਦੀ ਵਰਖਾ ਨਾ ਕੀਤੀ ਹੋਵੇ)।

ਜਿਥੈ ਜਾਇ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ; ਬਾਬੇ ਬਾਝੁ ਨ ਖਾਲੀ ਜਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. 2

ਘਰਿ ਘਰਿ ਬਾਬਾ ਪੂਜੀਐ ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਗੁਆਈ*।

Ghari Ghari Baabaa Poojeeai Hindoo Mousalamaan Guaaee.

Without discrimination of Hindu or Muslim, in every house, the Baba is revered.

ਘਰ ਘਰ ਵਿਚ (ਲੋਕ) ਬਾਬੇ ਨੂੰ ਪੂਜਣ ਲੱਗ ਪਏਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ (ਦਾ ਫਿਰਕੂਪੁਣਾ) ਗੁਆਕੇ

ਘਰਿ ਘਰਿ ਬਾਬਾ ਪੂਜੀਐ; ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਗੁਆਈ*।

*ਪਾਠਾਂਤਰ-ਗਵਾਹੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. 3

ਛਪੇ ਨਾਹਿ ਛਪਾਇਆ ਚੜਿਆ ਸੂਰਜੁ ਜਗੁ ਰੁਸਨਾਈ।

Chhapay Naahi Chhapaaiiaa Charhiaa Sooraju Jagu Rousanaaee.

When the sun rises it cannot be covered and it lightens the whole world.

ਜਦ ਸੂਰਜ ਜੜਿਆ, ਜਗਤ ਵਿਖੇ ਰੋਸ਼ਨੀ ਹੋ ਗਈ ਹੁਣ (ਕਿਸੇ ਦਾ) ਛਪਾਇਆ ਕਿਵੇਂ ਬੀ ਨਹੀਂ

ਛਪਦਾ।

ਛਪੇ ਨਾਹਿ ਛਪਾਇਆ; ਚੜਿਆ ਸੂਰਜੁ ਜਗੁ ਰੁਸਨਾਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. ੪

ਬੁਕਿਆ ਸਿੰਘ ਉਜਾੜ ਵਿਚਿ ਸਭਿ ਮਿਰਗਾਵਲਿ ਭੰਨੀ ਜਾਈ।

Boukiaa Singh Ujaarh Vichi Sabhi Miragaavali Bhannee Jaaee.
When the lion roared in the jungle the flocks of deer ran away.

ਉਜਾੜ ਵਿਖੇ ਜਦ ਸ਼ੇਰ ਨੇ ਭਬਕ ਮਾਰੀ, ਸਾਰੀ ਹਰਨਾਂ ਦੀ ਡਾਰ ਨੂੰ ਭਾਜੜ ਪੈ ਗਈ

ਬੁਕਿਆ ਸਿੰਘ ਉਜਾੜ ਵਿਚਿ; ਸਭਿ ਮਿਰਗਾਵਲਿ ਭੰਨੀ ਜਾਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. ੫

ਚੜਿਆ ਚੰਦੁ ਨ ਲੁਕਈ ਕਢਿ ਕੁਨਾਲੀ ਜੇਤਿ ਛਪਾਈ।

Charhiaa Chandu N Loukaee Kaddhi Kounaalee Joti Chhapaee.
If someone wants to conceal moon by putting before it a platter, it cannot be hide.

ਚੜਿਆ ਚੰਦ ਲੁਕਾਇਆ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਦਾ (ਭਲਾ ਜੇ ਕੋਈ) ਕੁਨਾਲੀ ਕੱਢਕੇ (ਉਸਦੀ) ਜੇਤ ਨੂੰ

ਛੁਪਾਉਣਾ ਚਾਹੇ ਤਾਂ।

ਚੜਿਆ ਚੰਦੁ ਨ ਲੁਕਈ; ਕਢਿ ਕੁਨਾਲੀ¹ ਜੇਤਿ ਛਪਾਈ।

¹ਸਾਨੁਕੀ, ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਪ੍ਰਾਂਤ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. ੬

ਉਗਵਣਿ ਤੇ ਆਥਵਣੇ ਨਉਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਸਭਾ ਝੁਕਾਈ।

Ougavanahu Tay Aadavano Nau Khand Pridamee Sabh Jhoukaee.
From rising to setting directions i.e from east to west, all the nine divisions of earth bowed before Baba Nanak.

ਉਦਯ ਅਸਤ ਤੀਕ ਨੌਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਸਾਰੀ (ਆਪਣੇ ਵੱਲ) ਝੁਕਾ ਲਈ।

ਉਗਵਣਹੁ¹ ਤੇ ਆਥਵਣੇ²; ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਸਭ ਝੁਕਾਈ।

¹ਚੜਦੇ ਤੋਂ। ²ਛਿਪਦੇ ਤਕ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. ੭

ਜਗ ਅੰਦਰਿ ਕੁਦਰਤਿ ਵਰਤਾਈ ॥੩੪॥

Jagi Andari Kudarati Varataaee ||34||
He diffused his power in whole of the world.
ਜਗਤ ਵਿਖੇ (ਅਜੇਹੀ) ਸ਼ਕਤੀ ਵਰਤਾ ਦਿੱਤੀ।

ਜਗਿ ਅੰਦਰਿ, ਕੁਦਰਤਿ ਵਰਤਾਈ ||੩੪||

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੪ ਪੰ. ੮

੩੫ : ਬਗ਼ਦਾਦ ਗਮਨ

ਪਉੜੀ ੩੫

(ਬਗ਼ਦਾਦ-ਗਮਨ)

ਫਿਰਿ ਬਾਬਾ ਗਇਆ ਬਗ਼ਦਾਦ ਨੇ ਬਾਹਰਿ ਜਾਇ ਕੀਆ ਅਸਥਾਨਾ।

Dhiri Baabaa Gaiaa Bagadaadi No Baahari Jaai Keeaa Asadaanaa.
From Mecca Baba went to Baghdad and stayed outside the city.

ਫੇਰ ਬਾਬਾ ਜੀ ਬਗ਼ਦਾਦ ਨੂੰ ਚਲੇ ਗਏਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਡੇਰਾ ਲਾਯਾ।

ਫਿਰਿ ਬਾਬਾ ਗਇਆ ਬਗ਼ਦਾਦਿ ਨੇ; ਬਾਹਰਿ ਜਾਇ ਕੀਆ ਅਸਥਾਨਾ।

1 ਡੇਰਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੧

ਇਕ ਬਾਬਾ ਅਕਾਲ ਰੂਪੁ ਦੂਜਾ ਰਬਾਬੀ ਮਰਦਾਨਾ।

Iku Baabaa Akaal Roupoo Doojaa Rabaabee Maradaanaa.
Firstly, Baba himself was in the form of Timeless and secondly, he had his
companion Mardana, the rebeck player.

ਇਕ ਬਾਬਾ ਅਕਾਲ ਦਾ ਰੂਪ, ਦੂਜਾ ਰਬਾਬੀ ਮਰਦਾਨਾ (ਨਾਲ ਹੈਸੀ)।

ਇਕੁ ਬਾਬਾ ਅਕਾਲ ਰੂਪੁ; ਦੂਜਾ ਰਬਾਬੀ ਮਰਦਾਨਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੨

ਦਿਤੀ ਬਾਂਗਿ ਨਿਵਾਜਿ ਕਰਿ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਨਿ ਹੋਆ ਜਹਾਨਾ।

Ditee Baangi Nivaaji Kari Sounni Samaani Hoaa Jahaanaa.
For namaz (in his own style), Baba gave call, listening to which the whole
world went into absolute silence.

(ਜਦ ਬਾਬੇ ਨੇ) ਭਜਨ ਬੰਦਗੀ ਕਰ ਕੇ (ਸਤਿਨਾਮ ਦੀ) ਬਾਂਗ ਦਿੱਤੀ ਤਦੋਂ ਜਹਾਨ (ਸੁੰਨ ਸਮਾਨ)
ਚੁੱਪ ਚਾਪ ਹੋ ਗਿਆ (ਸਭ ਦੀ ਅਕਾਲ ਵੱਲ ਤਾੜੀ ਲੱਗ ਗਈ)।

ਦਿਤੀ ਬਾਂਗਿ ਨਿਵਾਜਿ ਕਰਿ; ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਨਿ ਹੋਆ ਜਹਾਨ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੩

ਸੁੰਨ ਮੁੰਨਿ ਨਗਰੀ ਭਈ ਦੇਖਿ ਪੀਰ ਭਇਆ ਹੈਰਾਨਾ

Sounn Mounni Nagaree Bhaee Daykhi Peer Bhaiaa Hairaanaa.

The whole city became quiet and lo! to behold it, the pir (of the town) also got wonderstruck.

(ਬਗਦਾਦ) ਨਗਰੀ ਬੀ ਚੁੱਪ ਚਾਪ ਹੋ ਗਈ, ਪੀਰ ਵੇਖਕੇ ਹੱਕਾ ਬੱਕਾ ਰਹਿ ਗਿਆ।

ਸੁੰਨ ਮੁੰਨਿ ਨਗਰੀ ਭਈ ਦੇਖਿ ਪੀਰ ਭਇਆ ਹੈਰਾਨਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੪

ਵੇਖੇ ਧਿਆਨੁ ਲਗਾਇ ਕਰਿ ਇਕੁ ਫਕੀਰੁ ਵਡਾ ਮਸਤਾਨਾ।

Vaykhai Dhiaanu Lagaai Kari Iku Dhakeeru Vadaa Masataanaa.

Observing minutely he found (in the form of Baba Nanak) an exhilarated faquir.

(ਜਦ) ਧਿਆਨ ਲਾਕੇ ਡਿੱਠਾ (ਤਾਂ ਕੀ ਡਿੱਠਾ) ਕਿ ਫਕੀਰ ਵੱਡਾ ਬੇ-ਪਰਵਾਹ ਹੈ (ਖੁਦਾ ਬਾਝ ਕਿਸੇ ਦੀ
ਖਾਹਸ਼ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦਾ)।

ਵੇਖੇ ਧਿਆਨੁ ਲਗਾਇ ਕਰਿ; ਇਕੁ ਫਕੀਰੁ ਵਡਾ ਮਸਤਾਨਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੫

ਪੁਛਿਆ ਫਿਰਿ ਕੈ ਦਸਤਗੀਰ ਕਉਣ ਫਕੀਰ ਕਿਸ ਕਾ ਘਰਿਹਾਨਾ?

Pouchhiaa Dhiri Kai Dasatageer Kaoun Dhakeeru Kisakaa Ghariaanaa

Pir Dastegir asked him, which category of faquir you belong to and what is your parentage.

ਫੇਰ ਦਸਤਗੀਰ (ਪੀਰ) ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ "ਤੂੰ ਕੌਣ ਫਕੀਰ ਹੈਂ ਤੇ ਕਿਹੜੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿਚੋਂ ਹੈਂ? " (ਭਾਵ ਗੁਰੂ
ਕੇਹੜਾ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਭੇਖ ਦਿੱਤਾ ਹੈ?)

ਪੁਛਿਆ ਫਿਰਿ ਕੈ ਦਸਤਗੀਰ¹; ਕਉਣ ਫਕੀਰੁ ਕਿਸ ਕਾ ਘਰਿਆਨਾ²?

¹ਬਗਦਾਦ ਦਾ ਇਕ ਪੀਰ। ²ਖ਼ਾਨਦਾਨ ਵਿੱਚੋਂ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੬

ਨਾਨਕ ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਰਬੁ ਫਕੀਰੁ* ਇਕੇ ਪਹਿਚਾਨਾ।

Naanak Kali Vichi Aaiaa Rabu Dhakeeru Iko Pahichaanaa.

(Mardana told) He is Nanak, who has come into kaliyug, and, he recognises God and His faquirs as one.

(ਮਰਦਾਨੇ ਨੇ ਕਿਹਾ) " (ਇਹੀ) ਨਾਨਕ ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਆਇਆ ਹੈ, (ਇਹ) ਰੱਬ (ਦੇ ਭੇਖ ਦਾ)

ਫਕੀਰ ਹੈ (ਇਸਨੇ) ਇਕ (ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ) ਨੂੰ ਪਛਾਣਿਆਂ ਹੈ

ਨਾਨਕ ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਆਇਆ; ਰਬੁ ਫਕੀਰੁ ਇਕੇ ਪਹਿਚਾਨਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੭

ਧਰਤਿ ਆਕਾਸ ਚਹੂ ਦਿਸ ਜਾਨਾ ॥੩੫॥

Dharati Aakaas Chahoo Disi Jaanaa ॥35॥

He is known in all the directions besides earth and sky.

ਧਰਤੀ, ਅਕਾਸ਼, ਚਾਰੋਂ ਦਿਸ਼ਾ (ਪੂਰਬ ਪੱਛਮ, ਉੱਤਰ, ਦੱਖਣ ਸਾਰੇ) ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ। "

ਧਰਤਿ ਆਕਾਸ, ਚਹੂ ਦਿਸਿ ਜਾਨਾ ॥੩੫॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੫ ਪੰ. ੮

੩੬ : ਜਾਹਰੀ ਕਲਾ।

ਪਉੜੀ ੩੬

(ਜਾਹਰੀ ਕਲਾ)

ਪੁਛੇ ਪੀਰ ਤਕਰਾਰ ਕਰਿ ਏਹ ਫਕੀਰ ਵਡਾ ਅਤਾਈ।

Pouchhay Peer Takaraar Kari Ayhu Dhakeeru Vadaa Ataaee.

The pir debated and came to know that this faquir is much more powerful.

ਤਕਰਾਰ (=ਝਗੜਾ) ਕਰ ਕੇ (ਦਸਤਗੀਰ) ਪੀਰ ਨੇ (ਕਈ ਸੁਆਲ) ਪੁੱਛੇ, (ਜਦ ਨਿਸ਼ਾ ਹੋਈ ਤਾਂ

ਜਾਤਾ ਕਿ) ਇਹ ਫਕੀਰ ਵੱਡਾ ਸ਼ਕਤੀਵਾਨ ਹੈ।

ਪੁਛੇ ਪੀਰ ਤਕਰਾਰ¹ ਕਰਿ; ਏਹੁ ਫਕੀਰੁ ਵਡਾ ਅਤਾਈ²।

¹ਝਗੜਾ। ²ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੧

ਏਥੇ ਵਿਚਿ ਬਗਦਾਦ ਦੇ ਵਡੀ ਕਰਾਮਾਤਿ ਦਿਖਲਾਈ।

Ayday Vichi Bagadaad Day Vadee Karaamaati Dikhalaeee.
Here in Baghdad he has shown a great miracle.

ਇਥੇ ਬਗਦਾਦ ਦੇ ਵਿਚਿ ਇਸ ਨੇ ਵਡੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦੱਸੀ ਹੈ।

ਏਥੇ ਵਿਚਿ ਬਗਦਾਦ ਦੇ; ਵਡੀ ਕਰਾਮਾਤਿ ਦਿਖਲਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੨

ਪਾਤਾਲਾ ਆਕਾਸ ਲਖ ਓੜਕਿ ਭਾਲੀ ਖਬਰੁ ਸੁਣਾਈ।

Paataalaa Aakaas Lakhi Aorhaki Bhaalee Khabari Sounaeee.
Meanwhile he (Baba Nanak) talked about myriads of netherworlds and
skies.

(ਇਹ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ) ਲੱਖਾਂ ਹੀ ਪਤਾਲ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਹਨ, (ਇਹ ਤਾਂ ਇਸ ਨੇ) ਵੱਡੀ ਅਸਚਰਜ ਦੀ
ਖਬਰ ਸੁਣਾਈ ਹੈ।

ਪਾਤਾਲਾ ਆਕਾਸ ਲਖਿ; ਓੜਕਿ ਭਾਲੀ ਖਬਰਿ ਸੁਣਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੩

ਫੇਰਿ ਦੁਰਾਇਣ ਦਸਤਗੀਰ ਅਸੀ ਭਿ ਵੇਖਾ ਜੇ ਤੁਹਿ ਪਾਈ।

Dhayri Duraain Dasatageer Asee Bhi Vaykhaa Jo Tuhi Paaee.
Pir Dastegir asked (the Baba) to show him whatever he had seen.

ਫੇਰ ਦਸਤਗੀਰ ਦੁਰਾਕੇ (ਬੋਲਿਆ) "ਜੇਹੜੀ (ਸ਼ਕਤੀ) ਤੂੰ ਪਾਈ ਹੈ (ਸਾਨੂੰ) ਭੀ (ਦਸੋਂ ਤਾਂ) ਅਸੀਂ
ਦੇਖੀਏ"।

ਫੇਰਿ ਦੁਰਾਇਣ¹ ਦਸਤਗੀਰ; ਅਸੀ ਭਿ ਵੇਖਾ ਜੇ ਤੁਹਿ ਪਾਈ।

¹ਦੁਰਾ ਕੇ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੪

ਨਾਲਿ ਲੀਤਾ ਬੇਟਾ ਪੀਰ ਦਾ ਅਖੀ ਮੀਟਿ ਗਇਆ ਹਵਾਈ।

Naali Leetaa Baytaa Peer Daa Akhee Meeti Gaiaa Havaaeee.

Guru Nanak Dev taking along with him the son of the pir, melted into thin air.

ਤਦ ਪੀਰ ਦਾ ਪੁਤ੍ਰ ਨਾਲ ਲੈ ਲੀਤਾ ਤੇ ਅੱਖਾਂ ਮੀਟਕੇ (ਗੁਰੂ ਜੀ ਹਵਾਈ=) ਅਕਾਸ਼ ਨੂੰ ਚਲੇ ਗਏ
ਨਾਲਿ ਲੀਤਾ ਬੇਟਾ ਪੀਰ ਦਾ; ਅਖੀ ਮੀਟਿ ਗਇਆ ਹਵਾਈ¹।

¹ਆਕਾਸ਼।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੫

ਲਖ ਆਕਾਸ ਪਤਾਲ ਲਖ ਅਖਿ ਫੁਰਕ ਵਿਚਿ ਸਭਿ ਦਿਖਲਾਈ।

Lakh Aakaas Pataal Lakh Akhi Phurak Vichi Sabhi Dikhlaaee.
And in a wink of eye visualized him the upper and lower worlds.

ਇਕ ਅੱਖ ਦੇ ਫੁਰਕਣ ਵਿਚ ਲੱਖਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੇ ਲੱਖਾਂ ਪਤਾਲ ਸਾਰੇ ਦਿਖਾ ਦਿਤੇ।

ਲਖ ਆਕਾਸ ਪਤਾਲ ਲਖ; ਅਖਿ ਫੁਰਕ ਵਿਚਿ ਸਭਿ ਦਿਖਲਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੬

ਭਰਿ ਕਚਕੋਲ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਦਾ ਧੁਰੇ ਪਤਾਲੇ ਲਈ ਕੜਾਹੀ।

Bhari Kachakaul Prasaadi Daa Dhuro Pataalo Laee Karhaahee.
From the nether world he brought a bowl full of sacred food and handed it over to pir.

ਇਕ ਕਚਕੋਲ ਭਰਕੇ ਕੜਾਹ ਪ੍ਰਸਾਦ ਦਾ ਧੁਰੇ ਪਤਾਲੇ ਲਈ ਕੜਾਹੀ।

ਭਰਿ ਕਚਕੋਲ¹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਦਾ; ਧੁਰੇ ਪਤਾਲੇ ਲਈ ਕੜਾਹੀ।

¹ਭਿੱਖਿਆ ਦਾ ਭਾਂਡਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੭

ਜਾਹਰ ਕਲਾ ਨ ਛਪੈ ਛਪਾਈ ॥੩੬॥

Jaahar Kalaa N Chhapai Chhapaaee ॥36॥

This manifest power (of the Guru) cannot be made to hide.

ਜਾਹਰੀ ਕਲਾ ਛਪਾਈ ਹੋਈ ਨਹੀਂ ਛਪਦੀ।

ਜਾਹਰ ਕਲਾ, ਨ ਛਪੈ ਛਪਾਈ ॥੩੬॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੬ ਪੰ. ੮

੩੭ : ਸੱਤਿਨਾਮ ਚੱਕਰ

ਪਉੜੀ ੩੭

(ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਚੱਕਰ)

ਗੜ ਬਗਦਾਦੁ ਨਿਵਾਇਕੈ ਮਕਾ ਮਦੀਨਾ ਸਭੇ ਨਿਵਾਇਆ।

Garh Bagadaadu Nivaai Kai Makaa Madeenaa Sabhay Nivaaiaa.

After making Baghdad, the citadels(of pirs)bow, Mecca Medina and all were humbled.

ਗੜੁ ਬਗਦਾਦ ਨੂੰ ਜਿੱਤਕੇ ਮੱਕਾ ਮਦੀਨਾ ਸਾਰ(ਪਹਿਲੇ) ਨਿੰਮਰੀ ਭੂਤ ਕਰ ਲਿਆ ਸੀ (ਭਾਵ ਉਥੇ ਦੇ

ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਨਿਵਾਇਆ ਸੀ।

ਗੜੁ ਬਗਦਾਦੁ ਨਿਵਾਇ ਕੈ; ਮਕਾ ਮਦੀਨਾ ਸਭੇ ਨਿਵਾਇਆ।

ਕਿਲ੍ਹਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੧

ਸਿਧ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੰਡਲੀ ਖਟਿ ਦਰਸਨਿ ਪਾਖੰਡਿ ਜਿਣਾਇਆ।

Sidh Chauraaseeh Mandalee Khati Darasani Paakhandi Jinaaiaa.

He (Baba Nanak) subjugated the eighty four siddhs and hypocrites of the six schools of Indian Philosophy

ਸਿੱਧਾਂ ਦੀਆਂ ਚੌਰਾਸੀ ਮੰਡਲੀਆਂ, ਖਟ ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਪਾਖੰਡਾਂ ਨੂੰ ਬੀ ਜਿੱਤ ਆਇਆ

ਸਿਧ ਚਉਰਾਸੀਹ ਮੰਡਲੀ ਖਟਿ ਦਰਸਨਿ ਪਾਖੰਡਿ ਜਿਣਾਇਆ।

ਛੇ ਦਰਸ਼ਨ-ਜੋਗੀ, ਜੰਗਮ ਆਦਿ। ਖਿੱਤਿਆ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੨

ਪਾਤਾਲਾ ਆਕਾਸ ਲਖ ਜੀਤੀ ਧਰਤੀ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ।

Paataalaa Aakaas Lakh Jeetee Dharatee Jagat Sabaiaa.

Lacs of underworlds, the skies, earths and the whole world were conquered.

ਲੱਖਾਂ ਪਾਤਾਲ ਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਜਿੱਤ ਲੀਤੇ, ਧਰਤੀ ਪੁਰ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਜਿੱਤ ਲੀਤਾ। (ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਚੇਲਾ

ਕੀਤਾ)।

ਪਾਤਾਲਾ ਆਕਾਸ ਲਖ; ਜੀਤੀ ਧਰਤੀ ਜਗਤ ਸਬਾਇਆ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੩

ਜੀਤੀ ਨਉਖੰਡ ਮੇਦਨੀ ਸਤਿਨਾਮ ਦਾ ਚਕ੍ਰ ਫਿਰਾਇਆ।

Jeetay Nav Khand Maydane Sati Naamu Daa Chakr Dhiraaiiaa.
Subjugating all the nine divisions of earth he established the cycle of
Satinaam, the true name

ਨੈ ਖੰਡ ਧਰਤੀ ਜਿੱਤ ਲਈ (ਭਾਵ ਨੈ ਖੰਡ ਵਿਖੇ) ਸਤਿਨਾਮ ਦਾ ਡੰਕਾ ਵਜਾ ਦਿੱਤਾ।

ਜੀਤੇ ਨਵ ਖੰਡ ਮੇਦਨੀ¹; ਸਤਿਨਾਮ ਦਾ ਚੱਕ੍ਰ ਫਿਰਾਇਆ।

¹ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੪

ਦੇਵਦਾਨੇ ਰਾਕਸਿ ਦੈਤ ਸਭ ਚਿਤਿਗੁਪਤਿ ਸਭਿ ਚਰਨੀ ਲਾਇਆ।

Dayv Daano Raakasi Dait Sabh Chiti Goupati Sabhi Charanee Laaiaa.
All the Gods, demons, raksasas, daity's, Chitragupt bowed at his feet.

ਦੇਵ, ਦਾਨਵ, ਰਾਖਸ਼, ਸਾਰੇ ਦੈਤ, ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤ ਆਦਿ ਸਾਰੇ ਹੀ ਚਰਨੀ ਲਾਏ।

ਦੇਵ ਦਾਨੇ ਰਾਕਸਿ ਦੈਤ ਸਭ; ਚਿਤਿ ਗੁਪਤਿ ਸਭਿ ਚਰਨੀ ਲਾਇਆ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੫

ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਅਪਛਰਾ ਰਾਗ ਰਾਗਨੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ।

Indraasani Apachharaa Raag Raagane Mangalu Gaaiaa.
Indra and his nymphs sang auspicious songs.

ਇੰਦ੍ਰ ਦੇ (ਆਸਣ=) ਤਖਤ (ਦੇ ਅੱਗੇ) ਅਪੱਸਰਾਂ ਰੂਪ ਰਾਗਾਂ ਤੇ ਰਾਗਣੀਆਂ ਨੇ (ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ

ਦੇ) ਮੰਗਲਾਂ ਦੀ ਧੁਨੀ ਕੀਤੀ।

ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਅਪਛਰਾ; ਰਾਗ ਰਾਗਨੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੬

ਭਇਆ ਅਨੰਦ ਜਗਤੁ ਵਿਚਿ ਕਲਿ ਤਾਰਨ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਆਇਆ।

Bhaiaa Anad Jagatu Vichi Kali Taaran Guru Naanaku Aaiaa.

The world filled with joy because Guru Nanak came to give deliverance to the kaliyug.

ਸਾਰੇ ਜਗਤ ਵਿਚ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲਾਚਾਰ ਹੋ ਗਿਆ (ਤੇ ਇਹ ਧੁਨਿ ਸਾਰੇ ਪੂਰਤ ਹੋ ਗਈ ਕਿ ਹੁਣ)

‘ਕੁਲਜੁਗ ਦੇ ਤਾਰਣ ਲਈ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਆ ਗਿਆ ਹੈ।’

ਭਇਆ ਅਨੰਦ ਜਗਤੁ ਵਿਚਿ; ਕਲਿ ਤਾਰਨ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਆਇਆ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੭

ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਣਿ ਨਿਵਾਇਆ* ॥੩੭॥

Hindoo Mousalamaani Nivaaiaa ॥37॥

He made Hindu Muslim humble and suppliant

ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ (ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਅੱਗੇ) ਮਸਤਕ ਨਿਵਾ ਦਿੱਤਾ।

ਹਿੰਦੂ ਮੁਸਲਮਾਣਿ ਨਿਵਾਇਆ ॥੩੭॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੭ ਪੰ. ੮

੩੮ : ਕਰਤਾਰ ਪੁਰ ਆਗਮਾਨ

ਪਉੜੀ ੩੮

(ਕਰਤਾਰਪੁਰ ਆਗਮਨ)

ਫਿਰਿ ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਕਰਤਾਰਪੁਰਿ ਭੇਖੁ ਉਦਾਸੀ ਸਗਲ ਉਤਾਰਾ।

Dhiri Baabaa Aaiaa Karataarapur Bhaykhu Udaasee Sagal Outaaraa.

Then Baba (Nanak) returned to Kartarpur where he put aside his attire of a Recluse.

(ਫੇਰ) ਬਾਬਾ ਜੀ ਨੇ ਕਰਤਾਰਪੁਰ ਵਿਖੇ ਚਰਣ ਪਾਏ ਤੇ ਸਾਰਾ ਉਦਾਸੀ ਭੇਖ (ਸਰੀਰੋਂ) ਲਾਹ ਦਿਤਾ।

ਫਿਰਿ ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਕਰਤਾਰਪੁਰ; ਭੇਖੁ ਉਦਾਸੀ ਸਗਲ ਉਤਾਰਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੧

ਪਹਿਰਿ ਸੰਸਾਰੀ ਕਪੜੇ ਮੰਜੀ ਬੈਠਿ ਕੀਆ ਅਵਤਾਰਾ।

Pahiri Sansaaree Kaparhay Manjee Baitdi Keeaa Avataaraa.

Now putting on a householder's dress, he sat splendidly on a cot (and executed his mission).

ਸੰਸਾਰੀ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰ ਲੀਤੇ, ਮੰਜੀ (=ਗੱਦੀ) ਉਪਰ ਬੈਠਕੇ ਅਵਤਾਰ (ਭਾਵ ਬਿਰਾਜਨਾ) ਕੀਤਾ।

(ਅ) ਇਉਂ ਬੀ ਅਰਥ ਲਗਦਾ ਹੈ:- (ਲੋਕਾਂ ਦਾ) ਪਾਰ ਉਤਾਰਾ ਕੀਤਾ।

ਪਹਿਰਿ ਸੰਸਾਰੀ ਕਪੜੇ; ਮੰਜੀ ਬੈਠਿ ਕੀਆ ਅਵਤਾਰਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੨

ਉਲਟੀ ਗੰਗ ਵਹਾਈਓਨਿ ਗੁਰ ਅੰਗਦੁ ਸਿਰਿ ਉਪਰਿ ਧਾਰਾ।

Ulatee Gang Vahaeeeaoni Gur Angadu Siri Oupari Dhaaraa.

He made the Ganges flow in opposite direction because he choose Angad for heading the people (in preference to his sons).

ਗੰਗਾ ਉਲਟੀ ਚਲਾ ਦਿਤੀ, ਅੰਗਦ ਨੂੰ ਸਿਰ ਪੁਕਰਗੁਰੂ ਕਰਕੇ) ਧਾਰਿਆ ਭਾਵ ਥਾਪਿਆ। (ਮੁਰਾਦ ਹੈ ਕਿ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਜੀ ਸਿਖ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੁਰੂ ਕਰ ਕੇ ਥਾਪਿਆਪੇ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਗੇ ਝੁਕੇ ਤੇ ਸੰਗਤ ਬੀ ਝੁਕਾਈ।)

ਉਲਟੀ ਗੰਗ ਵਹਾਈਓਨਿ¹; ਗੁਰ ਅੰਗਦੁ ਸਿਰਿ ਉਪਰਿ ਧਾਰਾ।

¹ਗੰਗਾ ਵਗਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੩

ਪੁਤਰੀ ਕਉਲੁ ਨ ਪਾਲਿਆ ਮਨਿ ਖੇਟੇ ਆਕੀ ਨਸਿਆਰਾ।

Poutaree Kaulu N Paaliaa Mani Khotay Aakee Nasiaaraa.

The sons did not obey the commands and their minds turned hostile and unstable.

(ਕਿਉਂ ਜੇ) ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਬਚਨ ਨੂੰ ਨਾ ਮੰਨਿਆਖੇਟੇ ਮਨ ਆਕੀ ਤੇ ਨੱਸਣ ਵਾਲੇ ਹੋ ਗਏ।

ਪੁਤਰੀ ਕਉਲੁ¹ ਨ ਪਾਲਿਆ; ਮਨਿ ਖੇਟੇ ਆਕੀ ਨਸਿਆਰਾ²।

¹ਵਚਨ। ²ਨੱਸਣ ਵਾਲੇ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੪

ਬਾਣੀ ਮੁਖਹੁ ਉਚਾਰੀਐ ਹੁਇ ਰੁਸਨਾਈ ਮਿਟੈ ਅੰਧਿਆਰਾ।

Baanee Moukhahu Ouchaareeai Hui Rousanaaee Mitai Andhaaraa.

When Baba uttered hymns, the light would spread and darkness dispell.
(ਕਰਤਾਰਪੁਰ ਵਿਖੇ ਆਪ ਨੇ) ਮੁਖੇ ਬਾਣੀ ਦਾ ਉਚਾਰ ਕੀਤਾ (ਕਿ ਇਸ ਦਾ) ਚਾਨਣ ਹੋਵੇ (ਤੇ
ਅਵਿੱਦਯਾ ਦਾ) ਅੰਧੇਰਾ ਮਿਟ ਜਾਵੇ।

ਬਾਣੀ ਮੁਖਹੁ ਉਚਾਰੀਐ; ਹੁਇ ਰੁਸਨਾਈ, ਮਿਟੈ ਅੰਧਾਰਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੫

ਗਿਆਨੁ ਗੋਸਟਿ ਚਰਚਾ ਸਦਾ ਅਨਹਦਿ ਸਬਦਿ ਉਠੇ ਧੁਨਕਾਰਾ।

Giaanu Gosati Charachaa Sadaa Anahadi Sabadi Outday Dhounakaaraa.
Discussions for the sake of knowledge and the melodies of unstruck sound
were ever heard there.

ਗਿਆਨ ਗੋਸਟ ਤੇ (ਸੰਤਾਂ ਦੀਆਂ) ਚਰਚਾ ਸਦਾ ਹੋਣ ਲਗੀਆਂ, ਇਕ ਰਸ ਸ਼ਬਦ ਦੀ ਧੁਨੀ ਹੋਣ ਲੱਗੀ।

ਗਿਆਨੁ ਗੋਸਟਿ ਚਰਚਾ ਸਦਾ; ਅਨਹਦਿ ਸਬਦਿ ਉਠੇ ਧੁਨਕਾਰਾ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੬

ਸੇਦਰੁ ਆਰਤੀ ਗਾਵੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੇ ਜਾਪੁ ਉਚਾਰਾ।

Sodaru Aaratee Gaaveeai Anmrit Vaylay Jaapu Ouchaaraa.
Sodar and Arati were sung and in the ambrosial hours Japu was recited.

(ਸੰਧਯਾ ਨੂੰ) ਸੇਦਰ ਤੇ ਆਰਤੀ ਗਾਵੀ ਜਾਏ ਤੇ ਸਵੇਰੇ ਜਪੁਜੀ (ਦੇ ਪਾਠ) ਦਾ ਉਚਾਰ (ਸਿਖ) ਕਰਨ।

ਸੇਦਰੁ ਆਰਤੀ ਗਾਵੀਐ; ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲੇ ਜਾਪੁ ਉਚਾਰਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੭

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਾਰ ਅਥਰਬਣਿ ਤਾਰਾ ॥੩੮॥

Guramoukhi Bhaari Adarabaani Taaraa ॥38॥

The Gurmukh (Nanak) saved the people from the clutches of tantra, mantra
and Atharvaveda.

ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਨੇ ਅਥਰਬਣ ਵੇਦ ਦਾ ਭਾਰ ਸਿੱਟ ਦਿਤਾ (ਭਾਵ ਗੁਰੂ ਬਾਣੀ ਪੁਰ ਭਰੋਸਾ ਕੀਤਾ)।

ਗੁਰਮੁਖਿ, ਭਾਰਿ ਅਥਰਬਣਿ ਤਾਰਾ ॥੩੮॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੮ ਪੰ. ੮

੩੯ : ਸ਼ਿਵਰਾਤ੍ਰੀ

ਪਉੜੀ ੩੯

(ਬਟਾਲੇ ਸ਼ਿਵਰਾਤ੍ਰੀ ਦਾ ਮੇਲਾ)

ਮੇਲਾ ਸੁਣਿ ਸਿਵਰਾਤਿ ਦਾ ਬਾਬਾ ਅਚਲ ਵਟਾਲੇ ਆਈ।

Maylaa Souni Sivaraati Daa Baabaa Achal Vataalay Aaee.
Hearing about the Sivratri fair, Baba (Nanak) came to Achal Batala.

ਸ਼ਿਵਰਾਤ ਦਾ ਮੇਲਾ ਸੁਣਕੇ ਬਾਬਾ ਅਚਲ ਵਟਾਲੇ ਆਇਆ।

ਮੇਲਾ ਸੁਣਿ ਸਿਵਰਾਤਿ ਦਾ; ਬਾਬਾ ਅਚਲ ਵਟਾਲੇ ਆਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੧

ਦਰਸਨੁ ਵੇਖਣਿ ਕਾਰਨੇ ਸਗਲੀ ਉਲਟਿ ਪਈ ਲੋਕਾਈ।

Darasanu Vaykhani Kaaranay Sagalee Ulati Pae Lokaee.
To have his glimpse the whole humanity swarmed the place.

ਦਰਸਨ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ਸਾਰੀ ਲੋਕਾਈ ਉਲਟ ਪਈ।

ਦਰਸਨੁ ਵੇਖਣਿ ਕਾਰਨੇ; ਸਗਲੀ ਉਲਟਿ ਪਈ ਲੋਕਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੨

ਲਗੀ ਬਰਸਣਿ ਲਛਮੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਸਵਾਈ।

Lagee Barasani Lachhamee Ridhi Sidhi Nau Nidhi Savaaee.
More than riddhis and siddhis, the money started pouring in like rain.

ਮਾਯਾ ਦੀ ਵਰਖਾ ਹੋਣ ਲਗੀ, ਰਿਧਾਂ ਸਿੱਧਾਂ ਨਵੇਂ ਨਿਧਾਂ (ਦਿਨ-ਦਿਨ) ਵਧੀਕ ਹੋਣ ਲਗੀਆਂ।

ਲਗੀ ਬਰਸਣਿ ਲਛਮੀ; ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਸਵਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੩

ਜੇਗੀ ਦੇਖਿ ਚਲਿਤੁ ਨੇ ਮਨ ਵਿਚਿ ਰਿਸਕਿ ਘਨੇਰੀ ਖਾਈ।

Jogee Daykhi Chalitr No Man Vichi Risaki Ghanayree Khaee.
Seeing this miracle, the yogis' anger was aroused.

ਜੇਗੀਆਂ ਨੇ (ਇਸ) ਕੌਤਕ ਨੂੰ ਦੇਖਕੇ ਮਨ ਵਿਖੇ ਘਣੀ ਈਰਖਾ ਖਾਈ

ਜੇਗੀ ਦੇਖਿ ਚਲਿਤੁ ਨੇ; ਮਨ ਵਿਚਿ ਰਿਸਕਿ ਘਨੇਰੀ ਖਾਈ।

1ਬੀਰਖਾ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੪

ਭਗਤੀਆ ਪਾਈ ਭਗਤਿ ਆਣਿ ਲੇਟਾ ਜੋਗੀ ਲਇਆ ਛਪਾਈ।

Bhagateeaa Paaee Bhagati Aani Lotaa Jogee Laiaa Chhapaee.

When some of the devotees paid obeisance (before Guru Nanak), the yogis' ire deepened and they hid their metal pot.

ਰਾਸਧਾਰੀਆਂ ਨੇ ਆਕੇ ਰਾਸ ਪਾਈ, (ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ) ਲੇਟਾ ਜੋਗੀਆਂ ਨੇ ਛਿਪਾ ਲੀਤਾ (ਕਿ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਕੀਰਤਨ ਕੀਤਾ?)।

ਭਗਤੀਆ¹ ਪਾਈ ਭਗਤਿ ਆਣਿ; ਲੇਟਾ ਜੋਗੀ ਲਇਆ ਛਪਾਈ।

¹ਨਿਤਕਾਰੀ ਕਰ ਕੇ ਭਜਨ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਸਾਧੂਆਂ ਨੇ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੫

ਭਗਤੀਆ ਗਈ ਭਗਤਿ ਭੁਲਿ ਲੇਟੇ ਅੰਦਰਿ ਸੁਰਤਿ ਭੁਲਾਈ।

Bhagateeaa Gaaee Bhagati Bhuli Lotay Andari Surati Bhulaaee.

The devotees having lost their pot forgot their devotion because their attention now was in the pot.

ਭਗਤੀਆਂ ਨੂੰ (ਰੜੀ) ਰਾਸ ਭੁੱਲ ਗਈ, ਲੇਟੇ ਵਿੱਚ ਹੀ ਸੁਰਤ ਜਾ ਲੱਗੀ (ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸੇ ਵਿਚ ਉਗਰਾਹੀ ਦਾ ਰੁਪੱਯਾ ਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ)।

ਭਗਤੀਆ ਗਈ ਭਗਤਿ¹ ਭੁਲਿ; ਲੇਟੇ ਅੰਦਰਿ ਸੁਰਤਿ ਭੁਲਾਈ।

¹ਰਾਸ-ਲੀਲਾ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੬

ਬਾਬਾ ਜਾਣੀ ਜਾਣ ਪੁਰਖ ਕਢਿਆ ਲੇਟਾ ਜਹਾ ਲੁਕਾਈ।

Baabaa Jaanee Jaan Purakh Kaddhiaa Lotaa Jahaa Loukaaee.

The omniscient Baba discovered (and handed over) the pot (to devotees).

ਬਾਬਾ ਅੰਤਰਯਾਮੀ ਪੁਰਖ ਸੀ ਜਿੱਥੇ (ਉਨ੍ਹਾਂ) ਲੇਟਾ ਲੁਕਾਇਆ ਸੀ (ਆਪ ਨੇ) ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ।

ਬਾਬਾ ਜਾਣੀ ਜਾਣ ਪੁਰਖ; ਕਢਿਆ ਲੇਟਾ ਜਹਾ ਲੁਕਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੭

ਵੇਖਿ ਚਲਿਤਿ ਜੇਗੀ ਖੁਣਿਸਾਈ ॥੩੯॥

Vaykhi Chalitri Jogee Khounisaaee ॥39॥

Witnessing this the yogis were further enraged

ਜੇਗੀ ਕੌਤਕ ਦੇਖਕੇ (ਹੋਰ ਵਧੇਰੇ) ਖੁਣਸਨ ਲਗ ਪਏ।

ਵੇਖਿ ਚਲਿਤਿ, ਜੇਗੀ ਖੁਣਿਸਾਈ¹ ॥੩੯॥

¹ਗੁੱਸਾ ਖਾਧਾ।

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੩੯ ਪੰ. ੮

੪੦ : ਸਿੱਧਾਂ ਨਾਲ ਗੋਸ਼ਟ

ਪਉੜੀ ੪੦

(ਸਿੱਧਾਂ ਨਾਲ ਗੋਸ਼ਟਿ)

ਖਾਧੀ ਖੁਣਸਿ ਜੁਗੀਸਰਾਂ ਗੋਸ਼ਟਿ ਕਰਨਿ ਸਭੇ ਉਠਿ ਆਈ।

Khaadhee Khounasi Jogeessaraan Gosati Karani Sabhay Outdi Aaee.

All the yogis getting irritated grouped together and came forward to have a debate.

ਜੇਗੀ ਈਰਖਾ ਕਰ ਕੇ ਸਾਰੇ ਚਰਚਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਉਠ ਆਏ

ਖਾਧੀ ਖੁਣਸਿ ਜੇਗੀਸਰਾਂ; ਗੋਸ਼ਟਿ ਕਰਨਿ, ਸਭੇ ਉਠਿ ਆਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੧

ਪੁਛੇ ਜੇਗੀ ਭੰਗਰ ਨਾਥੁ ਤੁਹਿ ਦੁਧ ਵਿਚਿ ਕਿਉਂ ਕਾਂਜੀ ਪਾਈ।

Pouchhay Jogee Bhangar Naadu Tuhi Dudh Vichi Kiu Kaanjee Paaee.

Yogi Bhangar Nath asked, (Why have you put vinegar in milk?)

ਭੰਗਰ ਨਾਥ ਜੇਗੀ ਪੁੱਛਣ ਲੱਗਾ “ਤੂੰ” ਦੁੱਧ ਵਿਚਿ ਕਾਂਜੀ ਕਿਉਂ ਪਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ?।

ਪੁਛੇ ਜੇਗੀ ਭੰਗਰ ਨਾਥੁ; ‘ਤੁਹਿ ਦੁਧ ਵਿਚਿ ਕਿਉਂ ਕਾਂਜੀ ਪਾਈ?।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੨

ਫਿਟਿਆ ਚਾਟਾ ਦੁਧ ਦਾ ਰਿੜਕਿਆ ਮਖਣੁ ਹਥਿ ਨ ਆਈ।

Dhithiaa Chaataa Dudh Daa Rirhakiaa Makhanu Hadi N Aaee.

The spoiled milk cannot be churned into butter.

(ਹੁਣ ਤਾਂ) ਦੁੱਧ ਦਾ ਮਟਕਾ ਫਿੱਟ ਗਿਆ ਹੈ, ਚਿੜਕਣ ਨਾਲ ਮੱਖਣ ਕੀ ਨਿਕਲਣਾ ਹੈ? (ਭਾਵ ਸੰਨਿਆਸ ਦੇ ਚਾਟੇ ਵਿਚ ਸੰਸਾਰੀ ਰੀਤ ਦੀ ਕਾਂਜੀ ਪਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਹੁਣ ਗਿਆਨ ਮੱਖਣ ਨਹੀਂ ਨਿਕਲੂ ਤੇ ਨਾ ਹੀ ਮੁਕਤਿ ਹੋਵੇਗੀ।

ਫਿਟਿਆ ਚਾਟਾ ਦੁੱਧ ਦਾ ਚਿੜਕਿਆ ਮਖਣੁ ਹਥਿ ਨ ਆਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੩

ਭੇਖੁ ਉਤਾਰਿ ਉਦਾਸਿ ਦਾ ਵਤਿ ਕਿਉ ਸੰਸਾਰੀ ਰੀਤਿ ਚਲਾਈ।

Bhaykh Outaari Udaasi Daa Vati Kiu Sansaaree Reeti Chalaee

How have you put off yogic garb and attired yourself in a household way.

ਉਦਾਸੀ ਭੇਖ ਲਾਹਕੇ (ਤੂੰ) ਫਿਰ ਕਿਉ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਰੀਤਿ ਚਲਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ? "

ਭੇਖ ਉਤਾਰਿ ਉਦਾਸਿ ਦਾ; ਵਤਿ ਕਿਉ ਸੰਸਾਰੀ ਰੀਤਿ ਚਲਾਈ?'

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੪

ਨਾਨਕ ਆਖੇ ਭੰਗਰ ਨਾਥ ਤੇਰੀ ਮਾਉ ਕੁਚਜੀ ਆਹੀ।

Naanak Aakhay Bhangarinaad Tayree Maau Kouchajee Aahee.

Said Nanak, (O Bhangar Nath, your mother-teacher is unmannerly)

(ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ) ਨਾਨਕ ਜੀ ਨੇ ਬਚਨ ਕੀਤਾ 'ਹੇ ਭੰਗਰ ਨਾਥ! ਤੇਰੀ ਮਾਂ ਕੁਚੱਜੀ ਸੀ (ਅਥਵਾ ਤੇਰੀ ਬੁੱਧਿ

ਖਰਾਬ ਹੈ)।

ਨਾਨਕ ਆਖੇ, 'ਭੰਗਰਿ ਨਾਥ ! ਤੇਰੀ ਮਾਉ ਕੁਚਜੀ ਆਹੀ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੫

ਭਾਂਡਾ ਧੋਇ ਨ ਜਾਤਿਓਨਿ ਭਾਇ ਕੁਚਜੇ ਫੁਲੁ ਸੜਾਈ।

Bhaandaa Dhoi N Jaatiaoni Bhaai Kouchajay Phulu Sarhaee.

She has not cleansed the innerself of your body-pot and your clumpy thoughts have burnt your flower (of knowledge which was to become fruit).

(ਉਸਨੇ ਰਿਦੇ ਦਾ ਭਾਂਡਾ ਧੋ) ਨਹੀਂ ਜਾਤਾ (ਭੇਖ ਰੂਪੀ) ਕੁਚੱਜੇ ਭਾਉ ਨਾਲ ਦੁੱਧ ਨੂੰ ਸਾੜ ਬੈਠੀ ਹੈ

(ਸਤਰ ੧ ਵਿਚ ਦੱਸਿਆ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਕੁਚਜਾ ਭਾਵ ਕੀ ਹੈ-ਗ੍ਰਿਸਤ ਤੋਂ ਅਤੀਤ ਹੋ ਕੇ ਫੇਰ ਗ੍ਰਿਹਸਤੀਆਂ

ਤੋਂ ਮੰਗ ਖਾਣਾ।)

ਭਾਂਡਾ ਧੋਇ ਨ ਜਾਤਿਓਨਿ; ਭਾਇ ਕੁਚਜੇ ਫੁਲੁ¹ ਸੜਾਈ।

¹ਭੇਖ ਰੂਪੀ ਫੁੱਲ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੬

ਹੋਇ ਅਤੀਤੁ ਗ੍ਰਿਹਸਤਿ ਤਜਿ ਫਿਰਿ ਉਨਹੁ ਕੇ ਘਰਿ ਮੰਗਣਿ ਜਾਈ।

Hoi Ateetu Grihasati Taji Dhiri Ounahu Kay Ghari Mangani Jaaee.

You, while distancing and repudiating house hold life, go again to those householders for begging.

ਵਿਰਕਤ ਹੋਕੇ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ(ਸੰਸਾਰੀਆਂ) ਦੇ ਘਰ ਮੰਗਣ ਚੜ੍ਹ ਪੈਂਦੇ ਹੋ (ਤੇ ਮੂੰਹ

ਨਾਲ ਗ੍ਰਿਹਸਤੀਆਂ ਦੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਦੇ ਹੋ)।

ਹੋਇ ਅਤੀਤੁ¹ ਗ੍ਰਿਹਸਤਿ ਤਜਿ; ਫਿਰਿ ਉਨਹੁ ਕੇ ਘਰਿ ਮੰਗਣਿ ਜਾਈ।

¹ਵਿਰਕਤ, ਸੰਨਿਆਸੀ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੭

ਬਿਨੁ ਦਿਤੇ ਕਛੁ ਹਥਿ ਨ ਆਈ ॥੪੦॥

Binu Ditay Kachhu Hadi N Aaee ॥40॥

Except their offerings you don't get anything.

(ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਹ ਪਤਾ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕਿ ਦਿਤੇ ਬਿਨਾਂ (ਕਿਸੇ ਨੂੰ) ਕੁਛ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ।

ਬਿਨੁ ਦਿਤੇ, ਕਛੁ ਹਥਿ ਨ ਆਈ' ॥੪੦॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੦ ਪੰ. ੮

੪੧ : ਸਿੱਧ ਕਰਾਮਾਤ

ਪਉੜੀ ੪੧

(ਸਿੱਧਾਂ ਦੀ ਕਰਾਮਾਤ)

ਇਹਿ ਸੁਣਿ ਬਚਨ ਜੋਗੀਸਰਾਂ ਮਾਰਿ ਕਿਲਕ ਬਹੁ ਰੂਇ ਉਠਾਈ।

Ihi Souni Bachani Jogeeseeraan Maari Kilak Bahu Rooi Outdaaee.

Listening to this, the yogis snarled loudly and invoked many spirits.

(ਬਾਬੇ ਦਾ) ਇਹ ਬਚਨ ਸੁਣਕੇ ਜੋਗੀਆਂ ਨੇ ਭਬਕ ਮਾਰਕੇ ਬਹੁਤ ਰੂਹਾਂ ਉਠਾਈਆਂ (ਭਾਵ ਕਈ ਰੂਪ

ਭੂਤ ਪ੍ਰਤਾਦਿਕ ਧਾਰ ਲੀਤੇ ਅਤੇ ਕਹਿਣ ਲੱਗੇ)।

ਇਹਿ ਸੁਣਿ ਬਚਨਿ ਜੇਗੀਸਰਾਂ; ਮਾਰਿ ਕਿਲਕ¹ ਬਹੁ ਰੂਇ² ਉਠਾਈ।

¹ਕਿਲਕਾਰੀ, ਭਬਕ। ²ਰੂਅ, ਆਵਾਜ਼, ਧੁਨੀ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੧

ਖਟਿ ਦਰਸਨ ਕਉ ਖੇਦਿਆ ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਬੇਦੀ ਆਈ।

Khati Darasan Kau Khaydiaa Kalijougi Naanak Baydee Aaee.

They said, (In kaliyug, Bedi Nanak has trampled and driven away the six schools of Indian philosophy).

ਖਟ ਦਰਸਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾਨਕ ਵੇਦੀ ਨੇ ਕਲਜੁਗ ਵਿਖੇ ਆਕੇ ਨਿਖੇਧ ਦਿਤਾ ਹੈ

ਖਟਿ ਦਰਸਨ ਕਉ ਖੇਦਿਆ¹; ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਬੇਦੀ ਆਈ।

¹ਰੱਦ ਕੀਤਾ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੨

ਸਿਧਿ ਬੋਲਨਿ ਸਭਿ ਅਵਖਧੀਆ ਤੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰ ਕੀ ਧੁਨੇ ਚੜ੍ਹਾਈ।

Sidhi Bolani Sabhi Avakhadheaaa Tantr Mantr Kee Dhouno Charhhaaee.

Saying thus, the Siddhs counted all sorts of medicines and started making tantric sounds of the mantras.

ਸਿਧ ਲੋਕ ਮੰਤ੍ਰਾਂ ਤੰਤ੍ਰਾਂ ਦੀਆਂ (ਧੁਨੀਆਂ=) ਵਾਜਾਂ ਲਾਕੇ ਸਭ ਔਖਧੀਆਂ ਦੱਸਣ।

ਸਿਧਿ ਬੋਲਨਿ ਸਭਿ ਅਵਖਧੀਆ¹; ਤੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰ ਕੀ ਧੁਨੇ² ਚੜ੍ਹਾਈ।

¹ਮੰਤ੍ਰ ਸਿੱਧ ਉਪਚਾਰ। ²ਆਵਾਜ਼।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੩

ਰੂਪ ਵਟਾਏ ਜੇਗੀਆ ਸਿੰਘ ਬਾਘਿ ਬਹੁ ਚਲਿਤਿ ਦਿਖਾਈ।

Roop Vataaay Jogeeaan Singh Baaghi Bahu Chaliti Dikhaaee.

Yogis changed themselves into the forms of lions and tigers and performed many actions.

ਸ਼ੇਰ ਬਾਘਿਆੜ (ਆਦਿ ਬਣਕੇ) ਜੇਗੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣਾ ਰੂਪ ਵਟਾ ਕਈ ਕੰਤਕ ਦੱਸੇ।

ਰੂਪ ਵਟਾਏ ਜੇਗੀਆਂ; ਸਿੰਘ ਬਾਘਿ ਬਹੁ ਚਲਿਤਿ ਦਿਖਾਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੪

ਇਕਿ ਪਰਿ ਕਰਿਕੈ ਉਡਰਨਿ ਪੰਖੀ ਜਿਵੈ ਰਹੈ ਲੀਲਾਈ।

Iki Pari Kari Kai Udarani Pankhee Jivai Rahay Leelaeee.
Some of them became winged and flew like birds.

ਇਕ (ਜੇਗੀ) ਖੰਭ ਲਾਕੇ ਉਡਣ ਲਗ ਪਏ, ਜਿਵੇਂ ਪੰਛੀ ਅਕਾਸ਼ ਵਿਚ ਤਾਰੀਆਂ ਲਾਉਂਦੇ ਹਨ।

ਇਕਿ ਪਰਿ ਕਰਿ ਕੈ ਉਡਰਨਿ; ਪੰਖੀ ਜਿਵੈ ਰਹੈ ਲੀਲਾਈ¹।

¹ਉੱਚੀ ਨੀਵੀਂ ਉਡਾਰੀ ਲਾਉਣੀ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੫

ਇਕਨਾ ਨਾਗਹੋਇ ਪਉਣ ਛੇੜਿਆ ਇਕਨਾ ਵਰਖਾ ਅਗਨਿ ਵਸਾਈ।

Ik Naag Hoi Paoun Chhorhiaa Ikanaa Varakhaa Agani Vasaaee.
Some started hissing like cobra and some poured out fire.

ਇਕ ਸਪ ਹੇ ਕੇ ਫੁੱਕਾਰੇ ਮਾਰਨ ਲਗੇ ਇਕਨਾ ਨੇ ਅਗ ਦੀ ਵਰਖਾ ਹੀ ਕਰਨੀ (ਆਰੰਭ ਦਿਤੀ)।

ਇਕ ਨਾਗ ਹੋਇ ਪਉਣ ਛੇੜਿਆ; ਇਕਨਾ ਵਰਖਾ ਅਗਨਿ ਵਸਾਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੬

ਤਾਰੇ ਤੇੜੇ ਭੰਗਰਿਨਾਥ ਇਕ ਚੜਿ ਮਿਰਗਾਨੀ ਜਲੁ ਤਰਿ ਜਾਈ।

Taaray Torhay Bhangarinaad Ik Charhi Miragaanee Jalu Tari Jaaee.
Bhangar nath plucked the stars and many upon deer skin started floating on water.

ਭੰਗਰ ਨਾਥ ਤਾਰੇ ਤੇੜਨ ਲਗਾ, ਇਕ ਮਿਰਗਾਈਆਂ ਪੁਰ ਚੜਕੇ ਪਾਣੀ (ਉਪਰ) ਤਰਣ ਲਗੇ।

ਤਾਰੇ ਤੇੜੇ ਭੰਗਰਿਨਾਥ; ਇਕ ਚੜਿ ਮਿਰਗਾਨੀ¹, ਜਲੁ ਤਰਿ ਜਾਈ।

¹ਮ੍ਰਿਗਸ਼ਾਲਾ, ਮ੍ਰਿਗ ਦੇ ਚਮੜੇ ਦਾ ਆਸਣ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੭

ਸਿਧਾ ਅਗਨਿ ਨ ਬੁਝੈ ਬੁਝਾਈ ॥੪੧॥

Sidhaa Agani N Bujhai Bujhaeee ॥41॥

The fire (of desires) of the siddhs was unextinguishable.

ਸਿਧਾਂ ਦੀ ਅਗ ਬੁਝਾਈ ਹੋਈ ਬੁਝਦੀ ਨਹੀਂ (ਸੀ)।

ਸਿਧਾ ਅਗਨਿ; ਨ ਬੁਝੈ ਬੁਝਾਈ ॥੪੧॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੧ ਪੰ. ੮

੪੨ : ਸਿੱਧ ਪ੍ਰਸ਼ੋਤਰ

ਪਉੜੀ ੪੨

(ਸਿੱਧਾਂ ਦੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨੋੱਤਰ)

ਸਿਧਿ ਬੋਲਨਿ ਸੁਣਿ ਨਾਨਕਾ ਤੁਹਿ ਜਗ ਨੇ ਕਿਆ ਕਰਾਮਾਤਿ ਦਿਖਾਈ।

Sidhi Bolani Souni Naanaka Tuhi Jag No Karaamaati Dikhaaee.

Siddhs spoke, Listen O Nanak! You have shown miracles to the world.

(ਹੁਣ ਸਿਧ) ਕਹਿਣ ਲੱਗੇ "ਹੇ ਨਾਨਕ ਸੁਣ! ਤੂੰ ਜਗਤ ਨੂੰ (ਕੀ) ਕਰਾਮਾਤ ਦੱਸੀ ਹੈ।

ਸਿਧਿ ਬੋਲਨਿ; 'ਸੁਣਿ ਨਾਨਕਾ! ਤੁਹਿ ਜਗ ਨੇ ਕਿਆ ਕਰਾਮਾਤਿ ਦਿਖਾਈ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੧

ਕੁਝ ਵਿਖਾਲੇ ਅਸਾ ਨੇ ਤੁਹਿ ਕਿਉ ਢਿਲ ਅਵੇਹੀ ਲਾਈ।

Kujhu Vikhaalayn Asaan No Tuhi Kioun Ddhil Avayhee Laaee.

Why are you late in showing some to us.

ਕੁਝ ਤਾਂ ਸਾਨੂੰ 'ਬੀ ਦੱਸਤੂੰ' ਇਡੀ ਢਿੱਲ ਕਾਸਨੂੰ 'ਲਾ ਛੱਡੀ ਹਈ

ਕੁਝ ਵਿਖਾਲੇ ਅਸਾਂ ਨੇ; ਤੁਹਿ ਕਿਉ ਢਿਲ ਅਵੇਹੀ ਲਾਈ?'

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੨

ਬਾਬਾ ਬੋਲੇ ਨਾਥ ਜੀ! ਅਸਾਂ ਤੇ ਵੇਖਣਿ* ਜੇਗੀ ਵਸਤੁ ਨ ਕਾਈ।

Baabaa Bolay Naad Jee Asi Vaykhani Jogee Vasatu N Kaaee.

Baba replied, O respected Nath! I have nothing worth showing to you.

ਬਾਬਾ ਜੀ ਬੋਲੇ, "ਹੇ ਨਾਥ ਜੀ! ਸਾਡੇ ਤਾਂ ਵੇਖਣ ਵਿਚ ਜੇਗੀ ਕੋਈ ਵਸਤ ਨਹੀਂ ਹਨ। (*ਪਾ:-ਅਸਾਂ

ਵੇਖੇ।)

ਬਾਬਾ ਬੋਲੇ; 'ਨਾਥ ਜੀ! ਅਸਿ ਵੇਖਣਿ ਜੇਗੀ ਵਸਤੁ ਨ ਕਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੩

ਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਬਾਣੀ ਬਿਨਾ ਦੂਜੀ ਓਟ ਨਹੀਂ ਹਰਿ ਰਾਈ।

Guru Sangati Baanee Binaa Doojee Aot Nahee Hai Raaee.

I have no support except of the Guru (God), holy congregation, and the Word (bani).

ਗੁਰ ਸੰਗਤ ਬਾਣੀ (ਅਰੁ ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਬਿਨਾਂ ਦੂਸਰੀ ਓਟ ਹੋਰ ਰਾਈ ਜਿੰਨੀ ਬੀ ਨਹੀਂ ਹੈ।

ਗੁਰੁ ਸੰਗਤਿ ਬਾਣੀ ਬਿਨਾ; ਦੂਜੀ ਓਟ ਨਹੀਂ ਹੈ ਰਾਈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੪

ਸਿਵ ਰੂਪੀ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਚਲੇ ਨਾਹੀ ਧਰਤਿ ਚਲਾਈ।

Siv Roopee Karataa Purakhu Chalay Naahee Dharati Chalaee.

That Paramatman who is all full of benedictions (sivam) for all is stable and the earth (and material over it) is transitory.

ਕਲਯਾਣ ਰੂਪ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖ ਹੈ। " (ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ) ਚਲਾਇਮਾਨ ਨਾ ਹੋਏ (ਜਿੱਕੁਰ) ਧਰਤੀ

ਹਿਲਾਈ ਹੋਈ ਨਹੀਂ ਹਿਲਦੀ।

ਸਿਵ ਰੂਪੀ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ; ਚਲੇ ਨਾਹੀ ਧਰਤਿ ਚਲਾਈ।'

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੫

ਸਿਧ ਤੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰਿ ਕਰਿ ਝੜਿ ਪਏ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਕੇ ਕਲਾ ਛਪਾਈ।

Sidhi Tantr Mantri Kari Jharhi Paay Sabadi Guroo Kay Kalaa Chhapaee.

The siddhs exhausted themselves with the tantra-mantras but the world of Lord did not allow their powers to come up.

ਸਿਧ ਤੰਤਰ ਮੰਤਰ ਕਰ ਕੇ ਹਾਰ ਗਏ, ਗੁਰੂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਨੇ (ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ) ਕਲਾ ਛਿਪਾ ਦਿੱਤੀ।

ਸਿਧਿ ਤੰਤ੍ਰ ਮੰਤ੍ਰਿ ਕਰਿ ਝੜਿ ਪਏ; ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਕੇ ਕਲਾ¹ ਛਪਾਈ।

¹ਕਰਾਮਾਤ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੬

ਦਦੇ ਦਾਤਾ ਗੁਰੂ ਹੈ ਕਕੇ ਕੀਮਤ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ।

Daday Daataa Guroo Hai Kakay Keemati Kinai N Paaee.
The Guru is the giver and no one can gauge his bounties.
ਦੱਦੇ (ਅੱਖਰ ਦਾ ਅਰਥ) ਦਾਤਾ (ਰੂਪ ਆਪ ਹੀ) ਗੁਰੂ ਹੈ, ਕੱਕੇ (ਦਾ ਅਰਥ) ਕੀਮਤ (ਉਸ ਦੀ)
ਕਿਸੇ ਨੇ ਨਹੀਂ ਪਾਈ।

ਦਦੇ ਦਾਤਾ ਗੁਰੂ ਹੈ; ਕਕੇ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੭

ਸੇ ਦੀਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੪੨॥

So Deen Naanak Satiguru Saranaaee ॥42॥

Ultimately, the humbled yogis submitted before the true Guru Nanak.
(ਫੇਰ) ਓਹ ਦੀਨ ਹੋਕੇ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੀ ਸ਼ਰਣੀ ਪੈ ਗਏ (ਅਥਵਾ ਦੱਦੇ ਕੱਕੇ ਵਲੋਂ ਦਿੱਕ ਹੋ ਕੇ
ਸ਼ਰਣੀ ਪੈ ਗਏ, ਇਹ ਭੀ ਗਯਾਨੀ ਅਰਥ ਕਰਦੇ ਹਨ)।

ਸੇ ਦੀਨ ਨਾਨਕ, ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਰਣਾਈ ॥੪੨॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੨ ਪੰ. ੮

੪੩ : ਸੱਤਿਨਾਮ ਦਾ ਪ੍ਰਤਾਪ

ਪਉੜੀ ੪੩

(ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਦਾ ਪ੍ਰਤਾਪ)

ਬਾਬਾ ਬੇਲੇ ਨਾਥ ਜੀ ! ਸਬਦੁ ਸੁਨਹੁ ਸਚੁ ਮੁਖਹੁ ਅਲਾਈ।

Baabaa Bolay Naad Jee Sabadu Sounahu Sachu Moukhahu Alaaee.
Baba (further) said, O respected Nath! Please listen to the truth that I utter.
(ਆਪ ਗੁਰੂ) ਬਾਬਾ ਜੀ ਬੇਲੇ: "ਹੇ ਨਾਥ ਜੀ! (ਮੈਂ) ਮੂੰਹੋਂ ਸਚ ਬਚਨ ਕਹਿੰਦਾ ਹਾਂ (ਆਪ) ਸ਼ਬਦ ਸੁਣੋ।

ਬਾਬਾ ਬੇਲੇ ਨਾਥ ਜੀ! 'ਸਬਦੁ ਸੁਨਹੁ ਸਚੁ ਮੁਖਹੁ ਅਲਾਈ'।

ਕਿਹਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੧

ਬਾਝੇ ਸਚੇ ਨਾਮ ਦੇ ਹੋਰੁ ਕਰਾਮਾਤਿ ਅਸਾਂ ਤੇ ਨਾਹੀ।

Baajho Sachay Naam Day Horu Karaamaati Asaan Tay Naahee.
Without the true Name no else miracle I have.

(ਇਕ ਭਗਵੰਤ ਦੇ) ਸੱਚੇ ਨਾਮ (ਦੀ ਕਰਾਮਾਤ) ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ (ਨਾਸੀ) ਕਰਾਮਾਤਾਂ ਸਾਡੇ ਪਾਸ ਨਹੀਂ ਹਨ।

ਬਾਝੇ ਸਚੇ ਨਾਮ ਦੇ; ਹੋਰੁ ਕਰਾਮਾਤਿ ਅਸਾਂ ਤੇ ਨਾਹੀ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੨

ਬਸਤਰਿ ਪਹਿਰੈ ਅਗਨਿ ਕੈ ਬਰਫ ਹਿਮਾਲੇ ਮੰਦਰੁ ਛਾਈ।

Basatari Pahirau Agani Kai Baradh Himaalay Mandaru Chhaaee.
I may wear the clothes of fire and build my house in the Himalayas.
ਕਪੜੇ ਅੱਗ ਦੇ ਪਹਿਨਾਂ, ਹਿਮਾਲੇ ਵਿਚ ਬਰਫ ਦੇ ਮੰਦਰ ਛਾਕੇ (ਜਾ ਰਹਾਂ)

ਬਸਤਰਿ ਪਹਿਰੈ ਅਗਨਿ ਕੈ; ਬਰਫ ਹਿਮਾਲੇ ਮੰਦਰੁ ਛਾਈ।

¹ਬਣਾਵਾਂ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੩

ਕਰੈ ਰਸੋਈ ਸਾਰ ਦੀ ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਨਥਿ ਚਲਾਈ।

Karau Rasoe Saari Dee Sagalee Dharatee Nadi Chalaee.
I may eat the iron and make earth move to my orders.

ਰਸੋਈ (ਸਾਰ=) ਲੇਹੇ ਦੀ ਕਰਾਂ ਕਿ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਨੂੰ^੧ ਨੱਥ ਕੇ ਚਲਾਵਾਂ

ਕਰੈ ਰਸੋਈ ਸਾਰਿ^੧ ਦੀ; ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਨਥਿ ਚਲਾਈ।

¹ਪਵਨ, ਭਾਵ ਪੈਣ-ਆਹਾਰੀ ਹੋਵਾਂ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੪

ਏਵਡੁ ਕਰੀ ਵਿਥਾਰ ਕਉ ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਨਥਿ ਚਲਾਈ।

Ayvadu Karee Vidaari Kau Sagalee Dharatee Hakee Jaaee.
I may expand myself so much that I could push the earth.

ਐਨਾ ਵਿਥਾਰ (=ਪਸਾਰਾ) ਕਰਾਂ ਕਿ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਹਿੱਕੀ ਹੋਈ ਤੁਰੀ ਚੱਲੇ।

ਏਵਡੁ ਕਰੀ ਵਿਥਾਰਿ ਕਉ; ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਹਕੀ ਜਾਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੫

ਤੇਲੀ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸਿ ਦੁਇ ਪਿਛੇ ਛਾਬੇ ਟੰਕੁ ਚੜਾਈ।

Tolee Dharati Akaasi Dui Pichhay Chhaabay Tanku Charhaaee.

I may weigh the earth and the sky against few grams of weight.

(ਤੱਕੜ ਵਿੱਚ) ਧਰਤ ਅਕਾਸ ਦੇਵੇਂ (ਧਰਕੇ) ਪਿਛਲੇ ਛਾਬੇ ਵਿਚ (ਟੰਕ=) ਵੱਟਾ ਪਾਕੇ ਤੇਲ ਲਵਾਂ।

ਤੇਲੀ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸਿ ਦੁਇ; ਪਿਛੇ ਛਾਬੇ ਟੰਕੁ ਚੜਾਈ।

1ਚਾਰ ਮਾਸੇ ਦੇ ਕਰੀਬ ਟੰਕ ਹੁੰਦਾ ਹੈ

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੬

ਇਹ ਬਲੁ ਰਖਾ ਆਪਿ ਵਿਚਿ ਜਿਸੁ ਆਖਾ ਤਿਸੁ ਪਾਸਿ ਕਰਾਈ।

Ihi Balu Rakhaa Aapi Vichi Jisu Aakhaa Tisu Paasi Karaaee.

I may have so much of power that I push aside anybody by saying.

ਇੰਨਾਂ ਬਲ ਆਪਣੇ ਵਿਚ ਰੱਖਾਂ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਆਖਾਂ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਬੀਜੇ ਚਾਹਾਂ) ਕਰਵਾ ਲਵਾਂ,

ਇਹਿ ਬਲੁ ਰਖਾ ਆਪਿ ਵਿਚਿ; ਜਿਸੁ ਆਖਾ, ਤਿਸੁ ਪਾਸਿ ਕਰਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੭

ਸਤਿਨਾਮ ਬਿਨੁ ਬਾਦਰਿ ਛਾਈ ॥੪੩॥

Sati Naamu Binu Baadari Chhaaee ॥43॥

But without the true Name, these all (powers) are momentary like the Shadow of the clouds.

(ਫੇਰ ਬੀ) ਸਤਿਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਇਹ ਸਭ ਕੁਛ) ਬੱਦਲ ਦੀ ਛਾਂ ਹੈ।

ਸਤਿਨਾਮੁ ਬਿਨੁ; ਬਾਦਰਿ ਛਾਈ' ॥੪੩॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੩ ਪੰ. ੮

੪੪ : ਸਿੱਧ ਗੋਸਟਿ। ਮੁਲਤਾਨ

ਪਉੜੀ ੪੪

(ਸਿੱਧ ਗੋਸਟਿ ਤੇ ਮੁਲਤਾਨ-ਫੇਰੀ)

ਬਾਬੇ ਕੀਤੀ ਸਿਧਿ ਗੋਸਟਿ ਸਬਦਿ ਸਾਂਤਿ ਸਿਧਾਂ ਵਿਚਿ ਆਈ।

Baabay Keetee Sidhi Gosati Sabadi Saanti Sidhaan Vichi Aaee.

Baba has discussions with the siddhs and because of the energy of the

sabad those siddhs attained peace.

(ਜਦ) ਬਾਬੇ ਨੇ ਸਿਧਾਂ ਨਾਲ ਚਰਚਾ ਕੀਤੀ, (ਬਾਬੇ ਦੇ) ਸ਼ਬਦ ਨਾਲ ਸਿਧਾਂ ਵਿਖੇ ਸ਼ਾਂਤਿ ਵਰਤ ਗਈ।

ਬਾਬੇ ਕੀਤੀ ਸਿਧਿ ਗੋਸਟਿ¹; ਸ਼ਬਦਿ ਸਾਂਤਿ ਸਿਧਾਂ ਵਿਚਿ ਆਈ।

¹ਵਿਚਾਰ, ਚਰਚਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. 1

ਜਿਣਿ ਮੇਲਾ ਸਿਵਰਾਤਿ ਦਾ ਖਟ ਦਰਸਨ ਆਦੇਸਿ ਕਰਾਈ।

Jini Maylaa Sivaraati Daa Khat Darasani Aadaysi Karaaee.

Conquering the Sivratri fair Baba made the followers of six philosophies bow.

ਸਿਵਰਾਤ ਦਾ (ਸਾਰਾ) ਮੇਲਾ (ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ) ਜਿੱਤ ਲੀਤਾ, ਖਟ ਦਰਸਨਾਂ ਨੇ ਨਮਸਕਾਰ ਕੀਤੀ।

ਜਿਣਿ¹ ਮੇਲਾ ਸਿਵਰਾਤਿ ਦਾ; ਖਟ ਦਰਸਨਿ ਆਦੇਸਿ² ਕਰਾਈ।

¹ਜਿੱਤ ਕੇ। ²ਨਮਸਕਾਰ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. 2

ਸਿਧਿ ਬੋਲਨਿ ਸੁਭ ਬਚਨਿ: ਧਨੁ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਵਡੀ ਕਮਾਈ।

Sidhi Bolani Soubhi Bachani Dhanu Naanak Tayree Vadee Kamaaee.

Now, speaking benign words, the siddhs said, Nanak, your achievement is great.

(ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸਿੱਧ (ਏਹ) ਸੁਭ ਬਚਨ ਆਖਣ ਲਗੇ "ਧੰਨ ਹੋ ਨਾਨਕ ਜੀ! ਆਪ ਦੀ (ਕਮਾਈ=)

ਮਿਹਨਤ ਵੱਡੀ ਹੈ।

ਸਿਧਿ ਬੋਲਨਿ ਸੁਭ ਬਚਨਿ; 'ਧਨੁ ਨਾਨਕ! ਤੇਰੀ ਵਡੀ ਕਮਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. 3

ਵਡਾ ਪੁਰਖੁ ਪਰਗਟਿਆ ਕਲਿਜੁਗਿ ਅੰਦਰਿ ਜੋਤਿ ਜਗਾਈ।

Vadaa Purakhu Paragatiaa Kalijougi Andari Joti Jagaaee.

You, emerging like a greatman in kaliyug have diffused the light (of knowledge) all around.

(ਤੂੰ) ਵਡਾ ਪੁਰਖ ਕੁਲਜੁਗ ਵਿਚ ਜਾਹਰ ਹੋਇਆ ਹੈਂ, (ਸਾਰੇ ਸੱਤਿਨਾਮ ਦੀ) ਜੋਤ ਜਗਾ ਦਿਤੀ ਹੈ। "

ਵਡਾ ਪੁਰਖੁ ਪਰਗਟਿਆ; ਕਲਿਜੁਗਿ ਅੰਦਰਿ ਜੇਤਿ ਜਗਾਈ।'

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. ੪

ਮੇਲਿਓ ਬਾਬਾ ਉਠਿਆ ਮੁਲਤਾਨੇ ਦੀ ਜਾਰਤਿ ਜਾਈ।

Mayliao Baabaa Outdiaa Mulataanay Dee Jaarati Jaaee.

Getting up from that fair, Baba went to the pilgrimage of Multan.

(ਅਚਲ ਦੇ) ਮੇਲੇ (ਦੀ ਦਿਗ ਬਿਜਯ ਕਰ ਕੇ ਹੁਣ) ਗੁਰੂ ਬਾਬਾ ਜੀ ਉਠ ਕੇ ਮੁਲਤਾਨ ਦੀ ਯਾਤਰਾ ਨੂੰ

ਚਲੇ।

ਮੇਲਿਓ ਬਾਬਾ ਉਠਿਆ; ਮੁਲਤਾਨੇ ਦੀ ਜਾਰਤਿ¹ ਜਾਈ।

¹ਜ਼ਿਆਰਤ, ਯਾਤਰਾ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. ੫

ਅਗੋਂ ਪੀਰ ਮੁਲਤਾਨ ਦੇ ਦੁਧਿ ਕਟੇਰਾ ਭਰਿ ਲੈ ਆਈ।

Agon Peer Mulataan Day Dudhi Katoraa Bhari Lai Aaee.

In Multan, the pir presented a bowl of milk filled up to brims (which means That faquirs here are already in plenty).

ਅੱਗੋਂ ਮੁਲਤਾਨ ਦੇ ਪੀਰ ਵਿਚ ਦੁੱਧ ਦਾ ਛੰਨਾ (ਨਕਾ ਨਕ) ਭਰਕੇ ਲੈ ਆਏ।

ਅਗੋਂ ਪੀਰ ਮੁਲਤਾਨ ਦੇ; ਦੁਧਿ ਕਟੇਰਾ ਭਰਿ ਲੈ ਆਈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. ੬

ਬਾਬੇ ਕਢਿ ਕਰਿ ਬਗਲ ਤੇ ਚੰਬੇਲੀ ਦੁਧ ਵਿਚਿ ਮਿਲਾਈ।

Baabay Kaddhi Kari Bagal Tay Chanbaylee Dudhi Vichi Milaaee.

Baba took out a jasmine flower from his bag and floated it on the milk (which meant that he wa not going to put anybody to trouble).

ਬਾਬੇ ਨੇ ਬਗਲੋਂ ਕੱਢਕੇ ਇਕ ਚੰਬੇਲੀ (ਦਾ ਫੁੱਲ) ਦੁੱਧ ਪੁਰ ਰੱਖ ਦਿਤਾ।

ਬਾਬੇ ਕਢਿ ਕਰਿ ਬਗਲ ਤੇ; ਚੰਬੇਲੀ ਦੁਧ ਵਿਚਿ ਮਿਲਾਈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. ੭

ਜਿਉ ਸਾਗਰ ਵਿਚਿ ਗੰਗ ਸਮਾਈ ॥੪੪॥

Jiu Saagari Vichi Gang Samaaee ॥44॥

It was such a scene as if the Ganges were merging into the sea.

ਜਿਕੁਰ ਸਮੁੰਦਰ ਵਿਚ ਗੰਗਾ ਸਮਾਉਂਦੀ ਹੈ

ਜਿਉ ਸਾਗਰਿ ਵਿਚਿ; ਗੰਗ ਸਮਾਈ ॥੪੪॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੪ ਪੰ. ੮

੪੫ : ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ

ਪਉੜੀ ੪੫

(ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ)

ਜਾਰਤਿ ਕਰਿ ਮੁਲਤਾਨ ਦੀ ਫਿਰਿ ਕਰਤਾਰ ਪੁਰੇ ਨੇ ਆਇਆ।

Jaarati Kari Mulataan Dee Dhiri Karataari Puray No Aaiaa.

After the journey of Multan, Baba Nanak again turned towards Kartarpur.

ਮੁਲਤਾਨ ਦੀ ਜਾਤਰਾ (ਵਿਚ ਦਿਗ ਬਿਜਯ) ਕਰ ਕੇ ਫਿਰ ਕਰਤਾਰ ਪੁਰ ਨੂੰ (ਬਾਬਾ) ਆਇਆ।

ਜਾਰਤਿ ਕਰਿ ਮੁਲਤਾਨ ਦੀ; ਫਿਰਿ ਕਰਤਾਰਿ ਪੁਰੇ ਨੇ ਆਇਆ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੧

ਚੜ੍ਹੇ ਸਵਾਈ ਦਿਹਿ ਦਿਹੀ ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ।

Charhhay Savaaee Dihi Dihee Kalijougi Naanak Naamu Dhiaaiaa.

His impact increased by leaps and bounds and he made people of kaliyug remember Nam.

ਦਿਨੋਂ ਦਿਨ ਕਲਾ ਸਵਾਈ ਹੋਣ ਲੱਗੀ, ਕਲਜੁਗ (ਵਿਚ ਗੁਰੂ) ਨਾਨਕ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਥੋਂ ਨਾਮ ਦਾ ਜਾਪ

ਕਰਾਯਾ।

ਚੜ੍ਹੇ ਸਵਾਈ ਦਿਹਿ ਦਿਹੀ¹; ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ।

¹ਦਸਾਂ ਦਿਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੨

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰੁ ਮੰਗਣਾ ਸਿਰਿ ਦੁਖਾ ਦੇ ਦੁਖ ਸਬਾਇਆ।

Vinu Naavai Horu Manganaa Siri Doukhaan Day Doukh Sabaiaa.

Desiring anything except the Nam of the Lord, is invitation to multiplying sufferings.

(ਇਸ ਲਈ ਕਿ) ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਾਝ ਹੋਰ ਸਭਨਾਂ (ਪਦਾਰਥਾਂ) ਦੇ ਮੰਗਣ ਵਿਖੇ ਭਾਰੀ ਕਸ਼ਟ ਤੇ ਵਿਪਦਾ ਹਨ।

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰੁ ਮੰਗਣਾ; ਸਿਰਿ ਦੁਖਾਂ ਦੇ ਦੁਖ ਸਬਾਇਆ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੩

ਮਾਰਿਆ ਸਿਕਾ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ ਨਾਨਕ ਨਿਰਮਲ ਪੰਥ ਚਲਾਇਆ।

Maariaa Sikaa Jagati Vichi Naanak Niramal Pandu Chalaiaa.

In the world, he established the authority (of his doctrines) and started a religion, devoid of any impurity (niramal panth).

(ਸਾਰੇ) ਜਗਤ ਵਿਖੇ (ਹੁਕਮ ਦਾ) ਸਿੱਕਾ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ (ਬਾਬੇ) ਨਾਨਕ ਨੇ (ਹਉਮੈ ਰੂਪੀ) ਮੈਲ ਤੋਂ ਰਹਿਤ ਪੰਥ ਤੇਰਿਆ।

ਮਾਰਿਆ ਸਿਕਾ ਜਗਤਿ ਵਿਚਿ; ਨਾਨਕ ਨਿਰਮਲ ਪੰਥੁ ਚਲਾਇਆ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੪

ਥਾਪਿਆ ਲਹਿਣਾ ਜੀਵਦੇ ਗੁਰਿਆਈ ਸਿਰਿ ਛਤ੍ਰੁ ਫਿਰਾਇਆ।

Daapiaa Lahinaa Jeenvaday Guriaaee Siri Chhatr Dhiraiaa.

During his life time he waved the canopy of Guru seat on the head of Lahina(Guru Angad) and merged his own light into him.

ਆਪਣੇ ਜੀਉਂਦੇ ਜੀ ਲਹਿਣੇ ਨੂੰ ਗੱਦੀ ਪੁਰ ਬੈਠਾਕੇ ਗੁਰਿਆਈ ਦਾ ਛੱਤ੍ਰੁ ਸਿਰ ਪੁਰ ਫਿਰਾਇਆ

ਥਾਪਿਆ ਲਹਿਣਾ ਜੀਵਦੇ; ਗੁਰਿਆਈ ਸਿਰਿ ਛਤ੍ਰੁ ਫਿਰਾਇਆ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੫

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲਾਇਕੈ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਰੂਪ ਵਟਾਇਆ।

Jotee Joti Milaai Kai Satigur Naanaki Roopu Vataaiaa.

Guru Nanak now transformed himself.

(ਆਪਣੀ) ਜੇਤਿ (ਉਸਦੇ) ਜੇਤਿ ਵਿਖੇ ਮਿਲਾਕੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਨੇ (ਮਾਨੋਂ ਦੂਜਾ) ਰੂਪ ਬਦਲ ਦਿਤਾ।

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲਾਇ ਕੈ; ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕਿ ਰੂਪੁ ਵਟਾਇਆ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੬

ਲਖਿ ਨ ਕੋਈ ਸਕਈ ਆਚਰਜੇ ਆਚਰਜ ਦਿਖਾਇਆ।

Lakhi N Koee Sakaee Aacharajay Aacharaju Dikhaaiaa.

This mystery is incomprehensible for anybody that awe-inspiring (Nanak) accomplished a wonderful task.

(ਇਸ ਭੇਤ ਨੂੰ) ਕੋਈ ਜਾਣ ਨਹੀਂ ਸਕਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਚਰਜ ਵਿਚ ਅਚਰਜ ਦਿਖਾ ਦਿਤਾ।

ਲਖਿ ਨ ਕੋਈ ਸਕਈ; ਆਚਰਜੇ ਆਚਰਜੁ ਦਿਖਾਇਆ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੭

ਕਾਇਆ ਪਲਟਿ ਸਰੂਪ ਬਣਾਇਆ ॥੪੫॥

Kaaiaa Palati Saroopu Banaaiaa ॥45॥

He converted (his body) into a new form.

ਕਿ ਸਰੀਰ ਨੂੰ ਪਲਟਕੇ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਦਾ ਸਰੂਪ (ਆਪਣੇ ਵਰਗਾ) ਬਣਾ ਦਿਤਾ।

ਕਾਇਆ ਪਲਟਿ; ਸਰੂਪੁ ਬਣਾਇਆ ॥੪੫॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੫ ਪੰ. ੮

੪੬ : ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸ ਜੀ

ਪਉੜੀ ੪੬

(ਗੁਰੂ ਅਮਰਦਾਸ ਜੀ)

ਸੇ ਟਿਕਾ ਸੇ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰਿ ਸੇਈ ਸਚਾ ਤਖਤੁ ਟਿਕਾਈ।

So Tikaa So Chhatr Siri Soee Sachaa Takhatu Tikaaee.

With the same mark (on the forehead), the same canopy he radiated on the Throne.

ਉਹੋ ਤਿਲਕ, ਉਹੋ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰ ਪੁਰ, ਉਹੋ ਸੱਚੇ ਸਿੰਘਾਸਨ ਪੁਰ ਬਿਰਾਜਮਾਨੀ;

ਸੇ ਟਿਕਾ ਸੇ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰਿ; ਸੇਈ ਸਚਾ ਤਖਤੁ ਟਿਕਾਈ।

1 ਤਿਲਕ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੧

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਹੰਦੀ ਮੁਹਰ ਹਥਿ ਗੁਰ ਅੰਗਦ ਦੀ ਦੇਹੀ ਫਿਰਾਈ।

Gur Naanak Handee Muhari Hadi Gur Angad Dee Dohee Dhiraee.
The power Guru Nanak had is now with Guru Angad was publically
proclaimed all around.

(ਉਹੋ) ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਦੇ ਹੱਥ ਦੀ ਛਾਪ (ਅਰਥਾਤ ਸ਼ਕਤੀ ਮਿਲੀ ਅਰ) ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਜੀ ਦੀ ਦੇਹੀ ਫਿਰ

ਗਈ (ਕਿ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਇਹ ਗੁਰੂ ਹੋਏ

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਹੰਦੀ¹ ਮੁਹਰਿ ਹਥਿ; ਗੁਰ ਅੰਗਦ ਦੀ ਦੇਹੀ² ਫਿਰਾਈ।

¹ਦੀ। ਖਿਤਲਾਹ, ਡੱਡੀ, ਦੁਹਾਈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੨

ਦਿਤਾ ਛੇੜਿ ਕਰਤਾਰ ਪੁਰੁ ਬੈਠਿ ਖਡੂਰੇ ਜੋਤਿ ਜਗਾਈ।

Ditaa Chhorhi Karataar Puru Baitdi Khadooray Joti Jagaaee.

Guru Angad left Kartarpur and scattered his light while sitting at Khadur.

(ਹੁਣ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਜੀ ਨੇ) ਕਰਤਾਰ ਪੁਰ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿਤਾ ਤੇ ਖਡੂਰਨਾਮੇ ਗ੍ਰਾਮ ਵਿਖੇ) ਆਪਣੀ

ਰੋਸ਼ਨੀ ਕੀਤੀ।

ਦਿਤਾ ਛੇੜਿ ਕਰਤਾਰ ਪੁਰੁ; ਬੈਠਿ ਖਡੂਰੇ ਜੋਤਿ ਜਗਾਈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੩

ਜੰਮੇ ਪੂਰਬਿ ਬੀਜਿਆ ਵਿਚਿ ਵਿਚਿ ਹੋਰੁ ਕੂੜੀ ਚਤੁਰਾਈ।

Janmay Poorabi Beejiaa Vichi Vichi Horu Koorhee Chaturaaee.

Action seeds of the previous births sprout; all other ingenuinities are false.

ਪੂਰਬ ਦਾ (ਜੋ ਬੀਜ) ਬੀਜਿਆ ਹੈ, (ਉਹੋ) ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਹੋਰ ਵਿਚ ਵਿਚ ਦੀਆਂ ਚਤੁਰਾਈਆਂ ਛੂਠੀਆਂ

ਹਨ (ਭਾਵ ਦਾਸੂ ਤੇ ਦਾਤੂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੈਠੇ ਰਹੇ ਤੇ ਸ੍ਰੀ ਅਮਰਦਾਸ ਜੀ ਨੇ ਟਹਿਲੇ ਮਹਿਲ ਪਾ ਲੀਤਾ)।

ਜੰਮੇ¹ ਪੂਰਬਿ ਬੀਜਿਆ; ਵਿਚਿ ਵਿਚਿ ਹੋਰੁ ਕੂੜੀ ਚਤੁਰਾਈ।

¹ਉੱਗੇ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੪

ਲਹਣੇ ਪਾਈ ਨਾਨਕੇ ਦੇਈ ਅਮਰਦਾਸਿ ਘਰਿ ਆਈ।

Lahanay Paaee Naanako Daynee Amaradaasi Ghari Aaee.

Whatever Lahina got from Guru Nanak now came to the house of (Guru)

Amar Das.

ਲਹਿਣੇ ਨੇ ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਤੋਂ (ਗੱਦੀ) ਪਾਈ, (ਹੁਣ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੁਰੂਅਮਰ ਦਾਸ ਜੀ ਦੇ ਘਰ ਦੇਈ ਆਈ (ਭਾਵ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਜੀ ਨੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅਮਰ ਦਾਸ ਜੀ ਨੂੰ ਓਹੀ ਗੁਰਿਆਈ ਦੀ ਗੱਦੀ ਬਖਸ਼ ਦਿਤੀ)।

ਲਹਣੇ ਪਾਈ ਨਾਨਕੇ; ਦੇਈ ਅਮਰਦਾਸਿ ਘਰਿ ਆਈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੫

ਗੁਰੁ ਬੈਠਾ ਅਮਰੁ ਸਰੂਪ ਹੋਇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈ ਦਾਤਿ ਇਲਾਹੀ।

Guru Baitdaa Amaru Saroop Hoi Guramoukhi Paaee Daadi Ilaahee.
Having received the celestial gift from Guru Angad, the Guru, in the form of Amar Das is seated.

ਅਮਰ ਸਰੂਪ ਹੋਕੇ ਗੁਰੂ (ਅਮਰ ਦਾਸ ਜੀ ਗੱਦੀ ਪਰ) ਬੈਠੇ ਗੁਰੂ (ਅੰਗਦ ਜੀ ਦੇ) ਦਵਾਰਾ ਈਸ਼੍ਵਰੀਯ ਦਾਤ ਮਿਲੀ।

ਗੁਰੁ ਬੈਠਾ ਅਮਰੁ ਸਰੂਪ ਹੋਇ; ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈ ਦਾਤਿ ਇਲਾਹੀ।

ੴਰਬੀ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੬

ਫੇਰਿ ਵਸਾਇਆ ਗੋਇੰਦਵਾਲੁ ਅਚਰਜੁ ਖੇਲੁ* ਨ ਲਖਿਆ ਜਾਈ।

Dhayri Vasaaiia Goindavaalu Acharaju Khaylu N Lakhiaa Jaaee.
Guru Amar Das founded Goindval. The wondrous play could was beyond sight.

(ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ) ਗੋਂਦਵਾਲ ਫੇਰ (ਆ ਕਰ) ਵਸਾਇਆ, ਵਡਾ ਅਚਰਜ ਖੇਲ ਕੀਤਾ ਜੇ ਸਮਝਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ।

ਫੇਰਿ ਵਸਾਇਆ ਗੋਇੰਦਵਾਲੁ; ਅਚਰਜੁ ਖੇਲੁ, ਨ ਲਖਿਆ ਜਾਈ।

ੴਰਾਨੀ ਵਾਲਾ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੭

ਦਾਤਿ ਜੋਤਿ ਖਸਮੈ ਵਡਿਆਈ ॥੪੬॥

Daati Joti Khasamai Vadiaaee ॥46॥

Gift received from the earlier Gurus further enhanced the grandeur of the

Light.

ਦਾਤ ਤੇ ਜੇਤਿ ਸਭ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਹੈ (ਜਿਸ ਨੂੰ ਦੇਵੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲਦੀ) ਹੈ
ਦਾਤਿ ਜੇਤਿ ਖਸਮੈ ਵਡਿਆਈ ॥੪੬॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੬ ਪੰ. ੮

੪੭ : ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਤੇ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ

ਪਉੜੀ ੪੭

(ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ ਤੇ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ)

ਦਿਚੈ ਪੂਰਬਿ ਦੇਵਣਾ ਜਿਸਦੀ ਵਸਤੁ ਤਿਸੈ ਘਰਿ ਆਵੈ।

Dichai Poorabi Dayvanaa Jis Dee Vasatu Tisai Ghari Aavai.

Liabilities of the previous births have to be settled and the thing goes to the house it belongs to.

(ਜਿਸ ਦਾ) ਦੇਣਾ ਪਹਿਲੋਂ ਦਾ ਹੀ ਹੋਵੇ ਤੇ ਜਿਸ ਦੇ ਘਰ ਦੀ ਚੀਜ਼ ਹੋਵੇ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਹੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ।

ਦਿਚੈ ਪੂਰਬਿ ਦੇਵਣਾ; ਜਿਸ ਦੀ ਵਸਤੁ, ਤਿਸੈ ਘਰਿ ਆਵੈ।

ਦੀਜੈ, ਦੇਣਾ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੧

ਬੈਠਾ ਸੇਢੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਰਾਮਦਾਸੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਹਾਵੈ।

Baitdaa Soddhee Paatisaahu Raamadaasu Satiguroo Kahaavai.

Now Guru Ram Das, a Sodhi emperor, seated on the Guru-seat is called the true Guru.

(ਹੁਣ) ਸੇਢੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋ ਕੇ (ਗੱਦੀ ਪਰ) ਬੈਠੇ ਤੇ ਰਾਮਦਾਸ ਸਤਿਗੁਰੂ (ਪ੍ਰਸਿੱਧ) ਕਹਾਏ।

ਬੈਠਾ ਸੇਢੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ; ਰਾਮਦਾਸੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਹਾਵੈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੨

ਪੂਰਨ ਤਾਲ ਖਟਾਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਵਿਚਿ ਜੇਤਿ ਜਗਾਵੈ*।

Pooranu Taalu Khataaiaa Anmritasari Vichi Joti Jagaavai.

He got dug the complete holy tank and here settling down at Amritsar, he spread his light.

ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਵਿਖੇ (ਸੁਧਾ ਸਰੋਵਰ ਨਾਮੇ) ਤਲਾਉ ਨੂੰ ਖਟਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਕੀਤਾ ਅਰ ਜੇਤ ਦਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼

ਕੀਤਾ।

ਪੂਰਨੁ ਤਾਲੁ ਖਟਾਇਆ; ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰਿ ਵਿਚਿ ਜੇਤਿ ਜਗਾਵੈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੩

ਉਲਟਾ ਖੇਲੁ ਖਸੰਮ ਦਾ ਉਲਟੀ ਗੰਗ ਸਮੁੰਦ੍ਰਿ ਸਮਾਵੈ

Ulataa Khaylu Khasanm Daa Ulatee Gang Samoundri Samaavai.
Wondrous is the play of the Lord. He can cause Ganges running in
opposite direction merge in the ocean.

ਖਸਮ ਦਾ ਕੌਤਕ ਉਲਟਾ ਹੈ (ਹੋਰ ਨਦੀਆਂ ਪੱਛਮ ਨੂੰ ਜਾਕੇ ਅਰਬ ਸਾਗਰ ਵਿਖੇ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ਪਰ
ਗੰਗਾ (ਨਦੀ ਉਤਰੋਂ ਹੋਕੇ ਪੂਰਬ ਵਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ) ਉਲਟੀ ਜਾਕੇ ਬੰਗਾਲੇ) ਸਮੁੰਦਰ ਵਿਖੇ ਮਿਲਦੀ ਹੈ
ਉਲਟਾ ਖੇਲੁ ਖਸੰਮ ਦਾ; ਉਲਟੀ ਗੰਗ ਸਮੁੰਦ੍ਰਿ ਸਮਾਵੈ

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੪

ਦਿਤਾ ਲਈਐ ਆਪਣਾ ਅਣਿਦਿਤਾ ਕਛੁ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ।

Ditaa Laeeyay Aapanaa Aniditaa Kachhu Hadi N Aavai.
You get your own; given nothing cannot bring to you anything.

ਆਪਣਾ ਦਿੱਤਾ ਲਈਦਾ ਹੈ, ਬਿਨਾਂ ਦਿੱਤੇ ਕੁਝ ਹੱਥ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ।

ਦਿਤਾ ਲਈਐ ਆਪਣਾ; ਅਣਿਦਿਤਾ ਕਛੁ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੫

ਫਿਰਿ ਆਈ ਘਰਿ ਅਰਜਣੇ ਪੁਤ ਸੰਸਾਰੀ ਗੁਰੂ ਕਹਾਵੈ।

Dhiri Aaee Ghari Arajanay Poutu Sansaaree Guroo Kahaavai.
Now the Guruship entered the house of Arjan (Dev) who, to say was the
son, but, he proved through his good deeds to be worthy of the Guru-seat.
ਫੇਰ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਦੇ ਘਰ (ਗੁਰਿਆਈ) ਆਈ, ਸੰਸਾਰੀ ਪੁੱਤਰ (=ਬਿੰਦੀ ਬੇਟਾ) ਗੁਰੂ
ਕਹਾਇਆ!

ਫਿਰਿ ਆਈ ਘਰਿ ਅਰਜਣੇ; ਪੁਤੁ ਸੰਸਾਰੀ ਗੁਰੂ ਕਹਾਵੈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੬

ਜਾਣਿ ਨ ਦੇਸਾਂ ਸੇਢੀਓਂ ਹੋਰਸਿ ਅਜਰੁ ਨ ਜਰਿਆ ਜਾਵੈ।

Jaani N Daysaan Soddheeaon Horasi Ajaru N Jariaa Jaavai.

This Guruship would not go beyond Sodhis because none else can bear with this unbearable.

(ਮਾਤਾ ਭਾਨੀ ਜੀ ਨੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਬਚਨ ਕੀਤਾਚੇ ਪੁਤ੍ਰ! ਹੁਣ) ਸੇਢੀਓਂ ਗੱਦੀ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣ ਦੇਵਾਂਗੀ ਇਹ

ਵੱਡੀ ਅਜਰ (ਚੀਜ਼ ਹੈ ਇਸ ਦਾ) ਜਰਨਾ, ਹੋਰਦੇ ਨਹੀਂ ਹੋਊ।

ਜਾਣਿ ਨ ਦੇਸਾਂ ਸੇਢੀਓਂ; ਹੋਰਸਿ, ਅਜਰੁ ਨ ਜਰਿਆ ਜਾਵੈ।

ਜੇ ਜਰਿਆ ਨਾ ਜਾਵੈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੭

ਘਰ ਹੀ ਕੀ ਵਬੁ ਘਰੇ ਰਹਾਵੈ ॥੪੭॥

Ghar Hee Kee Vadu Gharay Rahaavai ॥47॥

The thing of the House should remain in the House.

ਘਰ ਦੀ ਚੀਜ਼ ਘਰੇ ਹੀ ਰਹੂ।

ਘਰ ਹੀ ਕੀ ਵਬੁ, ਘਰੇ ਰਹਾਵੈ ॥੪੭॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੭ ਪੰ. ੮

੪੮ : ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਗੋਬਿੰਦ

ਪਉੜੀ ੪੮

(ਗੁਰੂ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ)

ਪੰਜਿ ਪਿਆਲੇ ਪੰਜ ਪੀਰ ਛਠਮੁ ਪੀਰੁ ਬੈਠਾ ਗੁਰੁ ਭਾਰੀ।

Panji Piaalay Panji Peer Chhatdamu Peeru Baitdaa Guru Bhaaree.

(From Guru Nanak to Guru Arjan Dev) Five pirs were there who drank from the five cups(of truth, contentment, compassion, dharama, discerning wisdom), and now the sixth great pir is holding the Guruship.

ਪੰਜ ਪੀਰ (ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ, ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ, ਗੁਰੂ ਅਮਰਦਾਸ, ਗੁਰੂ ਰਾਮਦਾਸ, ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਜੀ ਨੇ ਤਾਂ)

ਪੰਜ ਪਿਆਲੇ (ਸਤ, ਸੰਤੋਖ, ਦਯਾ, ਧਰਮ, ਧੀਰਜ ਦੇ ਪੀਤੇ, ਭਾਵ ਸਤੋਗੁਣ ਦਾ ਬੜਾ ਅਭਯਾਸ ਕੀਤਾ)

ਛੇਵਾਂ ਪੀਰ (ਗੁਰੂ ਹਰਗੋਬਿੰਦ) ਭਾਰੀ ਗੁਰੂ ਹੋਕੇ (ਗੱਦੀ ਤੇ) ਬੈਠਾ (ਭਾਵ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੇਗ ਤੇਗ ਦੀਆਂ ਦੋ

ਤਲਵਾਰਾਂ ਨਾਲ ਪਹ

ਪੰਜਿ¹ ਪਿਆਲੇ, ਪੰਜਿ ਪੀਰ²; ਛਠਮੁ ਪੀਰੁ³ ਬੈਠਾ ਗੁਰੁ ਭਾਰੀ।

1ਸਤਿ, ਸੰਤੋਖ, ਦਇਆ, ਧਰਮ, ਧੀਰਜ। ਯਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਤੋਂ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਤਕ ਪੰਜ ਗੁਰੂ। ੩ਛੇਵਾਂ ਪੀਰ-ਗੁਰੂ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਜੀ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੧

ਅਰਜਨ ਕਾਇਆ ਪਲਟਿਕੈ ਮੂਰਤਿ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਸਵਾਰੀ।

Arajanu Kaaiaa Palati Kai Moorati Harigobind Savaaree.

Arjan (Dev) transformed himself into Harigobind and sat majestically.

ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਜੀ ਨੇ ਹੀ ਆਪਣੀ ਕਾਯਾਂ ਪਲਟਕੇ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਦੀ ਮੂਰਤੀ ਬਣਾਈ।

ਅਰਜਨੁ, ਕਾਇਆ ਪਲਟਿ ਕੈ; ਮੂਰਤਿ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਸਵਾਰੀ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੨

ਚਲੀ ਪੀੜੀ ਸੇਢੀਆ ਰੂਪੁ ਦਿਖਾਵਣਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ।

Chalee Peerhee Soddheehaa Roopu Dikhaavani Vaaro Vaaree.

Now the Sodhi lineage has started and they all will show their selves turn by turn.

(ਹੁਣ) ਸੇਢੀਆਂ ਦੀ ਪੀੜੀ (ਅਗੋਂ) ਤੋਰ ਪਈ, ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ (ਗੁਰੂ) ਰੂਪ ਦੱਸਣਗੇ।

ਚਲੀ ਪੀੜੀ ਸੇਢੀਆ; ਰੂਪੁ ਦਿਖਾਵਣਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੩

ਦਲਭੰਜਨ ਗੁਰੂ ਸੂਰਮਾ ਵਡ ਜੇਯਾ ਬਹੁ ਪਰਉਪਕਾਰੀ।

Dalibhanjan Guru Sooramaa Vad Jodhaa Bahu Paraoupakaaree.

This Guru, the vanquisher of armies, is very brave and benevolent.

ਇਹ ਬੀਰ ਗੁਰੂ (ਮਲੇਛਾਂ ਦੇ) ਦਲਾਂ ਦਾ ਤੇੜਨਹਾਰ ਵਡਾ ਜੇਯਾ ਤੇ ਵੱਡਾ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ਉਠਿਆ।

ਦਲਿਭੰਜਨ¹ ਗੁਰੂ ਸੂਰਮਾ; ਵਡ ਜੇਯਾ, ਬਹੁ ਪਰਉਪਕਾਰੀ।

¹ਦੁਸ਼ਮਣਾਂ ਦੇ ਦਲਾਂ ਨੂੰ ਤੇੜਨ ਵਾਲਾ

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੪

ਪੁਛਨਿ ਸਿਖ ਅਰਦਾਸਿ ਕਰਿ ਛਿਅ ਮਹਲਾਂ ਤਕਿ ਦਰਸੁ ਨਿਹਾਰੀ।

Pouchhani Sikh Aradaasi Kari Chhia Mahalaan Taki Darasu Nihaaree.
The Sikhs prayed and asked that they have seen the six Gurus (how many more are to come) .

(ਹੁਣ) ਸਿਖ ਅਰਦਾਸ ਕਰ ਕੇ ਪੁੱਛਣ ਲਗੇ (ਹੇ ਦੀਨ ਦਿਆਲ!) ਛੀ ਮਹਿਲਾਂ ਤੀਕ ਤਾਂ ਦਰਸ਼ਨ ਹੋਏ
ਹਨ (ਅੱਗੋਂ ਕਿੰਨੇ ਕੁ ਹੋਣਗੇ?)

ਪੁਛਨਿ ਸਿਖ ਅਰਦਾਸਿ ਕਰਿ; ਛਿਅ ਮਹਲਾਂ ਤਕਿ ਦਰਸੁ ਨਿਹਾਰੀ¹।

¹ਛੇ ਮਹਲਾਂ (ਪਾਤ-ਸ਼ਾਹੀਆਂ) ਤਕ ਦਰਸ਼ਨ ਕੀਤਾ ਅਥਵਾ ਦੇਖਿਆ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੫

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬੋਲੇ ਮੁਖ ਤੇ ਸੁਣਹੁ ਸੰਸਾਰੀ।

Agam Agochar Satiguroo Bolay Moukh Tay Sounahu Sansaaree.
The true Guru, the knower of the unknowable and seer of the invisible told
the Sikhs to listen to.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ (ਅਰਥਾਤ ਮਨ ਬਾਣੀ ਤੋਂ ਪਰੇ) ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਨੇ (ਅੰਗਮ ਵਾਕ) ਮੁਖ ਤੋਂ ਬੋਲੇ "ਸੁਣੋ
ਹੇ ਸੰਸਾਰੀ ਲੋਕੇ!

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ¹ ਸਤਿਗੁਰੂ; ਬੋਲੇ ਮੁਖ ਤੇ 'ਸੁਣਹੁ ਸੰਸਾਰੀ'।

¹ਮਨ ਬਾਣੀ ਤੋਂ ਪਰੇ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੬

ਕਲਿਜੁਗਿ ਪੀੜੀ ਸੋਢੀਆਂ ਨਿਹਚਲ ਨੀਵ ਉਸਾਰਿ ਖਲਾਰੀ।

Kalijougu Peerhee Soddheean Nihachal Neenv Ousaari Khalaaree.
The lineage of the Sodhis have been established on the sound foundation.

ਕਲੁਲਗ ਵਿਖੇ ਸੋਢੀਆਂ ਦੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਦੀ ਨੀਵ ਅਟੱਲ ਉਸਾਰ ਕੇ ਖੜੀ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ।

ਕਲਿਜੁਗੁ ਪੀੜੀ ਸੋਢੀਆਂ; ਨਿਹਚਲ¹ ਨੀਵ² ਉਸਾਰਿ ਖਲਾਰੀ।

¹ਅਹਿੱਲ, ਅਟੱਲ। ²ਨੀਂਹ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੭

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਤਿਗੁਰ ਧਰੇ ਅਵਤਾਰੀ ॥੪੮॥

Jougi Jougi Satiguru Dharay Avataaree ॥48॥

Four more Gurus will come to earth (yuga 2, yuga 2 i.e. 2+2=4)

ਪਰੰਤੂ ਹੋਰ ਅਵਤਾਰ 'ਜੁਗ ਜੁਗ' (ਦੇ ਦੂਈ ਚਾਰ ਯਾ 2+2=4) ਸਤਿਗੁਰੂ ਧਾਰਨ ਕਰਨਗੇ। "

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਧਰੇ ਅਵਤਾਰੀ' ॥੪੮॥

8 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੮ ਪੰ. ੮

੪੯ : ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਮੰਤ੍ਰ

ਪਉੜੀ ੪੯

(ਵਾਹਗੁਰੂ ਮੰਤ੍ਰ)

ਸਤਿਜੁਗ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਸਦੇਵ ਵਵਾ ਵਿਸਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ।

Satijougi Satigur Vaasadayv Vavaa Visanaa Naamu Japaavai.

In Satyug, Visnu in the form of Vasudev is said to have incarnated and 'V' Of Vahiguru reminds of Visnu.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਬਦ ਦਾ ਅੰਨ੍ਹਯ ਚਾਰੇ ਜੁਗਾਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:-ਸਤਿਜੁਗ ਵਿਖੇ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਜੀ

ਵਾਸਦੇਵ ਦਾ ਅਵਤਾਰ ਹੋਏ, ਉਥੋਂ ਵਵਾ ਲੀਤਾ, ਵਿਸ਼ਨੂ^੧ ਦਾ ਨਾਮ(ਲੋਕ) ਜਪਣ ਲੱਗੇ।

ਸਤਿਜੁਗਿ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਸਦੇਵ; ਵਵਾ ਵਿਸਨਾ¹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ।

¹ਵਿਸ਼ਨੂ।

1 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. 1

ਦੁਆਪੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰੀ ਕ੍ਰਿਸਨ ਹਾਹਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ।

Duaapari Satigur Haree Krisan Haahaa Hari Hari Naamu Japaavai.

The true Guru of dvapar is said to be Harikrsna and 'H' of Vahiguru reminds of Hari.

(ਫੇਰ) ਦੁਆਪਰ (ਵਿਖੇ) ਸਤਿਗੁਰੂ (ਨਾਨਕ ਜੀ) ਹਰੀ (ਅਰਥਾਤ) ਕ੍ਰਿਸਨ (ਦਾ ਰੂਪ) ਹੋਏ, ਹਾਹਾ

(ਅੱਖਰ ਲੀਤਾ) ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪਣ ਲੱਗੇ।

ਦੁਆਪਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰੀ ਕ੍ਰਿਸਨ; ਹਾਹਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ।

2 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ 1 ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. 2

ਤ੍ਰੇਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਰਾਮ ਜੀ ਰਾਰਾ ਰਾਮ ਜਪੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ।

Taytay Satigur Raam Jee Raaraa Raam Japay Soukhu Paavai.

In the the treta was Ram and 'R' of Vahiguru tells that rembering Ram will

produce joy and happiness.

ਤੇਤੇ (ਯੁਗ ਵਿਖੇ) ਸਤਿਗੁਰੂ (ਨਾਨਕ ਜੀ) ਰਾਮ ਜੀ (ਦਾ ਰੂਪ ਧਾਰਿਆ ਉਥੋਂ) ਰਾਰਾ (ਲੀਤਾ) ਰਾਮ
ਰਾਮ (ਲੇਕੀਂ) ਉਚਾਰਕੇ ਸੁਖ ਪਾਉਣ ਲੱਗੇ।

ਤੇਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਰਾਮ ਜੀ; ਰਾਰਾ ਰਾਮ ਜਪੇ ਸੁਖ ਪਾਵੈ।

3 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. ੩

ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਗਗਾ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੁ ਅਲਾਵੈ*।

Kalijougi Naanak Gur Gobind Gagaa Gobind Naamu Alaavai.

In kalijug, Gobind is in the form of Nanak and 'G' of Vahiguru gets Govind recited.

ਕਲਿਯੁਗ (ਵਿਖੇ) ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਗੋਬਿੰਦ (ਰੂਪ ਹੋਏ, ਲੇਕ) ਗੋਬਿੰਦ (ਗੋਬਿੰਦ) ਜਪਣ ਲੱਗੇ, (ਉਥੋਂ)
ਗਗਾ (ਲੀਤਾ) ਹੈ।

ਕਲਿਜੁਗਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ; ਗਗਾ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੁ ਅਲਾਵੈ।

4 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. ੪

ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਪੰਚਾਇਣ ਵਿਚਿ ਜਾਇ ਸਮਾਵੈ।

Chaaray Jaagay Chahu Jougee Panchaain Vichi Jaai Samaavai.

The recitations of all the four ages subsume in Panchayan i.e. in the soul of the common man.

ਚਹੁ ਜੁੱਗਾਂ ਦੇ ਚਾਰੇ(ਉਪਰ ਕਥੇ ਜਾਗੇ=) ਅਵਤਾਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਵਿਚਿ ਜਾ ਸਮਾਉਂਦੇ ਹਨ।

ਚਾਰੇ ਜਾਗੇ ਚਹੁ ਜੁਗੀ; ਪੰਚਾਇਣ¹ ਵਿਚਿ ਜਾਇ ਸਮਾਵੈ।

¹ਪੰਚਾਇਤ ਰੂਪ, ਪੰਚ ਪ੍ਰਧਾਨ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬ।

5 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. ੫

ਚਾਰੇ ਅਛਰ ਇਕੁ ਕਰਿ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜਪੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਜਪਾਵੈ*।

Chaaroo Achhar Iku Kari Vaahaguroo Japu Mantr Japaavai.

When joining four letters Vahiguru is remembered,

(ਗੱਲ ਕੀ) ਚਾਰੇ ਅੱਖਰ ਕੱਠੇ ਕਰਕੇ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ (ਪੰਜਵਾਂ) ਜਪ ਮੰਤ੍ਰੁ (ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਗੁਰੂ ਜੀ ਲੈ)

ਜਪਾਇਆ।

ਚਾਰੇ ਅਛਰ ਇਕੁ ਕਰਿ; ਵਾਹਗੁਰੂ ਜਪੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਜਪਾਵੈ।

6 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. ੬

ਜਹਾਂ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਫਿਰਿ ਤਹਾਂ ਸਮਾਵੈ ॥੪੯॥੧॥

Jahaa Tay Oupajiaa Dhiri Tahaa Samaavai ॥49॥1॥

The jiv merges again in its origin.

(ਮੰਤ੍ਰੁ ਈਸ਼੍ਵਰ ਦੇ ਨਾਮ ਥੋਂ) ਜਿਥੋਂ ਉਪਜਿਆ ਹੈ ਫਿਰ ਉਸੇ ਵਿਖੇ ਲੀਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। (ਧ੍ਰੁਨੀ ਇਹ ਕਿ ਫੇਰ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਰਹੇਗੀ ਪਰਮਪਦਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ। ਅਰਥਾਤ ਨਾਮ ਨਾਮੀ ਤੋਂ ਹੋਇਆ ਹੈ ਤੇ ਨਾਮੀ ਵਿਚ ਹੀ ਲੈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)। ਐਉਂ ਬੀ ਅਰਥ ਲਾਉਣ ਦਾ ਜਤਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਸਤਿਜੁਗ ਵਿਚ ਵਾਸਦੇਵ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇ

ਜਹਾਂ ਤੇ ਉਪਜਿਆ; ਫਿਰਿ ਤਹਾਂ ਸਮਾਵੈ ॥੪੯॥੧॥

1ਹੱਥ ਲਿਖਿਤ ਪ੍ਰਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਏਥੇ '੧' ਦੀ ਥਾਵੇਂ 'ਇਕ' ਜਾਂ 'ਇਕੁ' ਪਾਠ ਹੈ।

7 ਵਾਰਾਂ ਭਾਈ ਗੁਰਦਾਸ : ਵਾਰ ੧ ਪਉੜੀ ੪੯ ਪੰ. ੭